

**LA INTERCULTURALIDAD COMO BOLETO AL PARAÍSO DEL
CONOCIMIENTO: UNA LECTURA DESDE EL LUGAR DE ENUNCIACIÓN DE
LOS ESTUDIANTES - EGRESADOS DEL PROGRAMA DE LICENCIATURA EN
LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS**



YOBANA RUIZ MUÑOZ

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

MAESTRÍA EN ESTUDIOS INTERCULTURALES

POPAYÁN

2021

**LA INTERCULTURALIDAD COMO BOLETO AL PARAÍSO DEL
CONOCIMIENTO: UNA LECTURA DESDE EL LUGAR DE ENUNCIACIÓN DE
LOS ESTUDIANTES - EGRESADOS DEL PROGRAMA DE LICENCIATURA EN
LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS**

YOBANA RUIZ MUÑOZ

Proyecto para optar al título de Magíster en Estudios Interculturales

Directora: Mg. Liliana López

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

MAESTRÍA EN ESTUDIOS INTERCULTURALES

POPAYÁN

2021

UNIVERSIDAD DEL CAUCA

El comité de la Facultad Ciencias Humanas y Sociales aprueba el proyecto
investigativo desarrollado por Yobana Ruiz Muñoz

LA INTERCULTURALIDAD COMO BOLETO AL PARAÍSO DEL
CONOCIMIENTO

UNA LECTURA DESDE EL LUGAR DE ENUNCIACIÓN DE LOS
ESTUDIANTES - EGRESADOS DEL PROGRAMA DE LICENCIATURA EN
LENGUAS MODERNAS CON ÉNFASIS EN INGLÉS Y FRANCÉS

Mag. Liliana López: Directora

Lector 1: Angie Linda Benavides Cortés

Lector 2: Elizabeth Castillo Guzmán

Fecha de aprobación

GUÍA DE VIAJE

Agradecimientos	8
Resumen	10
Prefacio. ¿Qué hago aquí?	12
Capítulo I. ¡Mochilas listas!.....	17
¡Boleto al paraíso! ¿Y ahora qué?.....	20
Objetivos	21
Justificación	21
Capítulo II. Rastreando mi viaje.....	25
Marco Referencial.....	25
Antecedentes Investigativos A Nivel Nacional.....	25
Antecedente Investigativo A Nivel Internacional	28
Marco Conceptual.....	28
Interculturalidad.....	30
Capítulo III. Pasajeros del vuelo intercultural a bordo	34
Población	34
Enfoque Investigativo	34
Método Investigativo: La Etnografía	35
Instrumentos.....	36
Procedimiento	37
Capítulo IV. Interpretación de las historias de vidas.....	39
Te lo cuento porque a mí me pasó.....	39
Lugares de enunciación de los colaboradores.....	44

¿Sueles Hacerte El Loco? ¿Te Preguntas Y Te Respondes A Ti Mismo?	51
Mi Yo Enunciado Desde Otras Lenguas	54
Genésis Del Aprendizaje De Una Lengua Extranjera En El Territorio Cibernético.....	56
Representaciones Del Estudiante o Egresado Del Programa Lenguas Modernas	60
Somos Textos Híbridos.....	74
Interculturalidad.....	91
¿Usted es feliz?	115
Conclusiones: Aterrizaje desde las historias narradas	118
Recomendaciones Antes De Viajar.....	123
Referencias citadas	¡Error! Marcador no definido.
Anexos.....	129
Preguntas, preguntas	129

AGRADECIMIENTOS

Culmino este proceso de aprendizaje y experiencias con gran alegría. No es solo mi trabajo, debo decir que en gran parte se debe a una gran red de personas que siempre me han brindado su apoyo, si esta red no se hubiera implicado durante el proceso de trabajo no creo que habría sido posible su realización.

Quisiera manifestar mi infinito agradecimiento, aprecio y admiración a:

ELOHIM por sostenerme siempre de su mano, por los seres maravillosos que pone en mi camino, por brindarme oportunidades que benefician mi crecimiento como ser humano. Gracias a ti Adon soy muy feliz, me muevo por las diferentes emociones, pero siempre vuelvo a la paz y felicidad que me das.

Le doy gracias a mi familia por su apoyo incondicional, pero sobre todo por su amor. Tengo unos padres, hermanas, hermano, hijas, sobrinas, sobrinos y muchos miembros de la familia extensa que llenan e impulsan mi corazón.

A mis compañer@s de viaje (pregrado) expreso un inmenso agradecimiento, esta palabra no es suficiente para describir mi total gratitud por su apoyo, por brindarme su tiempo en momentos difíciles, por el ánimo que me infundieron, sin ustedes este trabajo no tendría razón de existir, ustedes contribuyeron en un alto, mayor porcentaje a la realización de este proyecto.

Agradezco a mi directora de tesis, Mg. Liliana López, por haber aceptado mi invitación de acompañarme en este viaje. Gracias, I really appreciate your help, un immense merci por su compromiso y empatía para orientarme a lo largo de este estudio.

A las lectoras de la tesis, quiero expresarles mi admiración y extendiendo mis sinceros agradecimientos, aprecio cada uno de sus valiosos aportes en el desarrollo del presente trabajo, por involucrarse en mi estudio desde sus lugares, saberes y áreas.

Gracias a mis compañeros y educadores de la Maestría en Estudios Interculturales. Han dejado una gran huella; sus aportes y comentarios están presentes en este trabajo. Mi cerebro se nutrió en gran parte por sus cuestionamientos, ideas y pensares, sus voces están vivas en mi mente. Termino es proyecto de la maestría con nostalgia, pero más que este sentimiento agradezco por la Yobana después de la maestría. Ahora deseo impactar en muchas vidas como ustedes lo hicieron en la mía.

Gracias, mil y mil gracias a todos los docentes que conocí a lo largo de mi vida académica, a los profes del colegio y la universidad. En mi pregrado tuve la fortuna de encontrar grandes docentes, pero más que docentes, seres humanos con una gran ambición porque el estudiante avance aprendiendo y se reflexione sobre sí mismo. Concebí la idea de continuar mi formación a nivel personal y profesional a partir de aquí.

RESUMEN

El presente estudio de investigación es una exploración a la configuración de los procesos identitarios de dos estudiantes y nueve egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés, conducido a identificar las tensiones que presentan los colaboradores en el marco de las competencias, interculturalidad e identidad. Para ello se empleó la investigación de enfoque cualitativo y el método de estudio etnográfico.

El trabajo se desarrolló durante el ciclo académico 2020-2021, en donde se aplicó la entrevista como una de las herramientas del método etnográfico, mediante esta técnica se logró conocer las historias de vidas de los participantes. Los datos obtenidos revelaron varias dimensiones que inciden en la transformación-configuración de los protagonistas de este trabajo.

Palabras clave: competencias, interculturalidad, identidad

ABSTRACT

The present thesis explores the identity configuration processes in a group of eleven Modern Languages students in order to identify students' tensions that arise from the competencies framework, interculturality and identity. It used a qualitative approach and the ethnographic method.

The study was developed during 2020 – 2021 academic year, where in-depth interviews were conducted with eleven Modern Languages students, through this tool was registered the different

narratives. It is conclude that individuals construct their identities by several dimensions which impact the identity configuration processes.

Key words: Competencies, Interculturality, identity

PREFACIO. ¿QUÉ HAGO AQUÍ?

Parto de mi privilegio epistémico como mujer heterosexual, mestiza, madre, docente y a la vez estudiante e investigadora, y como actora social dotada de cierto poder; me permito reconocermé y acercarme a las realidades de los mundos que pretendo interpretar en mi propuesta de estudio que tiene como título: “La interculturalidad como boleto al paraíso del conocimiento: una lectura desde el lugar de enunciación de los estudiantes - egresados del programa de licenciatura en lenguas modernas con énfasis inglés y francés”. Pero antes, les quiero contar un poco de mi historia:

Mi nombre es Yobana Ruiz Muñoz y tengo 30 años de vida. Me considero una mujer mestiza, heterosexual, nacida en la maravillosa sonoridad y olor por dónde camina la vida del macizo colombiano, específicamente La Vega- Cauca, pero registrada en la ciudad de Popayán; debo decir que fue después de muchos años que me enteré sobre mi territorio de origen, pienso que este paisaje dejó en mí una huella que en algún punto nos conectaría y me conduciría en un futuro a indagar sobre mis raíces, es así como aún conservo mis mejillas rojas, algo así como la memoria de los albores de mi historia de vida.

La última imagen que guardo de mis primeros tres años. Fue en mi ciudad colonial en una tarde húmeda entre rojos cerezos y naranjas, la brisa y la baja temperatura me acariciaban y mi corazón lo sentía; desde una ventana mis ojos inquietos buscan los hilos negros como el café, que pretendían tocar el suelo. La tierra era testigo de mis pasos y mi universo no entendía ¿Por qué solo veía un cuerpo recogido y los brazos caídos? Percibía palabras, pero no las escuchaba, solo escuché un suspiro que me heló hasta el alma.

Así, partiendo desde la profundidad de un taxi con arribo a otra tierra, mientras mis ojos se desangraban, observaba a través de un toldillo rosa dos siluetas y escuchaba palabras que decían

“Esta niña está llorando mucho”. La sensación inmediata que evocaron estas palabras fue la de volver a tocar aquella tierra suave que me trajo al mundo. Así volví a recorrer mi sabana de oro.

Mi madre Flor Muñoz, una mujer maravillosa y luchadora de existencia, expresa que ante la falta de condiciones para subsistir en La Vega-Cauca y después de la muerte de mi abuela decidió partir hacia Popayán, ciudad que había atravesado por un terremoto en 1983. A pesar de este acontecimiento mi madre consideró más las posibilidades de mejorar su calidad de vida y sobre todo la de sus hijas en esta urbe a la que llegamos que del territorio de origen.

Es interesante notar cómo esta estrategia geo-estructural se manifiesta tras la narrativa de mi madre, quien muchas veces en mi niñez me contó mitos y algunas leyendas e historias donde se evidenciaba la desigualdad, la situación del campesinado marcado por la violencia, tanto por la guerrilla como por los paramilitares, además de la indiferencia por parte del Estado.

Pasaron algunos años, y mi padre puso sobre la pared un calendario. Este tenía por nombre grande “Las vegas” (una casa al lado de un lago rodeado por flores); para mí era como un cuadro, cada vez que mis ojos contemplaban la imagen me quedaban en silencio, admiraba sus colores, casi sentía su olor a polen y el aire; para mí este cuadro era único, me veía en este escenario, parte de mi infancia fue este lugar.

Un día miré y comparé el cuadro y decía “Las Vegas”, yo decía, - el de aquí al lado definitivamente no es, porque hay un barrio que colinda con el barrio donde crecí que también se llama las vegas, de este modo, yo le pregunté a mamá, ¿cuándo vamos a ir a Las Vegas donde yo nací? Ella, mirando como yo señalaba la imagen, me dice que lo que está en el cuadro no es el mismo lugar donde nací; me dice que el lugar que representa el cuadro es de Estados Unidos; mis hombros se recogen y decaen como una hoja al viento. Al darme cuenta de esto, mi interés en el cuadro se pierde; no dejo de asombrarme de su belleza, pero esta imagen ya está fragmentada para mí. Esta imagen representa inconscientemente mi acercamiento por aprender un idioma extranjero;

y eso me recuerda que tengo una tía que vive en Estados Unidos, ella en muchas ocasiones enviaba a la familia obsequios provenientes de este lugar como: juguetes, dulces, cuadros, entre ellos, el de Las Torres Gemelas y el calendario de Las Vegas.

Volviendo a mi historia, la decisión de mi madre al migrar de una región periférica hacia la ciudad trajo como resultado el acceso a otras oportunidades; dichas oportunidades estuvieron sumergidas en un mundo de vallas por superar, ahora estábamos en la ciudad; pero a la vez continuábamos en la periferia: seguíamos con el modelo geo-estructural puesto que llegamos a un lugar marginado por la ‘pobreza’ y la violencia, un espacio con presencia de pandillas, niños y jóvenes consumidos por las drogas, madres desconsoladas tras sus hijos y violentadas psicológica y físicamente por sus esposos.

Pasa el tiempo y comienzo a preguntarle a mis padres de mi ingreso a la escuela, ya estaba por cumplir ocho años y ¡no estaba en la escuela! (hace algunos años no era común que los estudiantes ingresaran tan jóvenes al colegio). Por fin llegó ese día: estoy en la escuela, se ve acogedora y alegre. Mi docente es un joven policía, me recibe con una gran sonrisa, mi salón tiene un color amarillo resplandeciente, tengo muchos compañeros y muchos de ellos se suponía que ya debían haberse graduado, ellos se ven algo grandes; mi neurona espejo replicó lo que escuchó de un padre de familia al ver a dos de mis compañeros con una edad que para ellos no era acorde al grado.

Yo curso el grado con algunas dificultades, mamá con su chancleta me hizo entender que $1+1=2$ y no 3 como yo le decía, aun así, yo continué haciéndome preguntas acordes a mi edad y al contexto de mi vida; recuerdo estar enamorada de la Biología y del cómo adentrarse a las células, hay un laboratorio en mi mente; por alguna razón, en el grado tercero mi mirada se desvía de la biología y descubro que hay una materia llamada Inglés. Esta tenía una asignación de una hora semanal, sobre mi cuaderno estaban plasmados los trazos e imágenes alegres de un mundo por descubrir.

En la etapa del Bachillerato siento total apatía con el idioma, pienso que es difícil de entender y aprender todas las palabras distintas a las mías; en otro lapso y con una docente que aplica un método distinto empiezo a disfrutar la clase; expreso a mis compañeras de clase mi proyección profesional la cual es llegar a ser una gran políglota.

En el año 2012 ingreso a la Universidad del Cauca al programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés. En este tiempo el programa se titulaba de esta forma; ingreso a sumergirme en dos culturas aun desconociendo la mía, aprender inglés y francés significaba abrirme a un mundo culto, civilizado, un mundo con puertas abiertas hacia las diferentes oportunidades.

Más adelante, ya con mis pies en otra tierra noté que muchas veces las fotografías no reflejan en varias ocasiones nuestras emociones, damos a conocer el día y ocultamos la noche nuestras luchas internas como lo es el sentir la soledad a pesar de estar rodeados de tantas personas, la necesidad de ver a la familia, la comida y todo lo que engloba una cultura cuando me enfrento en el proceso del diálogo con personas de este lejano país. Al respecto, Edgar Morín (2001) destaca:

[...] la importancia de la red personal de relaciones íntimas (parientes cercanos, amigos, camaradas de generación, novias, novios etc.) como operadora de diferenciación (identidades). En efecto cada quien tiende a formar en rededor un círculo reducido de personas entrañables, cada una de las cuales funciona como “alter-ego” (otro yo), es decir como extensión y “doble” de uno mismo, y cuya desaparición (por alejamiento o muerte) se sentirá como una herida, como una mutilación, como una incompletud dolorosa. La ausencia de este círculo íntimo generaría en las personas el sentimiento de una soledad insoportable. (Castellanos *et al.*, 2010: 45).

Deseo subrayar que la experiencia al estar lejos de casa y vivir el proceso de interactuar con otras personas conduce al auto-reconocimiento y, a la vez, a que soy diferente, me expreso diferente, tengo gustos diferentes, pienso diferente, vivo un ritual diferente, me muevo entre lo negociable y no negociable.

Cabe resaltar que la cultura colombiana, estadounidense y francesa son asimétricas en relación con el nivel de integración cultural. Todo esto partiendo desde la misma concepción de Estado: Latinoamérica fue colonizada por una iglesia con ideología totalmente distinta a la de los protestantes que llegaron a los Estados Unidos, llegaron con un pensamiento donde el acceso a lo

material no era visto como un pecado. Todo esto implica en la comprensión de la otra cultura y su identidad en la narrativa.

Al ingresar al programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Frances, una de mis grandes dificultades fue la interpretación de los audios —el desarrollo de la habilidad de la escucha—, pensaba que si hablaba más rápido podría alcanzar un acento fonético como los nativos, pero fue en cuarto semestre en donde un docente dio unas pautas para comprender la fonética y los audios, de tal forma que se acortaban palabras, sonidos. En quinto semestre otro docente manifestó algo muy característico de la cultura norteamericana y es que “el tiempo es oro”. A lo anterior Edgar Hall afirma que:

[...] cada cultura reposa sobre una concepción de tiempo que estructura la actividad y la experiencia, los individuos son portadores de un lenguaje temporal. Dentro de esta temporalidad Hall menciona dos concepciones: el tiempo monocrónico y el tiempo policrónico, en los cuales se ven diferenciados el pensamiento, el presente y el futuro (García *et al.*, 2007, p. 48).

Actualmente me encuentro culminando mi Maestría en Estudios Interculturales. Aquí inicia un profundo cuestionamiento por las leyes gubernamentales, lo cual me llevó a analizar las políticas del Ministerio de Educación Nacional y cómo inciden en la identidad de los estudiantes -egresados del programa de Licenciatura con Énfasis en Lenguas Modernas Inglés-Francés.

Finalmente me gustaría decir que cada uno, a partir de sus propias experiencias, puede producir conocimientos y aprendizajes significativos desde una concepción transformadora, de reconocimiento y sobre todo de respeto que incidan en la transformación social.

CAPÍTULO I. ¡MOCHILAS LISTAS!

En el siguiente capítulo voy a presentar ‘las mochilas listas’. Mencionaré algunas ideas referentes al contexto de la investigación, las causas por las cuales se originó este problema, el análisis frente a esta situación y el ambicioso aporte de este estudio a la academia.

Ciertamente, hoy el mundo revive acontecimientos que amenazan la existencia del ‘hombre’ sobre la tierra, no es la primera vez que el ser humano atraviesa por pandemias o conflictos sociales, pero no se puede negar que en este momento ‘el globo terráqueo’ constituye una telaraña en términos de conectividad. Esta conectividad o también llamada ‘la era tecnológica’ moldea las realidades en los diferentes aspectos de la vida del ser humano. Uno de estos aspectos es el campo académico puesto que está dentro de esta trama. Se ha evidenciado una aceleración en las herramientas tecnológicas y las migraciones a nivel mundial, migraciones no solo de cuerpos físicos, sino que también se viaja a otros mundos de forma mental por medio de las redes.

En este contexto se hace necesario mencionar el concepto de *interculturalidad*; vendida como el boleto al paraíso, al mundo utópico y su incidencia en la configuración de las identidades desde el lugar de enunciación de los aprendices de una lengua extranjera. Al anterior concepto, se añade el término *identidad*, un principio con una representación a nivel internacional y, que a su vez, se desplaza por la telaraña sin una mayor consciencia de ello.

Resulta que estos dos conceptos pueden generar conflictos en los aprendices de una lengua extranjera, debido a que la persona debe cargar con estas maletas que en el trayecto se vuelven pesadas y en su mayoría incomprensibles, desatando emociones de confrontación consigo mismo y su rededor.

Conviene recoger el primer término conflictivo para los educandos, así pues, comenzaré por ubicarlo en el contexto internacional; resaltaré la noción de *interculturalidad* dentro del contexto académico y, a su vez, desde las competencias. Por consiguiente, Herrera y Ortiz (2018), señalan la visión de la interculturalidad desde el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER):

El aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras debe abordarse desde lo que se reconoce como competencias comunicativas de la lengua, es decir, las competencias lingüísticas, las sociolingüísticas y las pragmáticas. Taxonómicamente, la interculturalidad se ubica al interior de las competencias sociolingüísticas que el MCER define como “las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante la sensibilidad a las convenciones sociales (p. 179).

Añadido a lo anterior, el documento alude a que:

[...] la competencia lingüística implica a su vez el reconocimiento de una competencia plurilingüe y pluricultural, lo que se comprende como “la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativas y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina [...] varias lenguas y posee experiencias de varias culturas (p. 179).

En este mismo artículo se cita la perspectiva de la *Interculturalidad* para América Latina desde la posición de Walsh, quien:

[...] considera que la interculturalidad tiene dos caras: de un lado, la que se relaciona con diferentes formas de globalización del poder, del capital y del mercado, que no es pertinente para el contexto latinoamericano; y del otro lado la que se concibe como un proyecto político de descolonización, transformación y creación. Adicionalmente, la autora dice que la interculturalidad es y adquiere sentido cuando se percibe como un proyecto educativo que tiene un énfasis pedagógico – político – crítico, y que apunta al objetivo freiriano de reorganizar la sociedad, de manera que se tomen distancias con las estructuras que racializan, inferiorizan y deshumanizan al ser humano (p. 185).

En el contexto colombiano, de acuerdo con Quintero: “El término interculturalidad se refiere al encuentro y a las relaciones que se establecen entre diferentes culturas, dentro de las cuales la lengua cumple un papel fundamental” (2006, p. 155). Seguidamente él señala el concepto de interculturalidad desde la visión del MEN: (...) “la interculturalidad significa culturas en constante diálogo de saberes; implica hacer interpretación, decodificación, es decir, comprensión de las culturas involucradas”. (2006,P.9).

Como indiqué arriba, otra palabra movilizadora para los aprendices de una lengua extranjera es la *identidad*, la cual es preciso mencionarla desde la mirada del padre de los Estudios Interculturales, el sociólogo Jamaiquino Stuart Hall, quien afirma:

Las identidades son construcciones históricas y, como tales, condensan, decantan y recrean experiencias e imaginarios colectivos. Esto no significa que, una vez producidas, las identidades dejen de transformarse. Incluso aquellas identidades que son imaginadas como estáticas y ancestrales, continúan siendo objeto de disimiles transformaciones [...] Desde la perspectiva del individuo, su identidad es múltiple y hay que entenderla precisamente en esas articulaciones, contradicciones, tensiones y antagonismos. De ahí que sea más adecuado hablar de identidades en plural, y no de la identidad en singular. Tanto desde la perspectiva del individuo como de las colectividades, las identidades son múltiples en un sentido doble. De un lado, hay diferentes ejes o haces de relaciones sociales y espaciales en los que se amarran las identidades entre los cuales se destacan el género, la generación, la clase, la localidad, la nación, lo radical, lo étnico y lo cultural (Castellanos, Grueso y Rodríguez, 2010, p. 63).

En lo que respecta al contexto colombiano, la concepción de identidad es señalada en el artículo 13 de la Constitución Política de 1991, y expone que:

Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza, origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.

El Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas en favor de grupos discriminados o marginados. El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que, por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancia de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o maltratos que contra ellas se cometan (Ley de los derechos fundamentales, 2011, p. 4).

Esta brevísima exposición bastará para comprender algunas tensiones que viven los aprendices de una lengua extranjera, de quienes tienen el privilegio de vivir la lengua en su contexto desde el viaje. Existe un “yo” antes del viaje y después de este.

En relación con estas tensiones puede decirse que el plan curricular propuesto por el Marco Común Europeo y el Ministerio de Educación Nacional en Colombia tiene un gran porcentaje de incidencia, puesto que está desconectado del contexto real del aprendiz y no se evidencia coherencia frente al perfil-meta que se quiere para un estudiante, así como el afianzamiento por parte del Estado.

Al presente se sigue ubicando a Colombia en unos índices de clasificación baja en cuanto al dominio de un idioma extranjero y, cabe resaltar, que son instrumentos de evaluación con poco grado de confiabilidad, dado que no hay garantías frente a su nivel de exigencia. Este sería el efecto, causa y consecuencia de la estructura de aprendizaje enseñanza de una lengua extranjera. Por ende, si no se reestructura este modelo, los colombianos continuarán en un laberinto, desconociendo el mundo de afuera y, a la vez, el propio.

Por medio de la presente investigación se pretende invitar al mundo a apasionarse por el aprendizaje de los idiomas, contribuir a la comprensión de la configuración de las identidades de los aprendices de una lengua extranjera, además de plantear la consideración de replantear el currículo, estructura que se sigue por la Banca Mundial, por el MEN y las instituciones.

¡Boleto al paraíso! ¿Y ahora qué?

Mi propuesta de investigación se concentró en reconstruir y conocer la experiencia del aprendizaje de las lenguas extranjeras Inglés- Francés, con un enfoque en los estudiantes-egresados que han tenido la oportunidad de tener otra visión desde afuera-desde otro país en aras de conocer nuestros procesos identitarios, todo a la luz del enfoque cualitativo y del método de estudio etnográfico.

De este modo esta exploración se planteó la siguiente pregunta:

Hipótesis de investigación

¿De qué manera la noción de competencia intercultural transforma o reconfigura los procesos identitarios de los estudiantes y egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés?

Objetivos

Esta tesis titulada “La interculturalidad como boleto al paraíso del conocimiento: una lectura desde el lugar de enunciación de los estudiantes-egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas” plantea un análisis a esta interculturalidad funcional bajo los objetivos general y específicos de este estudio.

Objetivo general

Explorar la transformación o reconfiguración de los procesos identitarios de los egresados a partir de su aprendizaje en Inglés–Francés desde la visión de afuera (otro país).

Objetivos específicos

Identificar la incidencia del aprendizaje de una lengua extranjera dentro el marco de las competencias de algunos estudiantes-egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés.

Conocer cómo los estudiantes-egresados experimentan su proceso de reconfiguración identitaria desde la concepción de interculturalidad en otros países.

Justificación

Los conceptos *cultura*, *identidad* y *lengua* son términos que, aunque diferentes, están altamente ligados en la construcción del ser. Estas nociones fueron muy claras desde la colonización en su interés por implantar una ideología, una cultura civilizatoria, por la implantación de una lengua hegemónica sobre las ‘otras’, hasta llevar casi al exterminio de las lenguas nativas y con ellas incluso hasta la memoria. Esta última ha pervivido, hoy quiere volver al valor de la palabra y, a su vez, al valor de la vida y del buen vivir

cuestionando el sistema mundo, el capitalismo, el neoliberalismo y sistemas que atentan contra la existencia.

La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras no está alejada de este sistema-mundo, sino que está enmarcada dentro de unas políticas gubernamentales como lo son las competencias. El Estado Colombiano destaca la importancia en desarrollar las competencias comunicativas y dentro de estas se encuentran la competencia intercultural; el Ministerio de Educación Nacional —MEN— plantea la noción de competencias como: [...] el conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes que desarrollan las personas y que les permiten comprender, interactuar y transformar el mundo en el que viven” (2009,p.10).A su vez, se evidencia un enfoque con perspectiva integral respecto a todas sus competencias. Todo un currículo, todas las capacidades integradas en un criterio de evaluación.

Ahora prestemos atención a lo que señala el documento del MEN: “Todos los estudiantes, independientemente de su procedencia, situación social, económica y cultural, cuenten con oportunidades para adquirir conocimientos, desarrollar las competencias y valores necesarios para vivir, convivir, *ser productivos* y seguir aprendiendo a lo largo de la vida” (2009, p.2).

Por esta misma línea de argumentación, dicho ministerio en la Constitución Política de 1991 plantea un propósito relacionado a la competencia intercultural, no solo en el plano del aprendizaje de una lengua extranjera: postula una educación para la diversidad cultural, étnica, se reconocen los *diálogos* entre la *lengua que se aprende* y la *propia cultura*.

Este currículo evidencia cierto avance o pretende mostrar un avance, ya que no es coherente con la expectativa del *pueblo colombiano*, puesto que este modelo curricular ha

sido una copia trasladada desde las competencias del marco laboral como se señala en el documento ‘Diseño curricular basado en normas de competencia laboral, concepto y orientaciones metodológicas’, redactado por Ana Catalano, Susana Avolio y Monica Sladogna, donde más que encaminarse hacia el *ser*, se enfocan más en el saber hacer, permitiendo del por qué se ha logrado el avance en muchos campos menos en el académico. La razón es que las competencias son estándares, es decir, lo hemos normalizado tanto que no pensamos mucho sobre ello, se continúa con el modelo de las fábricas, con los recipientes, el obtener el producto, el perfil del educando. Este mismo ahora lucha contra este sistema, contra el capitalismo, contra estas palabras claves como lo son la estrategia y la cooperación que van de la mano con las instituciones de formación y el capitalismo.

Al respecto es necesario develar esta idea:

Las empresas con éxito reconocen que, para ser competitivas en el S.XXI, han de invertir en capital humano. En la economía global actual, la capacidad para contratar, desarrollar y mantener a trabajadores cualificados resulta esencial para el crecimiento y el desempeño empresarial [...] el FOMIN (Fondo Multilateral de Inversión) comenzó a invertir por primera vez en normas de competencias laborales en 1995, estos sistemas acababan de concretarse en los países desarrollados y eran totalmente nuevos en América Latina y el Caribe. [...] el FOMIN desea promover el crecimiento de los sistemas de normas de competencias laborales y de certificación con el objetivo de mejorar la calidad del trabajo y la productividad de los trabajadores (Catalano, Avolio y Sladogna, 2004, p. 12).

De esta forma ya se comprende el por qué los hijos de los grandes magnates del mundo no reciben la educación del *desarrollo* que ellos implantan para la población proletaria.

Con la colonización también se pudo evidenciar la instauración del monolingüismo, como un aspecto de limitación mental y social. Hoy es bien sabida la importancia de aprender una lengua extranjera, todas las posibilidades y ampliaciones de la perspectiva de mundos que ofrece. Por ende, definiendo la enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras direccionadas a una interculturalidad

crítica, giro distinto de la instrumentalización de las lenguas, las culturas, de las competencias, el capitalismo y el sistema-mundo.

CAPÍTULO II. RASTREANDO MÍ VIAJE

Marco Referencial

Interculturalidad, competencias e identidad son conceptos que presentan un grado de complejidad, pero no por ello se pueden soslayar, ya que dichas nociones están estrechamente articuladas en la constitución de las subjetividades, lo cual nos conduce a un análisis sobre la reconfiguración del ando-endo de los estudiantes-egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés.

Los términos anteriormente mencionados han sido objeto de indagación desde hace algunos años, por ello en este capítulo se presenta el marco de referencia, teórico y conceptual. Revisaremos algunos estudios y sus exploraciones, de tal forma que nos aclare el panorama del objeto de estudio y sus aportes a la presente tesis. Una vez hecha esta precisión, iniciemos por los antecedentes.

Antecedentes Investigativos A Nivel Nacional

En lo concerniente en el ámbito nacional mencionaré a Carlos Rico Troncoso, autor del artículo ‘La competencia comunicativa intercultural (CCI) en los contextos de enseñanza del inglés como lengua extranjera’, publicado la Universidad Javeriana, Colombia en el año 2018. Dicho estudio presentó una reflexión sobre la forma cómo se ha entendido la Competencia Comunicativa Intercultural —CCI— en los procesos de enseñanza de lengua extranjera; Rico ilustra una línea del tiempo en cuanto a este proceso de enseñanza, lo cual fue una de las primeras pistas en mi estudio para comprender el concepto intercultural en el campo académico.

Igualmente tomé en cuenta el trabajo de Katerine Ruiz, Viviana Montaña y Tomas Vega, titulado ‘Bilingüismo e Identidad: Varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas’ (2017). Este se publicó en la Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y

Lenguaje, Licenciatura en Lenguas Modernas. Aquí los investigadores argumentaron la relación entre lengua, identidad y cultura en el aprendizaje de una lengua extranjera, direccionados desde la identidad lingüística por medio de una entrevista estructurada, la cual reflejó la asimetría de la identidad lingüística de los colombianos ante otros códigos lingüísticos —acentos— y el rol de las emociones durante la etapa aprendizaje de una L2. De igual modo, en lo que respecta al aspecto metodológico, este estudio fue de gran orientación en cuanto a los instrumentos, ciertas preguntas de las entrevistas se acoplaban a lo que yo pretendía indagar.

Otro estudio al cual acudí es el de Carlo Granados-Beltrán ‘Interculturalidad crítica. Un camino para profesores de inglés en formación’ (2018). Este estudio se editó en la Universidad Santo Tomas, Facultad de Educación, Bogotá. Por su parte, Granados sugiere una revisión teórica de la interculturalidad crítica como herramienta de la pedagogía decolonial para ser explorada en los programas de formación inicial de docentes de lenguas como una manera de contrarrestar la instrumentalización del campo causada por una visión limitada de lo que constituye el desarrollo profesional; a su vez, afirma la importancia de una interculturalidad crítica en la visibilización de las subjetividades. Es evidente que el autor reconoce la necesidad de una interculturalidad crítica desde el contexto latinoamericano, desde la perspectiva de Walsh, lo cual me permitió situarme en las ideas del presente estudio.

Del mismo modo, Jorge Herrera y Claudia Ortiz presenta su artículo “La interculturalidad en lenguas – culturas extranjeras: un desafío filosófico para América Latina” (2018).¹ Los autores hicieron un estudio sobre la problematización de la didáctica de las lenguas extranjeras desde una inquietud filosófica-intercultural para contextos mayoritaria e históricamente monolingües como el latinoamericano y ponen de relieve la estructura de la colonialidad en la epistemología, colonialidad epistemológica o del saber. A propósito, expresan que el estudiante de lenguas extranjeras al

¹ Universidad del Quindío.

desarrollar la competencia intercultural debe pasar por un proceso de inculturación como un elemento sustancial para la toma de consciencia del desafío intercultural; solo de ese modo puede concebirse la idea de un profesional de Lenguas Modernas capaz de reinterpretar su propia historia y de reubicarla en un mundo que no le pueden seguir negando la idea de ser epistemológica y ontológicamente viable para el futuro. Este artículo me permitió ubicarme en la noción de interculturalidad desde el lugar de América Latina, su contexto y desafío.

Un estudio que se añade a estos aportes es el de Myriam Cabrales Vargas y Nolbert Loaiza Trujillo titulado '*Globalización, internacionalización e interculturalidad: Una mirada desde la formación del docente de lenguas extranjeras*' (2018).² Estos autores brindan una reflexión sobre la globalización, la internalización y la interculturalidad y su incidencia en el campo educativo, sobre todo en la formación de los docentes. Revelan la perspectiva de las competencias y dominación por actores con intereses utilitaristas a través de los currículos y, con ello, se hace un llamado a un mundo más equitativo de entendimiento y valoración de todos los pueblos y todas las culturas. Sin lugar a duda, esta investigación me permitió ver cómo se enmarcan las categorías de mi estudio en la escala global y el posicionamiento estratégico al que se tienen.

Finalmente, he de señalar los valiosos aportes por parte de la Magíster en psicología Social y comunitaria, Pontificia Universidad Javeriana, profesora, investigadora y coordinadora del Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad del Cauca Elizabeth Castillo Guzmán y a la Doctora en Educación, Universidad Pedagógica Nacional y profesora de la Universidad Pedagógica Nacional (Bogotá) Sandra Patricia Guido Guevara. Las educadoras realizaron un espléndido trabajo de reflexión titulado, *La Interculturalidad: ¿Principio o fin de la utopía?* (2015). En este estudio las autoras me graficaron las diferentes perspectivas y modelos de la noción de *Interculturalidad* desde el contexto latinoamericano, colombiano y académico, este último llamó

² Revista internacional de Cooperación y Desarrollo.

mucho mi atención, ya que las percepciones de Castillo y Guido frente a la Interculturalidad como una Utopía, como una interculturalidad con características políticas a nivel funcional se relaciona en gran medida a las tensiones que me genera esta misma percepción de mi parte, mi sospecha se aclara más. Definitivamente el artículo – reflexión por parte de las educadoras constituyeron una gran guía para el entendimiento del término Interculturalidad en el marco académico, sobre todo porque las tres transitamos por el camino maravilloso de la docencia.

Así pues, esos han sido los estudios previos a nivel nacional y sus valiosos aportes a mi investigación. Ahora es oportuno señalar los estudios de carácter internacional.

Antecedente Investigativo A Nivel Internacional

En los antecedentes internacionales iniciamos con el estudio que plantea Marco Puig Ferré ‘Contexto de inmersión y aprendizaje lingüístico: estudio de caso de los alumnos chinos de la urv universidad rovira virgili – España’ (2016). El interés de esta tesis radica en los cuestionamientos de algunos profesores de español sobre los estudiantes que estaban aprendiendo este idioma por medio de las clases, del estudio etnográfico y del Programa de Acogida de estudiantes chinos de la FURV; indagaron de la vida y el proceso de aprendizaje lingüístico. Mediante esta investigación se logró relacionar algunas experiencias y situaciones por las que atraviesan los aprendices de una lengua extranjera ya en el estadio de la inmersión de la lengua ‘objeto’ que se está aprendiendo, apreciaciones con que coincido.

Marco Conceptual

Anteriormente indiqué que este capítulo también presenta referentes a nivel conceptual que contribuirán a una mejor comprensión de esta investigación, por lo cual los reto a viajar con estas maletas. Tales conceptos son: *competencias, interculturalidad e identidades*.

Competencias

Esta categoría es cuestionada desde hace algún tiempo. Según Ernesto Gómez López en su artículo entorno al concepto de *competencia*:

[...] se piensa que este término se nombra por primera vez en uno de los diálogos de Platón sobre la naturaleza de la amistad, donde se nombra la noción de *ikanos*. (...) como la cualidad de ser capaz de, se habla de habilidades. Rastreando este hilo en la lengua clásica que imperó durante el siglo XVI el latín se encuentra la palabra *competencia*, que también se refiere a ser capaz de o *competencia* (2016, p.3-4)

A su vez, López también cita a Mulder, Faure y Delors:

[...] Ya para el siglo XVIII el término *competencia-s* ya estaba reconocido en holandés, francés e inglés. Ya a finales del siglo pasado surgieron dos proyectos como el DESOC (Definition and Selection of Competencies) y el *tuning* que entraron a globalizar este concepto en muchos lugares del mundo. Es así como el concepto de *competencias* es un término presente en muchos campos, sobre todo el académico (pp. 312-313).

Ahora veamos cómo se comprende el término *competencia* desde el marco común europeo de referencia citado en el documento ‘Interculturalidad en lenguas-culturas extranjeras: un desafío filosófico para América Latina’. Según este:

El aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras debe abordarse desde lo que se reconoce como *competencias comunicativas de la lengua*, es decir, las *competencias lingüísticas*, las *sociolingüísticas* y las *pragmáticas*. Taxonómicamente, la *interculturalidad* se ubica al interior de las *competencias sociolingüísticas* que el MCER define como “las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante la sensibilidad a las convenciones sociales” (Herrera y Ortiz, 2018, p. 179)

Añadido a lo anterior, el documento alude a que:

[...] la *competencia lingüística* implica a su vez el reconocimiento de una *competencia plurilingüe y pluricultural*, lo que se comprende como “la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativos y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina [...] varias lenguas y posee experiencias de varias culturas (p. 179).

Considerados así sumariamente, se comprenden las *competencias* como conceptos claves en la formación educativa, han tomado sentido entorno a las capacidades que desarrolla un sujeto, si se toma en cuenta el direccionamiento de dichas *competencias* en el sistema

mundial por el que atraviesa la sociedad, las competencias son representadas como la mayor potestad en la construcción de los individuos.

Interculturalidad

Dado que hay una transformación en las políticas del Estado-nación, estas a su vez implican la transformación del campo educativo. A pesar que el Ministerio de Educación Nacional ha hecho esfuerzos encaminados a alcanzar los niveles internacionales que el mundo globalizante exige y al mismo tiempo mejorar el sistema de aprendizaje de una segunda lengua, especialmente el inglés, aún existen falencias en la enseñanza-aprendizaje. Lo anterior va en relación con Stern (1983) señala; hay cinco periodos mostrando el énfasis de cada periodo de la enseñanza de las lenguas y sus características:

Desde el periodo comprendido entre 1880 a 1920 donde se resalta la importancia de la fonética (creación de la asociación fonética internacional) segundo periodo 1920 – 1940 enfoque en el vocabulario y la evaluación. Tercer periodo 1940- 1970 surge el enfoque lingüístico, la psicolingüística y la teoría de Chomsky sociolingüística. Para el cuarto periodo se enfoca en énfasis en el currículo, en la relación humana, en la investigación en el aprendizaje de lenguas, y nuevos métodos: vía silenciosa, community language learning sugestopedia. Para el último periodo entre 1980 – 2015, nuevas tendencias en el enfoque comunicativo, uso de la tecnología y el auto acceso, enseñanza de competencias (comunicativa e intercultural), enfoque situado en el aprendizaje y teorías del aprendizaje situado. Perspectivas críticas, lingüística aplicada crítica (en Rico, 2018, p. 79).

De este modo el Estado colombiano apropia la noción de interculturalidad desde los años noventa. Desde ese entonces, la competencia intercultural ha sido objeto de aprendizaje en lenguas extranjeras, pero desde un contexto extranjero, trasladándolo al plano lingüístico a la ‘Colombia bilingüe’. Es así como el Estado unificado ha desarrollado unos objetivos institucionales como lo son: el desarrollo de las habilidades multilingües, la competencia lingüística y la competencia intercultural. Debo resaltar que se han identificado varias posturas en relación con el concepto de interculturalidad. En este punto Walsh (2010) citado en (Granados Beltrán, 2015, P.5) indica que la interculturalidad se concibe de tres maneras: relacional, funcional y crítica.

La interculturalidad relacional se refiere al contacto e intercambio entre culturas. Este tipo de interculturalidad se considera natural en América Latina ya que en este territorio siempre ha habido contacto entre grupos de mestizos, así como grupos de ascendencia africana e indígena. Sin embargo, esta visión de la interculturalidad permanece ajena a las estructuras sociales que mantienen la desigualdad dentro de estas relaciones.

La interculturalidad funcional se centra en reconocer la diferencia cultural y la diversidad, en última instancia, esforzarse por la inclusión de diferentes grupos a través de la tolerancia y el diálogo. Según el autor, la interculturalidad funcional alcanzó una nueva altura representada en las reformas educativas y constitucionales de la década de 1990 en las que el reconocimiento de la diversidad se convirtió en un objetivo principal; sin embargo, este reconocimiento siguió un enfoque de arriba hacia abajo e ignoró las estructuras de desigualdad.

La tercera visión de la interculturalidad es crítica, enfocada no solo en la diferencia y la diversidad como tal, sino que, al reconocer cómo esa diferencia se ha construido dentro de un marco colonial también sirve como una “herramienta, proceso y proyecto que la gente construye como una demanda de subalternidad” (Walsh, 2010, p. 78). Otra contribución importante en términos de interculturalidad crítica tiene que ver con su concepción como un giro epistémico. Para Walsh (2010), la interculturalidad epistémica representa conceptos comunes de otro pensamiento o pensamiento fronterizo en el giro decolonial y similares a las propuestas hechas por Anzaldúa (1987), Gutiérrez (2008) y Kramsch (1993), que se refieren a un pensamiento de oposición, no basado únicamente en el reconocimiento o la inclusión, sino más bien dirigido hacia una transformación estructural socio histórica. Una política y un pensamiento que aborde la construcción de una propuesta alternativa de civilización y sociedad; una política que parte y confronta el poder, pero que también propone otra lógica de incorporación (Walsh, 2007, p.52)

De igual modo, Quintero (2006) menciona que: “El término interculturalidad se refiere al encuentro y a las relaciones que se establecen entre diferentes culturas, dentro de las cuales la lengua cumple un papel fundamental” (2006, pp. 154-155). Y más adelante indica la visión de Interculturalidad para el MEN: “La interculturalidad significa culturas en constante diálogo de saberes; implica hacer interpretación, decodificación, es decir, comprensión de las culturas involucradas” (MEN, 1999 en citado en Quintero, 2006, p.9). A partir de esta investigación Quintero

sugiere otra perspectiva de la educación intercultural, en la cual se comprometa a garantizar el reconocimiento, el respeto en la construcción del ser, pero para ello se requiere una reestructuración del plan curricular.

Identidades

Mi exploración se enmarca en los Estudios Interculturales, por ende, en este trabajo entraré a evidenciar algunas tensiones o conflictos alrededor de la configuración de mi identidad y la de algunos compañeros durante nuestro proceso inter en el aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera. Debo señalar que el término *identidad* ha tomado mucha fuerza hoy día; de alguna manera está presente, así queramos deshacernos de este término siempre hay la necesidad de evocarlo.

En el libro *Identidad, cultura y política, perspectivas conceptuales, miradas empíricas*, Castellanos, Grueso y Rodríguez (2010), señalan lo siguiente:

En las ciencias sociales, el recurso cada vez más frecuente al concepto de identidad se explica porque se trata de un concepto necesario. Por ejemplo, sin el concepto de identidad no se podría explicar la menor interacción social, porque todo proceso de interacción implica, entre otras cosas, que los interlocutores involucrados se reconozcan recíprocamente mediante la puesta en relieve de alguna dimensión pertinente de su identidad (p. 40).

Otra contribución significativa a la visión de identidad es señalada en el artículo apuntes teóricos y metodológicos, del mismo texto; esta vez Eduardo Restrepo, cita a Stuart Hall:

[...] las identidades son construcciones históricas y, como tales, condensan, decantan y recrean experiencias e imaginarios colectivos. Esto no significa que una vez producidas, las identidades dejen de transformarse. Incluso aquellas identidades que son imaginadas como estáticas y ancestrales, continúan siendo objeto de disimiles transformaciones (pp. 62-63).

Ahora es importante reafirmar que las identidades son construcciones históricas, por ello se permean de todo lo que le rodea y aquí es preciso mencionar los conceptos como la *globalización* y la *era digital* que en sus efectos generan unas dinámicas que impactan en las identidades.

Con respecto a lo anterior, Stuart Hall expresa que:

Otro aspecto del tema de la identidad está relacionado con el carácter del cambio en la modernidad tardía, en particular, con aquel proceso de cambio conocido como “globalización”, y su impacto en la identidad cultural. En esencia, aquí el argumento es que el cambio en la modernidad tardía tiene un carácter muy específico (Hall, citado en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 366).

E inmediatamente Hall cita a Marx y Engels para sustentar el constante cambio en el que vive la sociedad hoy:

[...] la modernidad, [es una] revolución constante de la producción, una incesante conmoción de todas las relaciones sociales, una incertidumbre y agitación continua [...] Todas las relaciones fijas, estancadas, con su cortejo de creencias y de ideas veneradas, son desechadas, todas las recién formadas quedan obsoletas antes de llegar a osificarse. Todo lo sólido se desvanece en el aire (Marx, Engels, 1973, citados en Restrepo, Walsh, & Vich, 2010, p. 366).

De este modo, Hall concluye que: “[...] las sociedades modernas son, por definición, sociedades de cambio constante, rápido y permanente. Esta es la diferencia principal de las sociedades “modernas” con respecto a las “tradicionales”.

Por último y referente al concepto *identidad*, me gustaría hacer mención al discurso por parte del filósofo argentino Dario Sztajnszrajber, quien señala en un seminario - YouTube sobre ¿Qué es la identidad?, que la identidad en si es la búsqueda y el ¿Quiénes somos? es una pregunta sin respuesta:

Identidad viene de idéntico, de lo que se repite, de lo mismo. Hay algo en nosotros que se repite siempre lo mismo que tenemos que descubrir “aunque me transforme ideológicamente, cambie en absolutamente todo lo que en este momento a mí me caracteriza, sin embargo, sigo siendo, todo el tiempo estamos siendo otros desde lo corporal, lo biológico, lo cultural. No hay nada más manipulable consciente e inconscientemente que la memoria [...] es una narración. Esa escritura, ese texto que somos nosotros, que se escribe todo el tiempo para poder reescribirse y no convertirse en un texto dogmático necesita permanentemente del encuentro con el otro, la identidad narrativa crece en la medida en que los lenguajes se contaminan, por eso fundamental el entrecruzamiento con otros lenguajes, para que la identidad no se vuelva violenta, autoritaria y negadora de la diferencia (Ministerio de Ciencia, tecnología e innovación, 2016).

En concreto, los autores de las investigaciones señaladas, a través de sus críticas posibilitaron en conjunto la ubicación de cada una de las categorías circunscritas en la elaboración del presente análisis.

CAPÍTULO III. PASAJEROS DEL VUELO INTERCULTURAL A BORDO

El presente capítulo expone los aspectos metodológicos de la investigación. En ese sentido, la población, el paradigma y los instrumentos para el proceso de recolección de datos fueron los elementos que permitieron el desarrollo de esta investigación.

Población

Dicho estudio se llevó a cabo desde mi lugar de enunciación, junto con dos estudiantes y nueve egresados del programa de Licenciatura con énfasis en Lenguas Modernas Inglés-Francés de la Universidad del Cauca; concretamente egresados que han tenido la oportunidad de viajar a otro país.

Enfoque Investigativo

Esta propuesta investigativa se gestionó bajo el enfoque cualitativo y el método estudio etnográfico entrelazado con las ciencias sociales, ya que tomará aspectos como lo son las identidades, las competencias y la noción de interculturalidad, en aras de explorarlas y comprenderlas. En este sentido Galeano (2003) comenta que:

El enfoque cualitativo de investigación social aborda las realidades subjetivas e intersubjetivas como objetos legítimos de conocimientos científicos. Busca comprender desde la interioridad de los actores sociales – las lógicas de pensamiento que guían las acciones sociales. Estudia la dimensión interna y subjetiva de la realidad social como fuente del conocimiento. La investigación social cualitativa apunta a la comprensión de la realidad como un resultado de un proceso histórico de construcción a partir de las lógicas de sus protagonistas, con una óptica interna y rescatando su diversidad y particularidad (p. 18).

Lo anteriormente señalado, cobra importancia en el presente trabajo debido a que, al conocer los testimonios, las realidades de los participantes se aportan diferentes elementos

para la comprensión en la configuración de las identidades de los estudiantes – egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés.

Método Investigativo: La Etnografía

He de realzar el nivel de pertinencia del Método Etnográfico en las diferentes narrativas que se revelan en el estudio, la Etnografía permite ubicarse desde las diferentes perspectivas de los sujetos involucrados, no solo desde la dimensión observable, sino también desde los sentires y experiencias por las que se han ido constituyendo las subjetividades.

Al respecto Martínez citado por Ortiz expresa:

La “etnografía” significa la descripción (grafé) del estilo de vida de un grupo de personas habituadas a vivir juntas (ethnos). Por lo tanto, el “ethnos”, que sería la unidad de análisis para el investigador, no sólo podría ser una nación, un grupo lingüístico, una región o una comunidad, sino también cualquier grupo humano que constituya una entidad cuyas relaciones estén reguladas por la costumbre o por ciertos derechos y obligaciones recíprocos (Martínez citado en Ortiz, 2015, p. 40).

Otro aporte significativo hacia el Método lo brinda Eduardo Restrepo, apoyo sus palabras, es innegable el impacto y el nivel de implicación de mi yo como compañera, amiga, estudiante, egresada, como persona que en la mayoría de las narraciones evidenció parte de sus anécdotas de vida, en definitiva, logré sentir, revivir, identificarme con los diferentes discursos que expusieron los compañeros.

Eduardo Restrepo

(...) es prácticamente imposible hacer etnografía sin confrontarse también en el plano personal. La etnografía supone al etnógrafo como dispositivo de producción de conocimiento, lo cual no sucede impunemente. Esto significa que el principal medio de aprehensión, comprensión y comunicación que media la etnografía es el etnógrafo y sus sensibilidades, habilidades y limitaciones. Al tiempo, el mismo va transformándose como sujeto con el ejercicio de la etnografía: gana en sensibilidad, desnaturaliza concepciones culturales, logra aperturas mentales o, simplemente, puede volverse más sensible y tolerante a las múltiples diferencias que lo confrontan en campo (Restrepo, 2018)

Instrumentos

Para el presente estudio recurrí a la entrevista etnográfica como técnica de investigación. En virtud de la situación de pandemia provocada por el Covid-19, esta técnica fue implementada por medio virtual por medio de la plataforma Google Meet. Así pues, por este medio se pretendía llegar a un diálogo formal orientado a la pregunta de investigación y a las Historias de vida, ya que para este ejercicio de subjetividades la historia de vida tomó gran importancia debido a que permitía explorar las experiencias, historias, prácticas y aspectos significativos en la trayectoria del ser.

Exponer nuestra historia de forma reflexiva confrontó muchos aspectos de nuestra vida. En ese sentido, María Teresa Uribe (1993) señala que “[...] la vida no constituye una historia hasta el momento en el cual alguien pregunta por ella” (Uribe, 1993 citada en Restrepo, 2016, p.62).

Con todo lo que he mencionado, me parece necesario expresar que el ejercicio de conocer y desarrollar las entrevistas a mis compañeros de pregrado fue una dinámica bonita, el volver a contactarlos y saber un poco de sus vidas, situación que al inicio no estaba visionada debido a que solicité la participación de otros compañeros. El primer instrumento era conocer sobre sus procesos identitarios, pero desde su propia grafía, les solicité un documento escrito y orientado por algunas preguntas de la entrevista; sin embargo, para mi asombro solo llegaron a mis manos dos de diez documentos, y ello me inquietó, no comprendí por qué no logré tener acceso a esta escritura.

Lo que me llevó a pensar que, tal vez, las preguntas que asigné desplazaban a los compañeros a espacios un poco más íntimos y problematizadores de compartir, porque claro, en algunos espacios de la universidad había logrado interactuar con ellos, pero no lo suficiente como para compartir su historia de vida.

Después de esta experiencia, decidí extender mi invitación a nueve colegas, ya que dos amistades del primer grupo me continuaban acompañando. La estrategia cambió, opté por realizar las entrevistas de forma directa en modalidad *online*; algunas se visionaron de forma personal, pero la emergencia sanitaria no posibilitaba otro camino.

Efectivamente, se logró el objetivo de intercambiar ideas, pero me enfoqué más en escucharlos, ubicarme en sus lugares, vivir esos momentos de recuerdos, nostalgias, risas, enojo, tristeza, felicidad, el asombro estaba por doquier; ciertamente, el cerebro que más se nutría en esos momentos era el mío, aprendí y escuché a mis protagonistas en este viaje. Fue una aventura para todos, literalmente, la mayoría de los colaboradores también quedaron asombrados por las intrépidas preguntas y solo comentaban:

Yo si sabía que era una entrevista investigativa, pero me quedé pensando desde la primera pregunta, ¿por qué Yobana me pregunta esto? ¡Siento que me estas desnudando! Palabras expresadas por el testimonio de Lucia.

No obstante, la mayoría —por no decir todos— señalaron de forma agradable este ejercicio; fue un espacio que les generó confianza y, a su vez, una oportunidad de reavivar sus historias, de ser escuchados. Cada entrevista comprendió un tiempo entre una a tres horas, contemplando todas las dificultades de conexión que en algunas ocasiones se llegaron a presentar. Por todo esto considero relevante cada intervención de los protagonistas-colaboradores durante el ejercicio de reflexión.

Procedimiento

Este estudio se ejecutó en tres momentos:

Primer momento: implementación del proyecto. Inicialmente, se solicitó a los colaboradores- participantes del proyecto la redacción o narración escrita donde plasmaran sus historias de vida, además se implementó una entrevista previamente diseñada con relación a las

categorías mencionadas. En este sentido, las historias de vida (escritas) y las encuestas posibilitaron una mayor comprensión de las subjetividades y la influencia del aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras en la configuración de las identidades.

Segundo momento: Sistematización, análisis e interpretación de la información. Para este momento se desarrolló la decodificación e interpretación de los datos obtenidos.

Tercer momento: redacción y presentación del informe final. Terminado el ejercicio de interpretación se procedió a la redacción del documento final y, posteriormente, la socialización de los hallazgos.

CAPÍTULO IV. INTERPRETACIÓN DE LAS HISTORIAS DE VIDAS

TE LO CUENTO PORQUE A MÍ ME PASÓ

Esta propuesta investigativa se desarrolló bajo el enfoque cualitativo y el método estudio etnográfico entrelazado con las ciencias sociales, ya que tomó aspectos como lo son las identidades, las competencias y la noción de interculturalidad, en aras de explorarlas y comprenderlas. Dicho estudio recogió las voces de dos estudiantes y nueve egresados que han tenido la oportunidad de viajar a otro país, todos ellos pertenecientes al programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés de la Universidad del Cauca.

Con esta claridad, presentaré el análisis desarrollado mediante las historias de vida, que como lo expresa Eduardo Restrepo es una herramienta que brinda la etnografía. En este punto debo manifestar que, debido a un acuerdo de confidencialidad en el manejo, administración y difusión de la información privada de los participantes, se acordó evitar utilizar identificación personal, por lo cual se emplearon nombres anónimos en la intervención de cada testimonio. Los estudiantes, egresados *se narraron* desde diferentes lugares, espacios, sentires y lenguas, y me permitieron entrar a su vida y para conocer sus creencias, valores, prácticas, percepciones y su transitar en los diferentes caminos de la vida.

Antes de continuar, para situarse en este trabajo conviene indicar que este capítulo titulado como ‘Te lo cuento porque a mí me pasó’, se estructuró a partir de los siguientes contenidos, los cuales surgieron mediante una entrevista estructurada a profundidad: Contexto social durante el desarrollo del estudio, lugares de enunciación de los colaboradores, ¿Sueles hacerte el loco?; ¿Te preguntas y te respondes a ti mismo?; mi *yo* enunciado desde otras lenguas; génesis del aprendizaje de una lengua extranjera en el territorio cibernético; representaciones del estudiante-egresado del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés; ¿Sabe de dónde vienen sus papás?; somos textos híbridos; interculturalidad y ¿Usted es feliz?

Afirmaré ahora que todas estas voces componen unos maravillosos relatos de vida, fundamentales para la razón de ser de este trabajo. Proporcionan muchos elementos que privilegian la comprensión de la ubicación de un estudiante de Lenguas extranjeras como un actor que enriquece la vida cultural desde varias visiones por las que sus vidas son trastocadas.

Primero es necesario poner de relieve que, aunque se había visionado hacer la mayoría de las entrevistas de forma personal, estas fueron realizadas de forma virtual, ya que se vieron limitadas por un acontecimiento a nivel mundial. Sí, estoy hablando del tan mencionado personaje Covid-19, virus que provoca la enfermedad denominada coronavirus, que causa resfriados, neumonías y ciertas enfermedades relacionadas con el sistema respiratorio. Dicho virus modificó, obligó y transformó en muchos aspectos la vida del ser y la forma de ver y relacionarnos con el ‘otro’; de igual modo, fue una oportunidad para evidenciar, una vez más, la gentileza de muchas personas y también el lado decadente de otros, se hizo evidente el estigma social, la exclusión educativa y laboral, emergieron nuevos pobres y más desigualdades a nivel social.

En cuanto al estigma social presencié cómo muchos sujetos etiquetaban a las personas que estaban siendo afectadas por el virus. Cuando apenas se escuchaba algo del brote de esta enfermedad se decía que las personas con mayor afectación eran el adulto mayor y personas que han vivido una enfermedad de transmisión sexual; entonces ya la persona no solo padecía la etiqueta del Covid-19, sino que además era etiquetado como promiscuo/a, otra categoría dada a quienes padecen alguna enfermedad de transmisión sexual y que a su vez hace patente la discriminación sin fundamento, puesto que se desconocen las realidades de los sujetos. Poco tiempo después se comprobó que cualquier persona podría ser afectada por este resfriado sospechoso.

Después de decretarse estado de emergencia sanitaria en el mundo, económica, social y biológica en Colombia, se implementan unas medidas sustentadas bajo los derechos de la población colombiana por medio del decreto N° 417 del 17 de marzo del 2020. El estado postula el decreto N° 457 del 22 de marzo del 2020, a través de esta orden de aislamiento preventivo obligatorio y

garantías para las medidas de este, como la adquisición de alimentos. Ante este escenario, muchas veces en mis días de pico y cédula hacía filas para ingresar a un determinado lugar, puedo decir que tal era el pánico instaurado en las personas que se temía estornudar, toser; si estallaba este sonido era como si se iluminara la luz roja de los caminantes muertos y el implicado se convertía en el foco de muchos ojos que hablaban y señalaban miles de cosas. De este modo, se aprendió a callar ciertas reacciones biológicas que en muchas ocasiones no estaban relacionadas al virus.

Otro ejemplo de ello, fue la situación vivenciada por las personas de la tercera edad o, cariñosamente, denominados ‘abuelos’. Muchos de ellos vivían solos y eran marginados por el contagio; los familiares ya no eran tan cercanos, les temían y, como lo mencione anteriormente, pese a esto se presentaron personas ciertamente humanas que discriminaron el temor, la pandemia, plandemia y se solidarizaron con estas personas y muchas otras. Aunque muchos miraban a estos abuelitos con un pie en una cáscara de plátano y el otro pie en la tumba, hubo personas que desde varios saberes medicinales sacaron adelante a sus familiares enfermos, muchos consumieron y recomendaban los medicamentos de laboratorio junto con los remedios ancestrales como las bebidas de manzanilla, eucalipto, moringa, cebolla, miel, masajes con extracto de marihuana etc.

Otro aspecto relevante en el marco de esta situación fue la exclusión educativa que durante esta pandemia ha sido evidente. Yo misma lo viví por algunos meses, debido a que habito en una zona rural y el acceso a un buen servicio de internet siempre fue una limitación. En mi caso hasta hace nueve meses (septiembre) contaba con un servicio de internet satelital, el cual con la mínima lluvia presentaba fallas en la red y cuando estaba habilitado no era eficiente, y además era costoso; a pesar de ello, debía asumir este gasto y esta afectación porque por dicha área no había otra opción. Alrededor de ocho meses experimenté el suspenso al límite, la conectividad se convertía en mi mayor film de terror.

De igual manera, La Republica de Colombia mediante la directiva 02 del 2020 estableció medidas de contingencia causadas por el COVID 19 con el soporte de las herramientas

tecnológicas. Se limitaron las reuniones de encuentro físico y se favorecieron los encuentros virtuales, por medio de plataformas, nubes, impresión de papel, entre otros. Frente a esta nueva realidad, puede evidenciar que muchos estudiantes no lograron conectarse a los encuentros virtuales, de 42 la mitad inició con el proceso de aprendizaje desde la virtualidad y culminó el año con máximo 16 estudiantes de los 42. En virtud de ello, se lograron evidenciar varias formas de asumir la situación de acuerdo con los contextos particulares; en primer lugar, muchos estudiantes no contaban con el servicio de internet, otros además de esto vivían situaciones más complejas puesto que solo contaban con el acceso a guías orientadoras del trabajo escolar. En segundo lugar, algunos niños y niñas estaban en casa acompañados por los abuelitos, quienes les auxiliaban académicamente dentro de sus posibilidades y, finalmente, los niños y sus familias que por ciertas circunstancias se vieron obligados a trasladarse a las fincas —y, si en mi caso era difícil el acceso a la red, es imaginable el contexto del contacto estudiante- docente-institución desde las periferias—. A pesar de la apertura de varios canales y el esfuerzo de las instituciones por reforzar y continuar con el proceso de aprendizaje, aún continuamos en la exploración de estos territorios virtuales y de los nuevos modos de aprendizaje. El camino apenas empieza.

Con respecto a la exclusión a nivel laboral, podría decirse que el impacto del Covid-19 fue significativo. Económicamente muchas familias enfrentaron crisis desmoralizando en comparación con años anteriores; muchos se vieron afectados por la pérdida de sus empleos, razón que los obligaba a buscar otras formas de subsistir y que se convirtieron en blanco de señalamiento por su aparente inconsciencia al no acatar la norma de aislamiento, en contraposiciones, de quienes fácilmente podían solicitar un domicilio a su casa; mientras muchos si permanecían en casa era para cerrar los ojos y evitar abrirlos a su abrumadora realidad. La mayoría de los individuos sabían o asumían que si deseaban aplicar a cierto trabajo debían contar y señalar la calidad y gigas de internet que estaban a su alcance, además de contar con ciertas habilidades digitales. Estos y otros elementos llegaron para encarnarse en el mundo laboral.

Es innegable que la tecnología brinda muchas posibilidades; es una herramienta que facilita muchos procesos del ser humano, pero que también se adhiere a otras formas de exclusión y desigualdad en el mundo. El docente de la Universidad del Cauca, Cicerón Erazo, en una de sus clases, en sus estudios sobre la filosofía de la liberación menciona que “la globalización debería ser comprendida como la globalización de la vida, como un proyecto transmoderno de liberación” A este mismo pensamiento, Stuart Hall expresa en una entrevista subida a la plataforma Youtube que:

This planet is one then there is the possibility of global citizenship of universalism becomes potentially, but the foolish globalization is taken which this interconnectedness, is taking of course exactly the opposite it connects disjunctive histories you know very early of the very late. People driven across all being obliged to uproot themselves and go across borders and live in camps of climb on the bottom, of trains and airplanes, so both of them are forms of globalization. Globalization is linked to inequalities (2008).³

Pero volvamos a las historias de vida, lo primero que podremos observar es que este análisis se concibió bajo los siguientes objetivos. A nivel general se tiene como objetivo *explorar la transformación o reconfiguración de los procesos identitarios de los egresados a partir de su aprendizaje inglés-francés desde la visión de afuera* (otro país). Y como objetivos específicos *identificar* la incidencia del aprendizaje de una lengua extranjera dentro el marco de las competencias de algunos egresados del Programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis Inglés Y Francés; *conocer* como los egresados experimentan su proceso de reconfiguración identitaria desde la concepción de interculturalidad en otros países y finalmente, *retomar* los

³ Una vez que el planeta se convierte en uno, entonces existe la posibilidad de una ciudadanía global o universal, la cual se vuelve potencialmente posible, pero la globalización es traicionera, que está tomando esta interconexión, por supuesto, es exactamente lo opuesto, conecta historias disyuntivas, demasiado temprano del desarrollo que están desarrollando en los subdesarrollados, el colonizado. Las personas se ven obligadas a desarraigarse y cruzar fronteras y vivir en campamentos o trepar al fondo de trenes, aviones y así sucesivamente ambas son formas de globalización. La globalización está vinculada a las desigualdades. (Traducción libre de la autora)

contenidos que se nombraron al inicio de este capítulo y que, a su vez, se dibujarán a lo largo de este.

Lugares de enunciación de los colaboradores

Partimos de que cada persona es poseedora de ciertos conocimientos, sabiduría y experiencias, toda su vida es una bitácora viva, la persona es una bitácora andante, conserva valiosos registros adquiridos a lo largo de su vida, dichos relatos se avivan cuando el sujeto logra verse desde los ojos del otro que indaga por ese maravilloso transcurrir del existir en el mundo.

Respecto a lo mencionado María Teresa Uribe (1993) señala que: “[...] la vida no constituye una historia hasta el momento en el cual alguien pregunta por ella” (en Restrepo, 2016, p.62).

Concedo la razón a Ferdinand de Saussure sobre su noción de la *posición del sujeto*, el yo en el discurso desde el espacio de la lingüística. En otro apartado se resalta lo siguiente:

[...] el lenguaje estuvo allí antes que tú. Sólo puedes decir algo a través de posicionarte en el discurso. El cuento cuenta al narrador, el mito cuenta al creador de mitos, etc. La enunciación se hace siempre desde algún sujeto que está posicionado por el discurso y en él (Saussure, citado en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 317).

Reconociendo lo anteriormente expuesto, continuo con la invitación a que comencemos por el principio, puesto es allí donde emergen los diferentes discursos de una realidad por venir; seremos parte de una construcción y reconstrucción de la historia. Así que deseo en este contexto exponerles mi fragmento autobiográfico:

Mi nombre es **Yobana Ruiz Muñoz** y tengo 31 años de vida. Me considero una mujer mestiza, heterosexual, nacida en la maravillosa sonoridad y olor por dónde camina la vida del macizo colombiano, específicamente La Vega, Cauca, pero registrada en la ciudad de Popayán; debo decir que fue después de muchos años que me enteré sobre mi territorio de origen. Pienso que

este paisaje dejó en mí, una huella que en algún punto nos conectaría y me conduciría en un futuro a indagar sobre mis raíces, es así como aún conservo mis mejillas rojas, algo así como la memoria de los albores de mi historia de vida.

A continuación, expondré también algunos lugares de enunciación de los participantes.⁴

Mi nombre es **Daniela** y soy de la vereda Los Cerrillos del municipio de Popayán, soy licenciada en Lenguas Modernas, actualmente me encuentro trabajando como profesora de inglés, tanto para primaria como para secundaria.

Mi nombre es **Paula** y soy licenciada en Lenguas Modernas, soy una persona que le encanta las lenguas extranjeras, me gusta mucho estudiar, me podría pasar la vida entera estudiando y aprendiendo cosas.

Martina: una pregunta bastante existencial que lo pone a pensar bastante, soy una persona de muchos sueños, creería de muchos sueños y propósitos, me considero un poco fuerte en algunas situaciones, soy una persona muy apasionada de las cosas, cuando algo me interesa, siempre quiero estar ahí con cada uno de mis propósitos, me considero ser una persona fiel a mis compañeros, a mis amistades, soy perseverante.

Mi nombre es **Deisy**. Soy egresada del programa de Lenguas Modernas de la Universidad del Cauca, en este momento estoy trabajando es una institución educativa publica en el municipio de Mercaderes. Tengo más o menos entre 7 y 8 años de experiencia en la labor docente, en la enseñanza principalmente del inglés, he trabajado con estudiantes desde los dos años hasta las personas mayores.

Digamos que la metodología que yo uso trato de hacerlo en aprendizaje como por proyectos o por tareas, ya que así pienso que se logra un aprendizaje significativo. En cuanto a mí personalmente, tengo una hija de 9 años, yo estudie mi bachillerato en el colegio público, en el colegio san Agustín. Estudié Ingeniería en Sistemas en la Fundación Universitaria de Popayán, pero no la ejercí.

Es significativa la importancia del como los colaboradores se han enunciado, ya que evidencia varias identidades desde la construcción personal y social; también es relevante cómo algunos sujetos problematizan el ¿Quién soy yo?, pues los desplaza a espacios de cuestionamientos, pero a pesar de ello y remitiéndonos al término simbólico de *la cebollita* de la película animada de Shrek, debajo de todas esas capas, de todos esos yo, hay un yo que de una u otra manera se enuncia.

Tal como sustenta Stuart Hall:

Ahora bien, esta lógica de la identidad es muy importante para una amplia gama de discursos políticos, teóricos y conceptuales. Me interesa también en cuanto es un tipo de realidad existencial

⁴ Por respeto a la confidencialidad se emplearon otros nombres.

porque creo que la lógica del lenguaje de la identidad es extremadamente importante para nuestras concepciones de nosotros mismos. Contiene la noción del yo verdadero, algún yo real allí adentro, escondiéndose adentro de las cáscaras de todos los falsos yos que presentamos al resto del mundo. Es un tipo de garantía de autenticidad. Hasta que nos metemos realmente adentro y escuchamos lo que el verdadero yo tiene que decir, no sabemos lo que estamos “diciendo realmente”. Aquella lógica o aquel discurso de la identidad da la impresión de ser garantizado. Nos da un sentido de profundidad, allí afuera y aquí adentro. Está organizado espacialmente. Mucho de nuestro discurso del adentro y del afuera, del yo y del otro, del individuo y de la sociedad, del sujeto y del objeto, está basado en esa lógica particular de la identidad. Y diría que nos ayuda a dormir bien por la noche (en Restrepo, Walsh, & Vich, 2010, p. 316).

Con relación a las historias de vida, me dirigiré en este momento a la etapa de la universidad, donde como lo indica la misma palabra el sujeto se sumerge a un universo, a nuevas experiencias que alimentan el crecimiento personal y profesional, el mundo no se volverá a ver de la misma forma o perspectiva con la que el individuo llegó.

Mi proyecto de estudio me llevó a deconstruir muchos términos empleados hoy día, pero poco interiorizados, al menos por mi parte. Así, pues iniciaré mi análisis con el birrete de graduación de secundaria, elemento que en mi subjetividad tiene un significado asociado al logro, a la satisfacción por haber alcanzado algo por lo que me había esforzado. Sin embargo, en algunas teorías sobre el origen del birrete encontré una relación entre este y las vestimentas de una orden religiosa. Al graduarme no imaginaba, no sabía que terminaría vestida como una jesuita.

De acuerdo al artículo de Benedicto Chuaqui (2002), Las universidades:

[...] nacieron como expresión del renacimiento intelectual iniciado en el siglo XI entorno a la filosofía y teología, se formaron de las escuelas catedralicias llamadas a dar una enseñanza superior. El nombre oficial de esta enseñanza fue primero studium generale, generale no se refiere a que se enseñaran todas las disciplinas, sino a que se admitieran estudiantes de todas partes, estos centros de educación superior eran de hecho corporaciones de maestros y alumnos, y de ahí pasaron a llamarse universidades [...] en muchas universidades de entonces los profesores y la mayor parte de los alumnos eran clérigos. El idioma era en todo el latín. Una típica organización estudiantil de la universidad medieval surgió del carácter. Las llamadas naciones, agrupaciones de estudiantes venidos de distintas regiones con diferentes idiomas vernáculos. Las naciones fueron desapareciendo a medida que se formaban los estados europeos modernos.

Desde aquí, cada universidad se fue direccionando según sus campos de interés. Muchas se orientaron al ámbito teológico, otros por el Derecho, la Filosofía o la Medicina.

En Colombia, el término universidad tiene su origen desde los años 1580; es así como la primera universidad en este territorio fue la Santo Tomas de Aquino, la única con el derecho a otorgar títulos en estos años.

Lo cierto es que, aunque en unas de las ideas iniciales por un *studium generale* en Europa hacia una educación superior para todos, ese “todos” no comprendía muchos sujetos, incluso en Europa, claro ejemplo de ello la categoría “mujer”, considerada un infante que no entraba en la noción de ciudadano. Ilustremos lo dicho en el caso de las universidades en América Latina, establecidas desde la época colonial, donde muchos no entraban en la categoría de personas; entonces quienes accedían a esta educación superior era una cifra limitada, más que todo enfocado hacia las personas provenientes de las élites, incluso muchas universidades aún conservan la idea de que todos los estudiantes tienen las mismas posibilidades.

Ahora se comprende por qué la palabra *universidad* moviliza a muchos jóvenes. En mi caso, por ejemplo, nunca pensé llegar a la universidad dadas mis condiciones económicas; la mayoría de mi familia proviene del campo y muchos llegaron a la ciudad con la idea inmediata de trabajar y se comprende, puesto que en primer lugar hay que resolver la cuestión de la barriga, como vulgarmente se expresa. Por parte de la familia de mi madre soy la primera en llegar a la universidad; aún recuerdo el rostro de orgullo de mi madre porque logré ingresar, y no cualquiera, sino a la del Cauca. Por parte de la familia de mi padre también han sido pocos los que han logrado ingresar y claro que para ellos es un orgullo que alguno de sus miembros ingrese a la universidad, porque tristemente en este sistema es un privilegio acceder a la formación intelectual.

Ya en la universidad conocí a muchos de mis compañeros, quienes provenían de otras ciudades, otros pueblos, otras categorías como las de raza, clase y género; todos estos mundos en un salón de clases, donde nos dieron la bienvenida al programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés-Francés. Por mi parte estaba feliz de estar ahí; después un docente intervino y resaltó que el programa se enfoca en el aprendizaje de lenguas extranjeras y está orientado a la

docencia, en este punto muchos nos desinflamos un poquito. Sin embargo, me dije: quiero aprender otro idioma, después estudio otra carrera y resuelto, ya que en mi mente visualizaba aprender un idioma para viajar, trabajar como guía turística o para traducir.

Antes de continuar debo expresar que cuando ingresé a la universidad yo ya era madre de familia y vivía en la ciudad, pero a mediados del primer semestre me trasladé a las afueras de la ciudad a un espacio rural, donde había pocos postes de iluminación en la vía, una tiendita y acceso limitado al transporte. Así que algunas veces durante mi carrera presente dificultades que fueron reducidas por mi familia, educadores y dos grandes amistades con quienes siempre nos apoyábamos y expresábamos lo *suertudas* que éramos, ya que se presentaba el comentario de que en la universidad casi no había amigos porque la mayoría de los estudiantes eran muy competitivos.

Dicho lo anterior, la universidad evidentemente se presenta para muchos estudiantes con más retos que para otros y más si se trata de aprender un idioma extranjero ya que muchos estudiantes llegan con cierta adquisición cultural, con ciertas condiciones que otros no presentan; la universidad no es la misma para una persona afro, un indígena, una persona proveniente del campo y una persona proveniente de la ciudad. Por todo ello, creo que la universidad debe transformarse en un espacio que permita articular y dialogar con el 'otro', de forma más justa y humana. En ese sentido, un par de ejemplos aclararan este argumento:

Antonella: Mi vida universitaria fue una vida llena de retos, de exigencias, porque me vi como en la necesidad para poder seguir, continuar con mi carrera. Yo tenía que trabajar y estudiar, entonces los primeros semestres si fueron un poco difíciles para mí, por lo cual nunca acepté una invitación a fiestas de primíparos, asados o reuniones, entonces solo me la pasaba trabajando y estudiando, fue un proceso un poco difícil.

Emma: ¡Uy! eso fue una experiencia totalmente nueva, en primer lugar desprenderme de mis papás, porque tú tienes que transportarte a cierta horas al llegar a una ciudad como Popayán, a un lugar nuevo, a un pueblo grande como le dicen, donde habían más buses, por ejemplo en mi pueblo hay solo dos busetas. El caos, la gente, llegar un domingo que no se abre nada en una ciudad como Popayán y en mi pueblo un domingo hay muchísima gente, entonces la parte cultural en ese aspecto fue un choque, porque uno estaba en un lugar con más tranquilo y llegas a una ciudad, el caos, los carros, aunque Popayán no es muy grande, pero si se sintió esa diferencia, también el hecho de uno vivir sola.

Martina: Yo diría que fue una de las etapas más significativas en toda mi vida, me marcó, fue un proceso de reconocimiento y autoconocimiento, me di cuenta muchas cosas de mí en un sentido que nunca había indagado, entonces fue algo bastante enriquecedor, conocerme en muchas partes, en muchas facetas.

Lucia: Yo podría decir que en la universidad yo viví momentos bonitos en mi vida y ahí se me van aguando los boles (ojos) como dicen los costeños, la universidad fue para mí muy bonita, yo entre muy joven, tenía 15 años cuando entre. Mi vida en la universidad en términos académicos pues fue sin mayor dificultad.

Rachel: No fue nada fácil, fue muy difícil porque pues yo tenía mi hija, entonces a veces no tenía quien me la cuidara y me tocaba llevármela a las clases, aunque pues ella no molestaba, digamos que esa era la ventaja, entonces vi toda la carrera con ella y ya después del sexto semestre me diagnosticaron cáncer, entonces tuve algunos problemas con algunas materias, pues que debido al tratamiento no pude ver, tuve que volverlas a repetir, entonces se me alargó un poco más la carrera, pero afortunadamente las materias de trabajo de grado esa sí las pude hacer a tiempo. En cuanto a mis compañeros, pues tenía como un grupo de amigos que salíamos, hacíamos los trabajos, yo la verdad la pase muy bien en la universidad, independientemente de las múltiples cosas que tenía que hacer, pero yo diría que fue como una de las mejores experiencias de mi vida, por todo. Ya estaba terminando las últimas materias para poder graduarme y pues me separé del papá de mi hija, entonces ya tuve que asumir todos los gastos, entonces ya era trabajar, estudiar y estar pendiente de la niña, esa última etapa sí fue muy complicada y más porque mis compañeros ya se habían graduado, fue bastante duro, pero digamos que me siento muy bien pues porque pude hacerlo y ahora pues ya estoy tranquila, la verdad digo valió la pena, o sea, toda la experiencia en la universidad fue gratificante, conocí muchas personas.

Las respuestas que acaban de expresar los colaboradores surgieron a partir de la pregunta ¿Cómo fue tu vida en la universidad? A lo que en pocas palabras voy a resumir con la expresión “*Valió la pena*”, una frase con la que la mayoría de los colaboradores se sienten identificados, independientemente de los lugares donde estuviesen ubicados; manifestaron varias emociones de agrado y felicidad por este gran acontecimiento en su vida, trasladándolos a sus maravillosas y no tan maravillosas memorias, pero que les permitió crecer en muchos aspectos de su vida y que ahora hacen parte de su espiral de existencia.

Avancemos un poco más en los relatos de vida, pero recogiendo la categoría de la *identidad*, ya que se hace necesaria para comprender el proceso autorreflexivo de cada colaborador. Partiendo de estas subjetividades me adentraré en la noción de *identidad*, un término irreductible en esta sociedad; así pues, analizaremos el concepto desde la educación bilingüe en el contexto de

aprendizaje de una lengua extranjera en Colombia, territorio que se ha ido transformando a nivel político y que, a su vez, incide en la transformación del campo educativo.

Empezaré por considerar que yo nací en los años noventa, así que he evidenciado el avance en la parte tecnológica y la transformación en las políticas educativas, he sido testigo de la invención de algunas categorías y marcas que no pudo superar el multiculturalismo. En el mismo siglo XX surge la noción de *interculturalidad*, la cual fue incluida dentro del currículo educativo; en este orden de ideas, entre el año 1980 hasta el día de hoy el Ministerio de Educación Nacional —MEN— apropia la *competencia intercultural* en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras.

Es de resaltar que la identidad de un estudiante o egresado del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés-Francés estará, durante su proceso formativo, enmarcada dentro de la competencia intercultural. Dicho con palabras de Llanos *et al.*,

En las ciencias sociales, el recurso cada vez más frecuente al concepto de identidad se explica porque se trata de un concepto necesario. Por ejemplo, sin el concepto de identidad no se podría explicar la menor interacción social, porque todo proceso de interacción implica, entre otras cosas, que los interlocutores involucrados se reconozcan recíprocamente mediante la puesta en relieve de alguna dimensión pertinente de su identidad. (Llanos, grueso, Rodríguez, 2010, p 40)

Deseo subrayar que la experiencia al estar lejos de casa y vivir el proceso de interactuar con otras personas conduce al auto reconocimiento y, a la vez, a la diferencia: soy, me expreso, tengo gustos, pienso, vivo un ritual, me muevo entre lo negociable y no negociable, y todo ello es diferente. Evidentemente hay un proceso de internalización. Por lo tanto, ilustraré lo planteado desde el punto de vista de Llanos *et al.*:

En la escala individual, la identidad puede ser definida como un proceso subjetivo y frecuentemente auto reflexivo por el que los sujetos individuales definen sus diferencias con respecto a otros sujetos mediante la auto asignación de un repertorio de atributos culturales generalmente valorizados y relativamente estables en el tiempo. (Llanos *et al.*, p. 43).

En relación con la idea anterior, el proceso autorreflexivo que ejerce el sujeto de preguntarse y responderse a sí mismo, hace años atrás era considerado como una inestabilidad

mental puesto que se desconocían las dinámicas de este ejercicio sobre el área de Broca. Con estas claridades, trabajaremos el siguiente interrogante.

¿Sueles Hacerte El Loco? ¿Te Preguntas Y Te Respondes A Ti Mismo?

Por medio de las historias de vida que me compartieron once compañeros del pregrado Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés pude dar cuenta que no solo es un fenómeno personal sino que mis compañeros también lo han experimentado y lo viven, nos cuestionamos sobre nuestra propia vida y el entorno. Un colaborador mencionó que el ejercicio de hacerse el loco lo adoptó como una estrategia de estudio en el aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras; otros colaboradores también mencionan que por medio de este ejercicio refuerzan su conocimiento de la lengua que están aprendiendo y además se evidencian nuevos códigos en los múltiples yo puesto que se pone de relieve la transición de una identidad a otra y se superan la frontera-s.

Esta práctica de aprendizaje que mencionan algunos colaboradores hace parte del aprendizaje autónomo que señala Byram en Ferré (2016).

El aprendizaje autónomo sólo será efectivo si los aprendientes son capaces de continuar reflexionando y desarrollando su conocimiento, habilidades y actitudes, como consecuencia de un entrenamiento previo: Para que su experiencia se convierta en aprendizaje, los aprendientes deben convertirse en autónomos en su capacidad para elaborar su conocimiento, habilidades y actitudes (en Ferré, 2016, p.50).

Vivimos en constante reflexión y esto lo posibilita el aprendizaje de un idioma, así como habitar otros espacios permite esta constante reflexión. Definitivamente consideraría que somos seres hermenéuticos. Una vez, un docente arrojó la siguiente pregunta: ¿Qué hace que un estudiante de otro programa, ya sea Ingenierías, Ciencias de la Salud, Ciencias Contables, etc. domine más rápido un idioma extranjero que los mismos que están estudiando una lengua extranjera? Su posible respuesta fue que ello se debe a un automonitoreo constante sobre nosotros. Por mi parte estoy de acuerdo y considero que puede incidir el lugar donde ubican al aprendiz de una lengua extranjera, sobre todo si es una licenciatura; siempre nos preguntamos si la palabra que decimos está bien

pronunciada, el tono, si me estoy haciendo entender y, si no, cómo lo superaría, y así de una pregunta surgiría la cadena, mientras que las personas de los otros programas, no todos, pero en su mayoría cuando se expresan en otro idioma, así no pronuncie de una forma pertinente solo lo pasa por alto y continua, no se queda estático en ese dilema epistémico.

A propósito, recrearé algunos ejemplos sobre este ejercicio que denominé *hacerse el loco*:

Mateo: [...] Esta misma técnica (las palabras) luego cuando ya entré a estudiar Lenguas Modernas, ya me puse a leer, le pregunté incluso a profes como hacía, porque me interesaba mucho los idiomas, entonces me decían trate de establecer sus propios métodos de aprendizaje, porque acá te podemos decir cosas que muchas veces se escuchan en el run run run que pasa esto, trabaja con esto, y lo que hice, incluso yo le digo ahora a mis estudiantes, si ustedes quieren aprender un idioma vuélvanse locos, yo les digo mucho eso, incluso más a mis estudiantes nuevos, vuélvanse locos en el buen sentido, o sea, hálbense a ustedes mismos. Nos damos cuenta de que vivimos en un contexto en el que las lenguas de verdad tienen muy poca importancia, seamos sinceros, nuestro sistema educativo le da muy poca importancia al aprendizaje de los idiomas y por eso seguimos en la situación del monolingüismo, y los planes de desarrollo bilingüe han sido fallidos por eso, porque no se ha sabido estructurar, solamente se van como a hacer los textos, a trabajar los textos aislados, digámoslo acá no se trabaja nada como de la parte cultural, solamente como lee esto, has esto y ya, entonces yo les digo por eso vuélvanse locos con su propio conocimiento.

Julia: Si, de hecho me pasa todo el tiempo, es algo que se me ha vuelto inconsciente, por ejemplo, yo tiendo a decir mucho so, así este hablando español y como que “so” para decir entonces, yo me la paso diciendo *what that fuck o what the hell o fuck*, inicialmente era muy relacionado con el aprendizaje, pero ahora es completamente inconsciente, a veces se me sale y a veces con gente que no tiene ni idea nada en inglés y digo ya que pena y sigo, esto surge específicamente en discusiones y yo como que digo ayy no, lo voy a averiguar.

Daniela: Me pasa muchísimo, porque yo soy una persona que me cuestiono mucho mis propias acciones y cuando estoy enseñando, dando una clase y me entra una duda, yo digo esto se dice así, no se dice así, me pasa muchísimo en clases por ejemplo, también me pasaba que daba clases toda la mañana de francés, entonces llegaba por la tarde a dar clases de inglés y todo el francés se me metía, la mezcla del idioma si es inevitable y a veces se me olvida el español, a veces tengo tanto la palabra en el otro idioma que digo valuable [...] Como digo esto en español, me pasa muchísimo y siempre es esa pregunta, como es que lo digo. Si me autopregunto.

Con lo expresado por las colaboradoras también descubrimos una de las grandes ventajas del proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera es el entender la noción de alteridad y de otredad. Como docente y aprendiz se posibilita el ubicarse desde su propia mirada y desde la

mirada del niño-a, joven o cualquier otra persona, lo cual genera empatía y difumina las posibles barreras.

Continuemos con los aportes de los colaboradores:

Antonella: Si, todo el tiempo, hablo conmigo misma, me regaño a mí misma cuando estoy pasando por situaciones en que me veo así que tengo que tomar una decisión y no sé, entonces hablo conmigo misma, a veces hablo en inglés, pienso en inglés o cuando estoy con alguien que habla español, se me salen las palabras en inglés, no me doy cuenta como hasta el rato, pero si todo el tiempo discuto conmigo, porque en esta cuarentena yo soy mi única amiga, no me dejan salir jajajaja, entonces hablo conmigo misma.

Paula: Yo creo que sí, yo diría que todos los días me hablo a mí misma en francés, así suene pendejo, pero tengo conversaciones conmigo misma o a veces hay cosas que quiero decir en español, pero primero se me viene la palabra en francés que en español o yo siempre me estoy preguntando, como se diría esto en francés.

Dijimos al principio que la identidad de un estudiante y/o un egresado del programa Lenguas Modernas, actualmente está enmarcada en la competencia intercultural; se hace alusión a una identidad que invisibiliza el proceso aprendizaje-enseñanza de una lengua extranjera y las otras identidades. En el artículo apunte teórico y metodológico, redactado por Eduardo Restrepo cita a Stuart Hall en orden de entender la dimensión de la identidad no solo en la singularidad sino también desde la pluralidad, desde las identidades múltiples.:

[...] las identidades son construcciones históricas y, como tales, condensan, decantan y recrean experiencias e imaginarios colectivos. Esto no significa que una vez producidas, las identidades dejen de transformarse. Incluso aquellas identidades que son imaginadas como estáticas y ancestrales, continúan siendo objeto de disímiles transformaciones [...] Desde la perspectiva del individuo, su identidad es múltiple y hay que entenderla precisamente en esas articulaciones, contradicciones, tensiones y antagonismos. De ahí que sea más adecuado hablar de identidades en plural, y no de la identidad en singular. Tanto desde la perspectiva del individuo como de las colectividades, las identidades son múltiples en un sentido doble. De un lado, hay diferentes ejes o haces de relaciones sociales y espaciales en los que se amarran las identidades entre los cuales se destacan el género, la generación, la clase, la localidad, la nación, lo radical, lo étnico y lo cultural (Castellanos, Grueso y Rodríguez, 2010, p. 62-63).

Continuando con el hilo de las historias de vida y comprendiendo la dimensión de la identidad como algo múltiple desde las palabras de Stuart Hall, procedamos al contenido sobre:

Mi Yo Enunciado Desde Otras Lenguas

Recordando las palabras de Stuart Hall (2010), las identidades han sido nociones de dislocación constante, él ya hablaba de imaginarios estáticos en cuanto a la identidad hace muchos años y se puede decir que incluso hoy es un tema problematizador, dado que aún se concibe a las personas con una identidad esencializada, como una fotografía que se revela y queda plasmada por siempre en la memoria sin posibilidad de cambio. Estos tonos grisáceos claramente los han conocido varios colaboradores, ya que al uno entrar en la alternancia de códigos (empleo alternativo de dos o más lenguas) en el lugar de procedencia, de sus orígenes, en muchos casos se le suele relacionar con la Malinche, una mujer indígena Malitzin, de México a quien se le representa como a la mujer que traicionó a su propia patria, como una persona que desprecia lo propio y sobrevalora lo foráneo, por lo cual la hizo acreedora de un enorme sentimiento de desprecio del pueblo hacia ella por así decirle, bajo esta representación en muchas ocasiones categorizan al aprendiz de una lengua extranjera, como si estuviera traicionando su propia lengua. Muchos creen que hemos sido asimilados o que hemos perdido nuestra identidad; de ahí que, a modo de ejemplo presento algunos comentarios de los participantes en cuanto a ¿Cómo se sienten cuando hablan otro idioma?:

Lucia: Al hablar inglés me siento bien, yo soy una persona que en español trato de tener mi lugar, entonces yo hablo y si no tengo confianza con la persona pues trato de usar las palabras más apropiadas para el contexto y para la situación y no entablo conversaciones fácilmente con las personas; sin embargo, cuando hablo inglés yo me siento muy outgoing, o sea, yo me siento como extrovertida, yo hablo, yo me río, yo molesto, yo hago bromas, yo en inglés soy una persona más extrovertida de lo que soy en español, me siento diferente, me siento bien y digamos que me siento más segura para hacer ciertas cosas, como por ejemplo eso de hacer bromas, hacer chistes, de molestar en inglés, me siento más cómoda para hacer eso.

En francés pues yo me creo pues de 'la jai', yo cuando hablo francés me siento una persona totalmente diferente, yo me siento como realizada, como que ya terminé mi maestría, es algo que puede parecer ridículo, no sé porque me sucede eso, yo me siento diferente, me siento una persona con conocimiento, una persona que ya terminó su maestría, que está haciendo un doctorado, que sabe de qué está hablando y que es muy educada, así me siento yo en francés y en español y depende de la conversación que estoy teniendo, si yo puedo usar palabras que me hagan comunicarme con la persona, si siento que me estoy expresando bien me siento parte como en francés, me siento una mujer educada, una mujer que ha aprendido cosas, que puede comunicarse bien y me siento

como alguien que sabe hablar, ósea como decir una persona que trabaja en algo de comunicaciones o en algo de dar discursos o que no se, que sabe hablar con la gente.

Emma: Es que eso tiene mucho que ver con el modo de ser, cuando yo llegué de Estados Unidos, yo llegué con muchas manías, llegaba con expresiones en inglés y lo mismo me pasó en Francia, yo llegaba con muchas expresiones, pero el problema era que la gente te miraba raro, como que mi experiencia yo no quería que otros se sintieran mal por yo haberme ido, entonces fui mermándole muchas cosas, por ejemplo cuando llegue de Francia yo no decía jugo, yo decía jugooo, o sea, una cosa así, entonces expresiones como voila! Ohlalal! En francés tenía que quitarlas como sea porque yo estaba en mi tierra y sentía que no debía hacerlo, con algún extranjero si lo saco y me gusta hacerlo, entonces hacerme la loca como tal con otras personas no, pero si estoy sola caminando en la calle, voy pasando y se me salen las expresiones internamente, pero no externamente y en la noche me gusta mucho pensar en otro idioma, redactar mis cosas en mi mente y como pensar en otro idioma.

Mateo: Yo llegué a Colombia y mis amigos me dijeron Fulano ¿Qué te pasa? y yo les digo ¿Qué? ¿Qué pasa? Y ya ellos me dicen es que ahora tú hablas el español muy raro, ahora (risas) y es porque claro el francés yo ya lo tenía muy allá implementado con la entonación, tú sabes que el francés es un poco pausado, ¿sí?, entonces yo hago muchas pausas y la entonación casi siempre se da al final, entonces yo decía je m'appelle Fulano, je suis un etudiant, j'ai 26 ans, j'habite en colombie, et voilalalal.

Acá en Colombia yo trabajaba con los mismos elementos supragmentales, se me pegaron, yo decía hola, yo me llamo Fulanooo, tengo 26 años, entonces mira que todas esas cositas se te quedan pegadas, entonces tu acento empieza a cambiar, no tu español, porque la gente tiene un error en eso y dicen uyyyyyy tu español cambio, eso me dijeron, no cambia el español, cambia los aspectos supragmentales, incluso a veces de pronunciación, que muchas veces nos dejamos afectar por eso, la diferencia es muy notoria en lo cultural.

Daniela: Tengo ciertas palabras que, si las digo ahora en inglés, que yo creo que ya es ahora, antes no recuerdo muy bien, pero si me pasa mucho, porque yo estaba acostumbrada a hablar más en inglés y ciertas expresiones que ellos tenían. Cuando me pasa algo, cuando de pronto algo no me gusta yo lo digo en inglés, pero ya como algo inconsciente, porque antes no recuerdo, quizás sí. A mí me paso algo muy gracioso, cuando yo regrese acá a Colombia, estaba acostumbrada a decir siempre excuse me, excuse me, entonces cuando llegue ya había pasado por varios aeropuertos, cuando llegue acá a Colombia no había aterrizado la idea todavía que estaba acá, eso fue cuando vine a vacacionar y tenía que pedir permiso, comencé a decir todo en inglés, cuando ya alguien me miro como raro, entonces, yo toda latina colombiana que soy y hablando en inglés en mi país, pero yo no había caído en cuenta, si no ya al rato, mi mente estaba tan acostumbrada que no había caído en cuenta eso.

Avanzando en estas narraciones, encontramos un tema que, aunque suene bastante desgastado influye en los procesos identitarios de las personas; hablaré entonces de la *era digital* durante la etapa de aprendizaje – enseñanza de una lengua extranjera de los colaboradores. Muchos vivimos la transición de unos dispositivos que apoyaban el proceso de adquisición de conocimientos como los casetes, la grabadora, los teléfonos grandes y el juego de la culebrita,

algunos compañeros y mi persona alcanzamos a ver un laboratorio de lenguas extranjeras, tipo NASA como manifiesta una colaboradora, pero se concebía como laboratorio. No obstante, meses después de ingresar a la carrera cambiaron los equipos por otro que decía llamarse *laboratorio* pero solo eran computadores pantalla plana y audífonos que presuntamente era para uso personal, aquí ya no, estos ya eran de uso colectivo.

Todos los equipos se transformaron. Para muchos el mundo estaba al alcance por medio de un celular. Con esta breve introducción pasemos al contenido sobre la génesis de aprendizaje.

Genésis Del Aprendizaje De Una Lengua Extranjera En El Territorio

Cibernético

Con todo esto, hoy somos testigos de cómo las identidades estáticas son cada vez más solubles en la era digital y más en este momento, un hito importante para el mundo, ya que traza una línea del antes y el después de experimentar la pandemia. A pesar de que muchos han tratado de resistir frente a los elementos de la red global, a pesar de que antes se usaban los dispositivos tecnológicos en algunos momentos y se priorizaba más los espacios de interacción directa, no se puede negar que actualmente la mayoría de personas en algún momento del día y dentro de su cotidianidad deberá presionar *clic* y atravesar la puerta a las ciudades virtuales que se venían edificando desde hace algún tiempo y que se están transformando constantemente.

Agregado a lo anterior Castellanos et al citan a N, Garcia Canclini, 1990, “Del espacio político a la teleparticipación, en Culturas híbridas. México: Grijalbo; 1993. “Culturas de la ciudad de México: símbolos colectivos y usos del espacio urbano”. En: El consumo cultural en México. México: Conaculta.

[...] la ciudad virtual en formación se constituye en espacio de un nuevo sensorium cuyo surgimiento se halla estrechamente ligado al movimiento que enlaza la expansión/ estallido de la

ciudad con el crecimiento/densificación de los medios y las redes electrónicas. Son las redes audiovisuales las que efectúan, desde su propia lógica, una nueva diagramación de los espacios e intercambios urbanos. (Castellanos, Grueso, & Rodríguez, 2010,p.95)

A propósito, Barbero sustenta esta idea del movimiento:

Toda experiencia sería mero simulacro, simulación de un imposible real. Es en ese nuevo espacio comunicacional, tejido ya no de encuentros y muchedumbres sino de conexiones, flujos y redes, en el que veo emerger un sensorium nuevo, esto es nuevos “modos de estar juntos” y otros dispositivos de percepción que aparecen mediados, en un primer momento, por la televisión, después por el computador y después por la imbricación entre televisión e informática en una acelerada alianza entre velocidades audiovisuales e informacionales:

un aire de familia vinculada a la variedad de las pantallas que reúnen nuestras experiencias laborales, hogareñas y lúdicas. Atravesando y reconfigurando hasta las relaciones con nuestro cuerpo, la ciudad virtual, al contrario de la mediada, ya no requiere cuerpos reunidos, los quiere interconectados. (Barbero, 2018, p.6)

García y Barbero ilustran los nuevos escenarios en los que la mayoría de personas están inmersos, son movimientos en su mayoría de descentralización, se presentan nuevas formas de intersaberes que de una manera u otra han ido constituyendo los individuos en los diferentes campos académicos y de la misma vida.

Ahora veamos algunas opiniones de los colaboradores frente a la tecnología y su incidencia en el aprendizaje de una L2 (lengua extranjera):

Mateo: [...] Yo pienso que es también muy favorable para el desarrollo de los aspectos supragmentales, vuelvo a insistir sobre eso, porque lo que hacen las tecnologías es eso, entonces al tener encuentros, es como lo que está pasando con nosotros, hay la posibilidad de crear plataformas, hay la ventaja de comunicarnos con personas de otras partes y poder establecer digamos un conocimiento mejor, incluso mejorar nuestro conocimiento [...] Esto me ha permitido retomar los idiomas, no dejarlos caer y es algo que nuestro contexto nos lo permite, eso es lo que las tics nos está permitiendo, de fortalecer esos proceso, aunque la presencialidad se necesita, que es más chévere como tener esa experiencia, pero es una forma de acercamiento que te va a dar muy buenas bases para cuando ya estas allá en el contexto como tal.

Emma: Creo que es algo muy bueno, en el sentido que digamos tienes internet en tu casa y tienes un computador o un celular y puedes meterte en muchas páginas y comunicarte en otro idioma con muchas personas, incluso ciertas instituciones educativas pueden hacer cierto tipo de conexión con otros colegios de otros países, es muy valioso, la tecnología para aprender otro idioma es interesante y útil.

Daniela: Yo creo que ahora es muy importante y le facilita mucho más aprender una lengua extranjera porque tenemos la facilidad y el acceso a escuchar videos, audios,

mucho material y no solamente que nos ayuda para el listening, sino también para compartir con nuestros estudiantes por medio de juegos, páginas, cosas más interactivas. Yo pienso que es fundamental ahora el poder proyectar videos, darles a los estudiantes como otras herramientas, que no se quede solamente con lo que vimos en clase, sino como que también vaya practique, refuerce.

Paula: Pienso que vivimos el cambio sin darle mucha importancia, sobre todo yo cuando estuve en el colegio si tuve computadores blancos, pero cuando estaba en el colegio no era algo que yo utilizara, el acceso al internet no era muy expandido como hoy, entonces era como que solo necesitaba del computador por la materia que era informática, así que de verdad nunca lo llegue a utilizar, nuestra profesora en el colegio nunca llegó a usar grabadora o computadores, ella solo era textos, en la universidad ya tuvimos la oportunidad de acceder a unos computadores un poquito más avanzados. En cuanto al celular si pienso que viví esa experiencia de manera positiva, desde que yo compre mi celular, ya puedo ver videos cuando yo quiera o hablar con personas francófonas cuando yo quiera, entonces creo que fue una transición, quizás que viví sin darme cuenta, pero que hoy es algo necesaria, creo que la transición fue de pasar de algo que quizás no era muy importante a algo que ahora es muy necesario, sobre todo nosotros que estamos aprendiendo una lengua extranjera.

Admitamos que la era digital o la globalización ha sido uno de los elementos que ha conducido hacia el análisis de los nuevos mundos que están emergiendo, cada vez vemos sociedades más cambiantes, las líneas imaginarias en cuanto al territorio, la ubicación en el espacio, el momento del encuentro, se tornan difusas, el globo está girando hacia un mundo lleno de códigos incomprensible para muchos y para otros se presenta como un fenómeno de innovación, asombro, un chip con múltiples universos por experimentar, hay una descentralización de la noción espacio, tiempo, dinero, pero también se corre el riesgo de llegar al extremo de la descentralización en la función del ser, la balanza pesa más hacia la mecanización que al interés por el ser y su mismo entorno. Así pues y desde la percepción de muchos sujetos se escucha el discurso de algunos individuos ‘la juventud de ahora’, ‘los jóvenes de hoy solo...’ ‘los *millenial*’; ‘la sociedad de ahora’, ‘los vándalos’, ‘la suciedad de ahora’, ‘la sociedad de cristal’, ‘en mis tiempos’, ‘que bellos tiempos’, siempre contrastando el tiempo.

En muchas ocasiones se evidencia las discusiones o debates de las generaciones en cuanto a las melodías, medio ambiente, moda, alimentación, argumentando cual tiempo fue el mejor. Lo que si es cierto es que en el mundo digital que nos encontramos están sucediendo cosas que nunca se habían experimentado, a pesar de que la humanidad lleva muchos años sobre la tierra, solo se ve el

surgimiento a gran escala de la tecnología desde hace pocos siglos. Frente a esto puedo decir que, literalmente, estaríamos viviendo ya en la era del agua, la era líquida donde ya no es tan fácil permanecer en ciertas posiciones, se vive en constante transformación.

De acuerdo con Zygmunt Bauman

[...] la identidad se convierte en un asunto cadente. Se borran todos los puntos de referencia, las biografías se convierten en rompecabezas cuyas soluciones son difíciles y mudables. No obstante, el problema no son las piezas concretas del mosaico, sino cómo encajan entre sí (en Castellanos, Grueso y Rodríguez, 2010, p. 104).

En este sentido la colaboradora #6 refiere lo siguiente: “Yo diría que teniendo en cuenta cómo avanza la sociedad y el mundo, creería que es como nuestra capacidad de adaptarnos a esos cambios y las habilidades que desarrollamos para responder a esos cambios”.

Más adelante en este mismo documento Bauman expresa:

[...—] la principal fuerza motriz que este proceso esconde ha sido desde el principio la “licuefacción” acelerada de marcos e instituciones sociales. Ahora estamos pasando de la fase de la fase “sólida” de la modernidad a la “fluida”. Y los fluidos se llaman así porque no pueden conservar su forma por mucho tiempo y, a menos de que se les vierta en un contenedor ceñido, siguen cambiando bajo la influencia de incluso la menor de las fuerzas. En un escenario fluido, no hay forma de saber si se producirá una inundación o una sequía, es mejor estar preparados para ambas eventualidades” (Castellanos, Grueso y Rodríguez, 2010, p. 112).

Mirándolo así, el mundo cibernético son nuevos territorios de los cuales los aprendices de una lengua extranjera no están exentos, es más, hoy se han convertido en espacios que han configurado la forma de interactuar y de acercamiento hacia la otra cultura, hacia la lengua que se está adquiriendo. Como lo señala *Paula*, *de pronto muchos de nosotros no fuimos conscientes de la incidencia de la tecnología en nuestras vidas, pero hoy vemos la necesidad*, es así como en esta emergencia sanitaria por la que está atravesando el mundo obligó o dio la oportunidad de que muchos hicieran parte de la construcción de las ciudades virtuales. Según lo expuesto por varios compañeros, el internet en el campo de la lengua extranjera posibilita el acercamiento al conocimiento y a la diversidad, puesto que se entra en interacción con los acentos y mundos por

descubrir, razones que enlazan la red global. Prosigamos este análisis ahora desde las representaciones de los estudiantes y egresados.

Representaciones Del Estudiante o Egresado Del Programa Lenguas Modernas

Pasemos ahora del cómo me reconozco a cómo me reconocen o reconozco en términos de códigos sociales en esta sociedad cambiante. Cierto es que muchos de nosotros en algún momento nos inclinamos hacia los manuales, los instructivos clasificatorios en sentido de lograr orientarse y comprender un colectivo o identidades. Al respecto, Stuart Hall declara que:

La identidad está dentro del discurso, dentro de la representación. Es constituida en parte por la representación. La identidad es una narrativa del sí mismo, es la historia que nos contamos de nosotros mismos para saber quiénes somos. El efecto más importante de esta reconceptualización de la identidad es el subrepticio regreso de la diferencia. La identidad es un juego que debe ser jugado contra la diferencia. Pero ahora tenemos que pensar la identidad en relación a la diferencia (en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 349).

Fijémonos ahora en cómo los estudiantes llegan al programa de Lenguas Modernas con unas representaciones adquiridas (del qué y cómo se aprende), especialmente en este país donde no se le otorga gran importancia al aprendizaje de las L2. Por ello, Hall afirma que:

Los hablantes de castellano, inglés o de lenguas indias deben, a lo largo del tiempo, y sin decisiones o selecciones conscientes, llegar a un acuerdo no escrito, una forma de convenio cultural no escrito, según el cual, en sus varios lenguajes, ciertos signos están en lugar de o representan ciertos conceptos. Esto es lo que los niños aprenden, y es la manera como ellos llegan a ser, no simples individuos biológicos sino sujetos culturales. Aprenden el sistema y las convenciones de la representación, los códigos de sus lenguajes y cultura, que los equipan con un “saber hacer” cultural que a su vez les posibilita funcionar como sujetos culturalmente competentes. No es que este conocimiento esté impreso en sus genes, sino que ellos aprenden sus convenciones y por ello gradualmente llegan a ser “personas culturizadas” —esto es, miembros de su cultura—. Ellos internalizan inconscientemente los códigos que les permiten expresar ciertos conceptos e ideas a través de los sistemas de representación —escritura, habla, gestos, visualización, y demás— e interpretar las ideas que les son comunicadas usando los mismos sistemas (en Restrepo *et al.* 2010, p. 456)

Teniendo en cuenta el argumento de Hall, ahora exploremos algunas respuestas de algunos colaboradores sobre esta pregunta ¿Qué pensabas sobre el aprendizaje de una lengua extranjera antes y mientras estudiabas licenciatura en Lenguas Modernas?

Emma: Antes, no eso era un reto, para mí era un reto decir, pensar otra lengua que no fuera tu lengua materna, tus pensamientos están en lengua materna, entonces para mí era un reto totalmente, decir ¿cómo hago para pensar en inglés?

Martina: Antes yo no sé, tenía un obstáculo epistemológico, por decirlo así, frente al inglés, porque tuve una experiencia muy difícil en el colegio; entonces eso creo que desarrollo cierto trauma y a mí me asustaba el inglés, entonces yo no quería aprenderlo, me resignaba, pero después, cuando ya estuve en la carrera, ya lo conocí y ya le cogí cierta pasión, ya fui indagando con otras materias, con otras cuestionas en inglés y ya me di cuenta pues que no era tan tedioso como al principio mi mente lo había codificado.

Mateo: De hecho te dije que estaba muy motivado gracias a la profe que tuve en secundaria, pensaba que iba a ser un proceso bonito, un proceso agradable, porque yo mismo me había encargado de pintarme un mundo maravilloso, era como esa motivación de aprender ese idioma, entonces yo pensaba que ese idioma iba a ser eso: un enriquecimiento cultural, algo que me iba abrir las puertas al mundo laboral, a lo social, a lo relacional *aussi*, a lo relacional también (perdón se me fue una palabra en francés), entonces lo miraba como un mundo maravilloso, quizá el aprendizaje de una lengua como algo maravilloso, como tu mundo a colores, de hecho cuando yo estuve estudiando en la universidad ya me di cuenta que la carrera [...] pues yo de todos modos yo conservaba mi motivación y fue gracias a la nueva profe que también cultivaba en mí mucho más ese proceso y yo sabía que todo era un proceso y que requería mucho de mí autonomía...

Al inicio hice referencia al locus o lugar de enunciación de cada individuo; me llama mucho la atención cómo algunas personas, independientemente desde el lugar donde estaban ubicados o de las situaciones donde estaban ubicados, tenían un espíritu con grandes expectativas, tenían la energía de sobreponerse, de resiliencia y una gran satisfacción para lograr sus metas. Esta energía indudablemente tiene mucho que ver con el sistema en que cada uno de ellos fueron formados puesto que todo entra en juego: sus creencias, la concepción de vida, las motivaciones. Esto lo podemos ver reflejado en los ejemplos anteriores y los dos siguientes:

Paula: Creo que antes no tenía ninguna idea de cómo se enseñaba una lengua extranjera, en el colegio solo trabajábamos traducción, es decir más que todo escritura y un poco de lectura, casi nunca que yo recuerde nos enseñaron speaking o listening, para mí aprender una lengua extranjera yo solo pensaba que era aprender gramática y ya.

En la universidad hay muchos profesores muy buenos que tienen muy buenos métodos didácticos para enseñar, entonces durante el proceso ya me fui dando cuenta que una lengua extranjera va más allá de reglas, más allá de lo que uno cree.

Daniela: Yo creo que lo que pensaba antes era como que uno iba y aprendía palabras aisladas, como que va a aprender vocabulario o aprender inglés, pero no me fijaba o pensaba también en la cultura, lo que ya vine a aprender durante la carrera, la importancia de conocer la cultura de la lengua que se está aprendiendo, porque influye bastante ¿no?

La pregunta anterior, lo que destaca Stuart Hall acerca de que las personas son sujetos culturales, que no eligen su lugar de existencia, sino que son personas culturizadas y la siguiente pregunta ¿Usted se acuerda que quería ser alrededor de los 8 años? nos plantea que las prácticas que experimentan hoy la mayoría de los colaboradores, estudiantes y egresados del programa Licenciatura en Leguas Modernas tienen mucho que ver con una serie de acontecimientos en sus vidas, con lo que les pasó. Evidencia de ello se presenta a continuación con estos relatos.

Rachel: Bueno yo siempre he querido ser actriz desde que era chiquita, pero también quise ser docente, yo jugaba con mis juguetes a que yo les enseñaba, eran como esas dos facetas.

Emma: Yo quería ser periodista, siempre me imaginaba algo muy social ¿sabes? Siempre me imaginaba rodeada de gente, entonces el periodismo siempre ha estado rodeado de gente, porque tienen que investigar y averiguar con la gente, estar siempre en contacto con la gente y a la final Salí siendo maestra, entonces como que también involucra la parte social, estoy rodeada de mucha gente, entonces creo que tendría un poco que ver.

Martina: Mira que es bastante paradójico, porque yo he tenido ejemplos de personas que eran lo que yo quería en ese momento, creo que no me inspire mucho en ellos, creo que fue una decisión bastante personal, aun cuando tenía solamente 8 años, para entonces yo quería ser profesora, siempre jugábamos a la profesora con mis primas y mis familiares y siempre era aquello a lo que jugábamos y yo no sé si era alumna o profesora, pero jugábamos a eso.

Paula: En estos años no creo, pero cuando yo era pequeña veía muchos programas que pasaban por Señal Colombia sobre Egipto, cuando yo era pequeña yo decía quiero ser arqueóloga e irme a Egipto a descubrir esos tesoros.

Julia: Yo me acuerdo que cuando yo era muy niña yo quería ser veterinaria, siempre pensé que quería ser veterinaria, pero no, en el proceso de la vida me di cuenta que ya no era.

Daniela: Si, quería ser doctora y profesora, siempre jugaba a las dos cosas, desde que estaba pequeña me gustaba jugar con mis hermanos y con mis muñecas de que yo les daba clases, de doctora no sé porque, no me gusta ni ver la sangre, de pronto por la televisión por lo de doctora, por los muñecos o por las personas que veía cuando iba a lo de las citas médicas, pero lo de profe creo que eso ya venía conmigo, era algo que nació conmigo.

Por medio de estas anécdotas se puede visualizar la concepción sobre el aprendizaje de una L2 que tenían los compañeros, y cómo la formación escolar en esta área sirvió de vehículo en términos positivos y negativos para alcanzar la línea que se habían trazado y que de alguna manera

se trazó en su pensamiento en cierto punto de sus vidas, líneas que se incorporaron a su identidad.

En este punto Hall cita a Marx y establece que:

Es Marx quien comienza el descentramiento de ese sentido fijo de la identidad al recordarnos que siempre hay condiciones de la identidad que el sujeto no puede construir. Los hombres y las mujeres hacen la historia, pero no en condiciones elegidas por ellos. Son producidos en parte por las historias que hacen. Somos siempre contruidos en parte por los discursos y las prácticas que nos constituyen, de tal manera que no podemos encontrar dentro de nosotros mismos como individuos o sujetos o identidades individuales el punto desde donde se origina el discurso o la historia o la práctica. La historia debe ser entendida como una continua relación dialéctica o dialógica entre lo que ya está constituido y lo que está haciendo el futuro (Restrepo, Walsh, & Vich, Stuart Hall Sin Garantías, 2010, p. 344).

Recordando las anteriores palabras, sigamos esta exploración mediante la pregunta:

¿Sabe de dónde vienen sus papás?

Rachel: Mis padres son de un municipio, de un pueblo que se llama San Francisco en Nariño y digamos que todas mis raíces son de allá, de El Peñón, Nariño. Mis abuelos fueron campesinos que trabajaban la tierra y todo lo de cultivar, es un municipio de tierra caliente, entonces pues ellos cultivaban yuca, frijol, tenían sus fincas, y mis padres pues digamos que de cierto modo hicieron lo mismo, pero ya como se vinieron a vivir a la ciudad pues como que ya no.

Mateo: Su procedencia como tal a los gentilicios, al origen de ciudades y eso, mi padre por un lado pertenece a las minorías étnicas, entonces sus raíces son Yanaconas, los yanaconas son pues una familia dependiente del quechua de Perú; él es descendiente indígena, sus rasgos son indígenas, se crio en los contextos indígenas también. Mi madre tiene orígenes nariñenses, es más del sur de Colombia como tal, no es como tal de Nariño, pero su región viene de allá, ella creció, se formó en el Cauca, incluso en el eje cafetero, pero sus raíces son nariñenses, remontándome más allá, como lo hice con mi padre, mi mamá ya es de más origen estableciendo sus orígenes propios, propios, español, por lo del apellido de ella, porque su apellido es Muñoz y mi padre su origen del apellido es Anacona, si es completamente indígena, una mezcla de dos culturas, dos encuentros.

Sofia: Mi mamá es de Mondomo', Cauca, del norte y mi papá es de El Hato en Timbio, Cauca, uno del sur y otro del norte, ambos de mezclas de diferentes culturas y regiones, porque mi abuelita es de Chinchiná, Caldas (paisa) y mi abuelo es de La Sierra; de ahí son más o menos, mis abuelitos campesinos de acá y mi abuela por parte de mamá era más o menos empresario, conductor de buseta y después cafetero, esas serían como las raíces.

Continuando con las representaciones, Stuart Hall dialoga con Gay y Paul Gilroy, y agrega

lo siguiente:

[...] aunque parecen invocar un origen en un pasado histórico con el cual continúan en correspondencia, en realidad las identidades tienen que ver con las cuestiones referidas al uso de los recursos de la historia, la lengua y la cultura en el proceso de devenir y no de ser; no «quiénes somos» o «de dónde venimos» sino en qué podríamos convertirnos, cómo nos han representado

y cómo atañe ello al modo como podríamos representarnos. Las identidades, en consecuencia, se constituyen dentro de la representación y no fuera de ella. Se relacionan tanto con la invención de la tradición como con la tradición misma, y nos obligan a leerla no como una reiteración incesante sino como «lo mismo que cambia» [...] las identidades son, por así decirlo, las posiciones que el sujeto está obligado a tomar, a la vez que siempre «sabe» (en este punto nos traiciona el lenguaje de la conciencia) que son representaciones, que la representación siempre se construye a través de una «falta», una división, desde el lugar del Otro, y por eso nunca puede ser adecuada —idéntica— a los procesos subjetivos investidos en ellas (Hall, 1996, p. 17-18).

En resumen, los participantes desde los diferentes entornos donde se criaron, se construyeron y el significado que le otorgaron a cada momento o aspecto relacionado a sus sentires influenciaron en el transformar de sus vidas, en la transformación de sus identidades.

Así llegamos a la siguiente pregunta ¿Cómo crees que te perciben las personas cuando hablas en otra lengua?

Lucia: Lo perciben a uno, yo creo que lo perciben a uno como inteligente, me pasa con mi hermana que me dice ¿Cómo podés hacer eso, como podés hablar? Y yo digo pues hablando, eso no es nada del otro mundo dice uno, a mí me ha pasado. Me ven como mujer negra, entonces me ven bien arreglada, entonces me ven diferente, pero me escuchan hablando inglés, entonces ya me ven como una mujer diferente, como una mujer que es negra, pero es inteligente y yo creo que, si no me veían tan de clase, entonces ya me ven de una clase diferente que habla inglés.

Cuando me ven como mujer negra, pues generalmente la gente piensa que la gente negra es pobre, no sabe cosas, está en las condiciones menos favorables digamos, entonces si me ven bien arreglada ya la gente cambia su perspectiva de mí y si me ven hablando inglés entonces dicen es una mujer inteligente y es una mujer digamos con ciertos recursos, no sé porque por el hecho de que hable inglés les hace pensar que, digamos tiene cierta capacidad adquisitiva, esa es la experiencia en general que yo he tenido, sobre todo una vez que tuvimos la oportunidad de ir a san Andrés, recuerdo que [...]

Observemos lo señalado recientemente por la colaboradora, bajo las coordenadas en las que ha sido situada en algunos momentos de su vida; cómo evidencia el paso de una identidad proscrita, de una identidad estigmatizada a una identidad ubicada en otro nivel del ascenso social desde la mirada del ‘otro’.

Cabe resaltar la noción de *ascenso social* como un elemento marcado en la sociedad colombiana, un territorio donde aún se puede distinguir un estrato social del otro y un valor agregado hasta hace algunos años era o es el dominar un idioma extranjero como el inglés, una de

las lenguas vinculadas al estatus del conocimiento en cuanto al aspecto científico, junto con el idioma alemán y el francés. No muchas personas tenían acceso a este conocimiento, solo quien tenía cierto nivel adquisitivo como expresa la colaboradora. Un ejemplo muy agudo es la categoría *gomelo*, quien hasta hace algunos años representaba a un grupo de personas adineradas y dentro de las identificaciones de este estaban las expresiones en idioma inglés. Hemos de realzar que esta idea de relacionar el dominio de un idioma extranjero con el nivel adquisitivo y el nivel intelectual aún está instaurada en la mente de algunas personas.

Ahora bien, continuemos con los relatos.

Deisy: Creo que se asombran, pero algunos pensarán que soy visajosa lol (*laugh out loud* – muerta de risa)

Emma: No lo sé, tengo dos experiencias, pues tengo una prima que a ella le gusta mucho venir a mi casa, ella empezó a estudiar inglés porque se sintió conmovida de mi historia, de que haya viajado, ella me mira y le brillan los ojitos, entonces creo que sienten cierto tipo de felicidad, como lo mismo que yo sentía cuando miraba a otras personas, siento que ellos podrían sentir lo mismo.

Todas estas experiencias, prácticas y percepciones se asocian a niveles de categorización que se han ido constituyendo en la sociedad y son marcadores distintivos en cuanto a la pertenencia y no pertenencia a cierta colectividad, puesto que como expresa Restrepo *et al.*,

La representación es una parte esencial del proceso mediante el cual se produce el sentido y se intercambia entre los miembros de una cultura. Pero implica el uso del lenguaje, de los signos y las imágenes que están en lugar de las cosas, o las representan. (2010,p.451)

Continuaré recreando las distintas visiones en relación con las representaciones con algunas respuestas de algunos colaboradores frente a la siguiente pregunta, que también tiene interseccionales con la anterior, a saber, ¿Qué crees que piensa la gente cuando se entera que eres Licenciado en Lenguas Modernas Inglés-Francés?

Mateo: Bueno eso depende de la persona a la que tú te estés refiriendo, porque hablando con personas que son muy académicas te van a decir wow, genial, chévere, porque estás trabajando algo que te ayuda a tu desarrollo cerebral; es una persona que

habla otros idiomas, me miran, me dicen que me ven como una persona con muchas oportunidades, con muchas puertas abiertas, al decirles pues ese título, digamos en Lenguas Modernas, esto llega abarcar eso como de esta persona habla otros idiomas, ¡Wow! esta persona entiende esto, lo otro, pueden decir esto: puede comunicarse en otro idioma, tiene esa facilidad, su desarrollo cognitivo se puede dar de una manera agradable, pero si ya me voy a la otra parte de mi título, cambiando con otro contexto, bueno dejémoslo en todos los contextos, me van a decir oup! Dependiendo del contexto, vamos a partir de las personas que conocen como tal la situación real de la educación en Colombia, van a decir ¡Ay quieto!!!! ¡Uy! ¡Quietos te vas a morir de hambre!, porque realmente la docencia no es bien pagada aquí en el país y es la verdad, muchos profes salen de sus profesiones, se gradúan y salen a ganar un \$1.300.000, \$ 1.200.000, \$ 1.100.000 que es lo que actualmente se gana un técnico y no es justo, entonces me dicen quieto ahí, tienes que empezar a moverte en otros campos, tienes que ser multidisciplinar, tienes que empezar a ver otras posibilidades de formación, ya sea a nivel de posgrados u otras disciplinas, porque de eso te vas a morir de hambre, por la cuestión económica, esto es como con personas que están dentro de la academia, que están enfocadas en los estudios, pero si yo hablo con personas digamos que en su vida se han desarrollado en un contexto humilde, van a decir ¡Uy! tú eres profesor, tú has de ganar buena plata, son como diferentes visiones, depende del grupo social al que tú te refieras, te pueden decir ¡Ay! que chévere o te pueden decir ¡Uy! no que paila, esto es como lo que generalmente escucho.

Lucia: Hay gente que se asombra, te digo te ve como una mujer inteligente, especialmente cuando eres joven, como que dicen ¡Ay! ¡Qué bien! Haz aprovechado el tiempo, eres muy inteligente; mientras que hay otros que dicen, ¡Ay! ¿Apenas inglés y francés? ¡Ah!; no ¿y nada más? ¿No les enseñan así como portugués, como otra cosa? No, no, no solo inglés y francés, entonces hay gente que lo ve como muy positiva y a los otros como bien, pero ¿no les enseña otra lengua? Como que, al ser licenciatura, ¡Ah! pues una licenciatura y ya.

Julia: Pues creo que también dependiendo de quién, mis estudiantes generalmente cuando me conocen siempre me pasa que me dicen que soy muy joven para ser profesora y eso. A algunas personas quizás les sorprende.

Rachel: La verdad no había pensado en esto, pero en mi contexto pensarían que domino en inglés y francés como nativa.

De los relatos expresados por parte de los colaboradores se logra evidenciar dos polos paralelos frente a las representaciones sociales en cuanto al saber un idioma extranjero y lo que significa ser docente en el marco colombiano. En el plano de conocer un idioma extranjero esta la expresión ‘puertas abiertas’ y en el plano de ser docente en Colombia está la expresión ‘vocación’ y ¡‘Quietos ahí!’, evidentemente se logra ver el contraste de la percepción. La labor del docente está posicionada como una de las profesiones con unos beneficios económicos poco acordes con las exigencias que debe cumplir este oficio. Claro que hay muchos beneficios en cuanto a la riqueza

emocional, cultural, el aporte a la transformación de la sociedad, pero el reconocimiento económico es asimétrico frente a las otras profesiones.

Ya exploramos la representación hacia los estudiantes, así que ahora nos dirigiremos hacia la visión que experimentaban los colaboradores frente a las otras culturas. Para ello, nos valemos del interrogante ¿Qué pensabas de la cultura donde se habla inglés o francés antes del viaje?

Mateo: Antes de conocer la cultura, en este caso los franceses, creía que era verdad lo de los estereotipos, que tú dices ¡Ay! los franceses son unos cochinos, los franceses no se bañan, los franceses se levantan y se llenan de loción, los franceses huelen horrible, los franceses descuidan su aspecto higiénico, que los franceses son muy tocados, que muy con su etiqueta de alimentación, que son como los dediparados, como lo que nos pintan: el gorrito, su baguette y su vino y que son muy ¡oh lalala! como se dice. Pero uno al enfrentarse ya al contexto uno se da cuenta que son plenamente estereotipos, si tienen en parte razón, porque a partir de esas pequeñas razones la sociedad se encarga de engrandecerlas y volverlas un chiste, entonces lo que yo considero es que los estereotipos son un chiste y más en nuestra cultura, nosotros los colombianos todo lo queremos coger así, entonces los estereotipos más que ser algo que me va a ayudar a definir una cultura como tal, va a ser como un chiste, un chiste mal contado, un chiste desagradable como la cultura como tal, ya es muy diferente si el estereotipo lo pintan personas que ya han vivido en el contexto, si me lo pinta una persona nunca ha viajado al extranjero realmente no lo creería yo, pues porque son opiniones, son el perfil del francés, el perfil del inglés mal dibujado, pero ya si uno se va al contexto y si la persona que me está dando esa clase de estereotipo, incluso eso ya deja de ser hasta un estereotipo, porque la persona que ya ha viajado, ya empieza a escudriñar ese estereotipo y empieza a ser un perfil de la realidad, entonces ya nos vamos a dar cuenta por ejemplo de que los franceses sí se bañan, que su costumbre es más bañarse en la noche y pues durante el día si se levantan y se echan su loción normal, pero que no se echan la tonelada como siempre dicen, eso es pura mentira, que el francés anda con su baguette y botella de vino en la mano, no es frecuente, es una costumbre que tal vez la tienen los ancianos, las personas de mayor edad, pero es muy raro ver esto que los franceses huelen feo, no la verdad no es así, tal vez dice la gente bueno, de pronto es porque se han subido al metro, los que han viajado a París o a cualquier lugar de Francia y dices si huele feo y si es cierto, pero por ejemplo eso era algo que yo no sabía, que cuando uno entraba al metro olía horrible, pero yo digo que eso es igual que en todo país, porque acá uno se sube a un bus o al sistema masivo de transporte y uno encuentra que huele de todo, eso no es solamente allá en Francia, eso es en todo el mundo que huele igual y también tenemos que establecer que no son los franceses solamente, como tal, allá ya entran a participar otras culturas, entonces allá esta mucho por ejemplo la cultura árabe, la cultura hindú, los latinos, entonces allí hay una mezcla de todo y el francés por ejemplo si se va a distinguir como más refinado, mejor vestido y en si los visitantes, las otras culturas son como más relajadas, así como somos los latinos relajados y si se siente los olores, pero es así mezclado de todas las culturas, no es típicamente los franceses.

Los franceses si dependiendo de como hayan sido formados, así como aquí en Colombia hay personas muy arrogantes, hay personas muy abiertas para hablar, hay todos los perfiles que uno encuentra también aquí en Colombia, franceses chéveres, agradables

y te voy dar así un ejemplo muy preciso franceses del norte vs franceses del sur, pare de contar, franceses del norte son como más serios y ellos son como más xenófobos, pero los franceses del sur son una maravilla de personas, lo digo porque yo estuve en los dos contextos, los franceses del sur son personas que te saludan, que te dicen como estas así no te conozcan, te agradecen por esto, por lo otro y te acogen muy bien y todo, entonces esos estereotipos son los que nos pintan y que realmente son un chiste mal contado de las culturas.

Sofia: Bueno a mí nunca me gustó Estados Unidos porque pues en mi casa siempre fuimos como que muy hippies y mi papá siempre era como que ¡Ah! el comercio, el capitalismo y todo este cuento y yo veía a Estados Unidos como ‘la ciudad’ llena de fábricas, edificios, gente que solo quiere trabajar, gente con mucha plata que vive sola, viejos, bueno etc. Entonces la verdad nunca me llamó la atención, pero pues se dio la oportunidad y logré ir y vi muchas cosas distintas. Culturalmente hay gente que es muy abierta, los lugares son también muy chéveres, no son solo fábricas, sino que hay unos pueblos muy chéveres, con mucha naturaleza, pero si encontré muchas de las cosas que yo creía, por ejemplo, la mamá sola en la casa cuidando sus hijos y el papá sale a las 5 am para San Francisco y vuelve a las 11 de la noche, no tienen tiempo para nada, los fines de semana tienen que ser para ir a relucir a la sociedad ¿no? Como mucha gente competía, si mi hijo es más cabezón, que mi hijo es más alto, que yo quiero que viva en tal ciudad, quiero que estudie en tal universidad, o sea, si se notaba mucho como eso de las clases sociales, encontré como esas dos caras de Estados Unidos, como la cara chévere, bonita, la gente que le gusta acampar, ir de paseo, ir a los lagos, la rumba —rumbee lo que nunca hubiera rumbeado en la vida—; lo mismo pasa con el trabajo, se trabaja mucho, viven para ganar plata, quieren tener una casa más grande, quieren estarse comparando con todo el mundo, entonces como que viví las dos partes de esa cultura y mucha bulla, mucha fiesta.

Mientras que yo fui a Europa, la parte de Escandinavia. Estuve en Noruega, Suecia, Dinamarca, Finlandia, Islandia, o sea, como en esa parte fría, donde la cultura es muy de lectura, de yo tengo mi chimenea para sentarme con mi chocolate para leer libros, poca gente, como que vamos a caminar suavemente por el lado del mar, una cultura totalmente distinta, obviamente muchachos que rumbean, muchachos que vienen de fiesta, pero también es en otra forma muy distinta a lo que era en Estados Unidos, que era como eso de emborracharse, drogarse, para mi Escandinavia era un sitio como que yo decía ¡Wow! esto si es otro mundo. Cuando llegué por ejemplo a Suecia, esta si era mucho más mezclada, había mucha gente de todas partes, muchos turcos, muchos árabes y había mucha más gente, habían muchas mezclas de culturas, pero sin embargo como que la gente muy respetuosa, callada, como que nadie roba a nadie, nadie tiene que pasar por encima de nadie, no sé, yo lo sentí así; cuando estuve en Alemania, por ejemplo, también fue como que la gente muy callada, me gustó porque la gente era como muy decente, van a lo que van, hacen lo que hacen, siempre como en sus asuntos, no se meten con nadie más.

Y también estuve en España que era como ver la otra cara de Europa, porque pues también ellos mismos dicen, España es la Latinoamérica de Europa y entonces ya ellos dicen, hay más robos, ya otra vez uno empieza a ver a los chicos en los andenes tirados fumando, la fiesta más pesada, cosa así, entonces como que vi muchas cosas de Europa. También, esa parte de Islandia que la gente es ¡Ufff! demasiado callada, demasiado en lo suyo, y también pues la parte de Suecia y España que si me parecieron que era como más bulla, más gente, más interculturalidad, más mezclas de razas, culturas y así, incluso pues en Islandia y en muchas partes de Escandinavia que no se hablaba

mucho el inglés, porque entonces los viejitos ya no te contestaban en inglés, ya como que era más difícil encontrar gente que se comunicara contigo, de pronto eso como que también hizo como que sintiera como que la gente es más tranquila, más callada.

Julia: Lo que yo pensaba se basaba mucho a lo que mi tía que vive allá decía, yo si había consultado ciertas cositas en internet, pero en realidad no me daba como una guía para decir son así, pero mi tía tendía mucho a decir “Es que acá son muy fríos”, acá no les importa nada, ni nadie, eran como muchas cosas malas, yo decía no creo, imposible, antes del intercambio yo era una persona demasiado fría, cortante, entonces yo decía de pronto es que mi tía sencillamente es totalmente diferente a ellos, yo decía bueno chocó, choque cultural, pero yo decía no creo que vaya a chocar tanto con ellos y efectivamente yo llegue allá y a mí me encantó, porque a mí me encanta que no invadan la privacidad de la otra persona, son supremamente respetuosos o, al menos, donde estuve y las personas con las que yo viví, las personas con las que me relacione allá, encontré mucha afinidad con ellos, yo choco mucho con mi familia es por eso, por la melosería, lo muy expresivo; a mí la melosería no me gusta, a mí me choca mucho que si me necesitan sea quien sea de aquí de la casa, vienen y abren mi puerta, van entrando y hablando así yo esté en clases, entran hablando y yo en plena clase, a mí eso me daña mucho el genio. A mí me gusta mucho eso de la cultura de allá, somos como muy similares y yo ya tenía una idea de que ellos eran así, en realidad no tuve choque cultural en cuanto a los hábitos o a la personalidad de los norteamericanos.

Los testimonios han ilustrado algunas de sus representaciones hacia la cultura en contacto, evidenciado que cualquier persona puede caer en estas marcaciones, pero lo que se resalta en sus historias es la forma en cómo se superaron estas limitaciones, reflejando una de las grandes ventajas al sumergirse en otra cultura, y es el confrontarse con sus pensamientos y percepciones, este viaje es en sí como el reflejo en el espejo.

Recapitulando brevemente sobre la-s identidad-es:

La lógica de la identidad es la lógica de algo como un “verdadero sí mismo” [self]. Y el lenguaje de la identidad se ha relacionado a menudo con la búsqueda de una clase de autenticidad de la experiencia propia, algo que me diga de dónde soy. La lógica y el lenguaje de la identidad es la lógica de la profundidad —aquí adentro, en mi interior profundo, está mi mismidad en la que me puedo reconocer—. Es un elemento de continuidad. Pienso que la mayoría de nosotros reconoce que nuestras identidades han cambiado con el tiempo, pero tenemos la esperanza, o la nostalgia, de que cambien tan lentamente como los glaciares [...] las identidades son los nombres que les damos a las diferentes formas en las que estamos posicionados, y dentro de las que nosotros mismos nos posicionamos, a través de las narrativas del pasado (Hall en Restrepo *et al*, 2013, p.348)

Tras este recorrido de historias, hallamos un semáforo iluminado por la luz brillante y roja, indicándole al *Brainstorm*, a los pensamientos inquietos que se detenga un momento para concentrarse en las siguientes incógnitas: ¿Quién soy yo? ¿He perdido mi identidad? ¿Estudiantes

alienados? ¿Concéntrate en tu lengua materna? ¿Recuperemos lo nuestro? ¿Qué es lo nuestro? ¿No será que al desconocer los otros lenguajes-idiomas desconozco el mío como decía Johan Wolfgang Von Goethe? Los anteriores planteamientos me conducen al siguiente cuestionamiento: *entonces, si mi identidad no cambia necesariamente y son varias identidades, entonces ¿cómo se podría explicar este acto de transformación constante?*

La posible respuesta llegó a mi mente durante el compartir de algunas experiencias con la comunidad misak. En mi caso era la primera vez que visitaba este espacio; pude notar entre algunos carteles símbolos parecidos al idioma inglés o puede ser que el inglés tiene símbolos parecidos a la lengua misak, esto llamó mi atención, después escuché a una persona de la comunidad misak expresando que una mujer misak se había casado con una persona de Estados Unidos, y ella les había compartido que el idioma misak era parecido al idioma inglés.

También he encontrado en el alfabeto hebreo que en sus inicios había algunas letras del alfabeto similares al español, ya que en los inicios del idioma este se escribía según la imagen que vieran, por ejemplo, la letra hebrea *alef* es muy parecida al del español. Esta letra representaba la cabeza de un buey, el cual en aquellos tiempos representaba la fuerza y significaba cabeza, líder. Entonces esta era la cabeza con dos cuernos, poco a poco evolucionó hasta dar un giro y quedar en la letra que nosotros conocemos la letra A, tanto mayúscula como minúscula. Además se dice que mucho antes que llegara Cristóbal Colón a América, otras civilizaciones como los fenicios posiblemente procedentes del mar Eritreo y otros ya habían interactuado con este continente; lo anterior, me conduce a explorar y a creer que sí es posible crear un proyecto donde se posibilite un conocimiento que nos lleve a la comprensión de nuestros mundos, pero para esto se hace necesario superar el esencialismo, el racismo, el postracismo, los nacionalismos, la hegemonía de unos sobre otros, el evitar usar los mismos instrumentos del amo puesto que la mayoría de personas incluyéndome hemos entrado en esta modalidad del esencialismo, cuando uno viaja y se enfrenta con otras personas a muchos suelen experimentar el *orgullo patriota*, aspectos que no valoraban de

su procedencia ahora emergen, y es bonito, pero debemos evitar perder el equilibrio y caer en marcaciones.

Antes de continuar con la posible hipótesis que voy a arrojar, observemos las siguientes canciones:

Tu m'as promis

Une chanson pour flotter sur la mer comme les nuages

Tu m'as promis

Une chanson pour éclater de rire et fredonner

Une chanson qui m'accompagne

Pour jamais te quitter

Une chanson pour ne pas t'oublier

Sentir tu amor de madrugada

Y ver el cielo en tu mirada

Sentir tu amor de madrugada

Y ver el cielo en tu mirada

Agrupación Monsieur Periné

Catalina García

Esta primera canción es del grupo musical Monsieur Periné y de Catalina García —cantante y actriz caleña—, quien disfruta cantar desde diferentes idiomas, ya sea el francés, inglés, español o portugués. Ejemplo de ello la canción que expuse, puesto que presenta la mezcla del francés y el español.

Sia – Cheap Thrills

Come on, come on, turn the radio on

It's Friday night and I won't be long

Got to do my hair, I put my make up on

It's Friday night and I won't be long

*Me and you girl, you and me
Drop it to the floor and make me see your energy, because
Me nah play no hide and seek
Wha if see the thing you have weg make me feel weak, girl
'Cause anytime you wine and catch it
The selector pull it up an pull it pon repeat girl
I'm nah touch a dollar in my pocket
'Cause nottin in this world ain't more than what you worth.*

Sean Paul

Ya en la siguiente canción identificamos que está en inglés con diferentes acentos; la primera estrofa hace referencia al acento británico, mientras la segunda estrofa se relaciona al acento jamaquino, una mezcla entre la lengua nativa *patois* y el inglés. Más Adelante, también se identificará el acento norteamericano.

BAILANDO (ENGLISH)

*You look at me and, girl, you take me to another place
(Because me need it, baby girl)
Got me feeling like I'm flying, like I'm out of space
(Heart beat)
Something 'bout your body says: Come and take me
(Because me need it, baby girl)
Got me begging, got me hoping that the night don't stop
(Rock that body 'cause we don't stop party)*

(Bailando, bailando, bailando, bailando)
*Tu cuerpo y el mío
Llenando el vacío
Subiendo y bajando (subiendo y bajando)
(Bailando, bailando, bailando, bailando)*
*Ese fuego por dentro
Me está enloqueciendo*

Me va saturando

*Girl, I like the way you move
Come and show me what to do
You can tell me that you want me
Girl, you got nothing to lose
I can't wait no more (ya no puedo más)
I can't wait no more (ya no puedo más)*

Sean!

*She a-go love how me a set it
'Cause you no say me no pet it
Me a-tell her no for fret it
Any time when me get it
It's gonna be alright
We taking it full flight
We doing this all night
Baby girl*

*I wanna be contigo
And live contigo
And dance contigo
Para have contigo
Una noche loca (una noche loca)
Ay besar tu boca (y besar tu boca)*

Enrique Iglesias, Sean Paul, Descemer Bueno, Gente de Ozona

En esta última canción se podrá ver el inglés desde el acento hispanohablante, el acento jamaicano y el español con un acento cubano.

Por todo esto creo que no cambia la identidad, pero se descubre una hibridación.

Somos Textos Híbridos

Con la llegada de las herramientas tecnológicas se podría decir que también se ha venido mundializando de una forma acelerada las mezclas en cuanto a los idiomas. Ya en Colombia desde los años noventa se podía escuchar canciones en inglés y en *spanglish*, hay una variedad en cuanto a orquestas, grupos y cantantes que han optado por expresarse, cantar desde las otras lenguas, una oportunidad brindada por la era digital. Al respecto, el escritor, profesor, antropólogo y crítico cultural argentino Néstor García Canclini (2012) señala el concepto de *hibridación* desde un seminario titulado *Hibridaciones subversivas culturas y sistemas de signos en las dinámicas contemporáneas* transmitido mediante *la plataforma Youtube* como:

Los procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas. Cabe aclarar que las estructuras llamadas discretas fueron resultados de hibridaciones, por lo cual no pueden ser consideradas fuentes puras. Un ejemplo: hoy se debate si el *spanglish*, nacido en las comunidades latinas de Estados Unidos y extendido por internet a todo el mundo, debe ser aceptado, enseñado a cátedras universitarias – como ocurre en el *Amsherst College* de Massachusetts y objeto de diccionarios especializados (*stavans*). como si el español y el inglés fueran idiomas no endeudados con el latín, el árabe y las lenguas precolombinas. Una manera de describir este tránsito de lo discreto a lo híbrido y a nuevas formas discretas, es la fórmula “ciclos de hibridación” propuesta por Brian Stross, según la cual en la historia pasamos de formas más heterogéneas a otras más homogéneas, y luego a otras relativamente más heterogéneas, sin que ninguna sea “pura” o plenamente homogénea”.

¿Cómo funciona la hibridación estructuras o prácticas sociales discretas para generar nuevas estructuras y nuevas prácticas?

A veces esto ocurre de modo no planeado o es el resultado imprevisto de procesos migratorios, turísticos y de intercambio económico o comunicacional. Pero a menudo la hibridación surge de la creatividad individual y colectiva. No solo en las artes, sino en la vida cotidiana y en el desarrollo tecnológico.

Buen ejemplo de lo anteriormente planteado se evidencia son interrogantes como: ¿Cambia tu identidad cada vez que hablas cada una de estas lenguas? ¿Ha cambiado tu identidad? A continuación, se exponen los testimonios.

Mateo: Diríamos como en la forma de relación social si, en este caso podría decirse que sí, porque pues al haber tenido la experiencia a nivel cultural, en este caso, me permitió abrirme fronteras, que quiero decir con esto, que al tener la experiencia con otras personas de otros países pude identificar cosas que me pudieron servir para mi desarrollo social y profesional, lo digo porque antes me mostraba como una persona,

antes del viaje como una persona muy rezagada a conocer gente extranjera, pues porque nunca había tenido la interacción, después me abrí como a la oportunidad cultural, en esa cuestión de la relación social si, de lo cultural sí. [...] creo que en la identidad cultural si tuve un cambio, en referencia también a los hábitos, a los comportamientos, a la formalidad, tomar lo de ellos sin abandonar lo mío de Colombia, pero si tomar lo bueno de esa cultura e implementarlo en la vida.

Julia: Si, pues yo me siento totalmente diferente, porque pues por ejemplo ahorita estamos hablando español entonces me siento súper relajada, súper confiada, entonces yo te puedo hablar ya sea formal o informal, puedo usar mis slangs, léxico y los vas a entender perfectamente, pero si yo hablo inglés me tengo que cuidar mucho, pues porque no tengo conocimiento absoluto, todo para hablar con total tranquilidad y pues también depende de con quien hablas, el color de la voz también cambia. Mi identidad no ha cambiado, si siento que han cambiado algunos aspectos, pero mi identidad definitivamente no.

Martina: Créeme que eso me he cuestionado muchas veces, yo he sentido que sí, que de cierta manera cambia, cambia cuando estoy hablando en francés en un contexto, y cambia cuando estoy hablando en inglés en otro contexto, siento que hay algo en mí que cambia y según el tiempo que vaya a estar en esa parte, porque las costumbres y la cultura de otras partes es como que se impregna de cierta manera, como que trata de ¡bueno, ve y adáptate! Porque estas en este contexto y tienes, porque si empiezas a tener otras cuestiones que no son aptas aquí dentro de este contexto te van a empezar como que ¡Ay! y de cierta manera como a señalar, entonces por eso uno dice pues estamos acá, hablemos acá, tratemos de aprender cómo es que ellos se manifiestan al hablar en inglés, las muletillas que hacen al hablar en francés, los sonidos, como ese tipo, esa cuestión.

Sofia: En realidad no, me parece que el inglés suena muy bonito, suena muy agradable y en francés lo mismo, pero en realidad no siento que yo como persona cambie.

Antonella: No, siento que soy Antonella la Antonella humilde, trabajadora, pero la Antonella con nuevas experiencias, nuevos conocimientos, nuevas metas y objetivos, con otros puntos de vista hacia la vida, porque antes de viajar yo me imaginaba toda la vida entera en Popayán, en Colombia, pero después de viajar, siento que quiero más y más, siento que quiero conocer más hasta donde Dios me lo permita, entonces sigo siendo la Antonella, pero que quiere conocer un poco más de la vida afuera.

La mayoría de los colaboradores ya han indicado en todos los tonos su sensación sobre su identidad, el cómo han ido adquiriendo otras en el camino sin necesidad de afectar un *yo* que es constante de cierto modo. Muchos de estos argumentos responden a la visión de la sociedad hacia el aprendiz de una lengua extranjera, puesto que se señalan a los estudiantes de Lenguas Modernas como personas alienadas que pierden su identidad; se pone en paralelo la imagen de primíparos frente a la imagen de un estudiante de quinto semestre, señalando estos enunciados. Debemos insistir sobre este punto, en esencia que la identidad no cambia, solo se nutre.

En este sentido, Ferré (2006) agrega sobre el cambio de identidad lo siguiente:

La adquisición de una segunda cultura implica la expansión de un sistema ya existente, más que el desarrollo de uno nuevo. Es imposible que nuestros alumnos cambien de un sistema cultural a otro porque esos elementos no están aislados en subsistemas. No obstante, en el caso de que esto fuera posible, no es éste el objetivo de la competencia intercultural, que persigue la idea de un hablante intercultural y no nativo (p.50)

Más adelante Blasco (2008) expone al estudiante bajo el enfoque intercultural como un sujeto que a partir de su propia historia de vida, del proceso de auto reconocimiento y reconocimiento del “otro” es portador de dos mundos que le permiten en un mayor grado el proceso de alteridad.

[...] indica que el enfoque intercultural da al aprendiente un estatus de mediador entre culturas con su propia personalidad, identidad y bagaje de conocimientos y experiencias. El reconocimiento de este estatus implica necesariamente reconocer que en el proceso de enseñanza/aprendizaje intervienen al menos dos culturas y, siendo esto así, resultará más adecuado tratarlas explícitamente (en Ferré, 2006. p.50)

Con los argumentos ya mencionados, está claro que al sumergirnos en otros entornos no necesariamente, estos implican un acto de pérdida o mutilación de nuestra identidad, por el contrario, posibilita nuevos caminos de comprensión y avance epistémico.

Continuemos por el interrogante, para usted ¿Qué es ser colombiano?

Martina: Para mí es algo muy patriótico, yo soy colombiana aquí, en Japón, en todas partes del planeta y el universo, yo siempre que estuve en otros países me recalcaron mucho “¡Ah! eres colombiana”, tú ya sabes más o menos las cuestiones de ser colombiana y yo decía soy colombiana con todo pecho, colombiana es llevar un país, colombiana es llevar una historia, es llevar a nuestros héroes de nuestra patria, pero los héroes de nuestra patria para mí son los campesinos, la gente afro, la gente que ha trascendido y que han marcado de cierta manera lo que nosotros somos, la gente indígena, para mí eso es ser colombiano, es una recopilación de todas las culturas, multiculturales, eso es ser colombiano.

A propósito, el MEN afirma sobre la competencia intercultural lo siguiente:

[...] la persona que se educa en un ambiente intercultural “es un individuo enraizado en su propia cultura, pero abierto al mundo, un sujeto que mira lo ajeno desde lo propio, que observa e interactúa con el exterior desde su autoafirmación y autovaloración (MEN, 2009, p.50).

Considerando los aportes anteriores se resalta la resignificación de la identidad por medio del tránsito del gerundio *ser*; no es lo mismo reconocerse aquí, que fuera del país: los estereotipos de género, raza y clase, se puede tener otra mirada, otra percepción en ese transitar. Pongamos por caso a Stuart Hall, fundador de los Estudios Culturales, quien hizo grandes aportes a este campo y esto fue gracias al tránsito que experimentó, ya que algunos años vivió en Jamaica y el resto de su vida en Inglaterra.

El hecho de que el teórico se trasladara de un lugar al otro, el estar ‘afuera’ permitió el análisis, cuestionamiento de su ser y el de la comunidad en el espacio-mundo. En una de las entrevistas, él expresa que aunque tiene la nacionalidad de Inglaterra, él nunca dejará de ser jamaicano, sus orígenes siempre estarán con él así viva en Londres.

Demos otro ejemplo. Se ha evidenciado en varias ocasiones en la Universidad del Cauca, específicamente en las ceremonias de graduación, el traje o atuendo que portan los indígenas como, mientras muchos asisten con traje de sastre, vestidos acordes con la ‘modernidad’, los indígenas portan su traje tradicional con mucho orgullo y apropiación de sus orígenes. No cabe duda, pues, que el transitar entre varias culturas aumenta nuestra capacidad de reconocimiento y empatía, abre los espacios interculturales en diferentes campos del ser, del saber y el existir en la sociedad.

El filósofo argentino Darío Sztajnszrajber señala, en un seminario subido a la plataforma de Youtube sobre ¿Qué es la identidad?, la siguiente pregunta:

¿Quiénes somos? Una pregunta sin respuesta. Identidad viene de idéntico, de lo que se repite, de lo mismo. Hay algo en nosotros que se repite siempre lo mismo que tenemos que descubrir “aunque me transforme ideológicamente, cambie en absolutamente todo lo que en este momento a mí me caracteriza, sin embargo, sigo siendo, todo el tiempo estamos siendo otros desde lo corporal, lo biológico, lo cultural. No hay nada más manipulable consciente e inconscientemente que la memoria”.

La identidad es una narración. Esa escritura, ese texto que somos nosotros, que se escribe todo el tiempo para poder reescribirse y no convertirse en un texto dogmático necesita permanentemente del encuentro con el otro, la identidad narrativa crece en la medida en que los lenguajes se contaminan, por eso fundamental el entrecruzamiento con otros lenguajes, para que la identidad no se vuelva violenta, autoritaria y negadora de la diferencia (en Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación, 2016).

Ahora es oportuno que hablemos de *identidades espaciales*, ya que es un factor primordial de nuestro ser, el cual se moviliza constantemente por los lugares que habitan y entran a jugar un rol importante es sus memorias de vida Stuart Hall cita:

No hay manera, me parece a mí, en la cual las personas del mundo pueden actuar, hablar, crear, entrar desde los márgenes y hablar, o puedan comenzar a reflejar en su propia experiencia, a menos que vengan de algún lugar, de alguna historia, de heredar ciertas tradiciones culturales. Lo que hemos aprendido acerca de la teoría de enunciación es que no hay enunciación sin posicionalidad. Uno tiene que posicionarse en algún lugar en aras de decir cualquier cosa. Así, nosotros no podemos prescindir de ese sentido de nuestra propia posicionalidad que es connotado por el término de etnicidad. [...] No hay manera, en mi opinión, de prescindir de esos elementos de la etnicidad para la comprensión del pasado y de las raíces propias (en Restrepo, 2013, p. 350).

Iluminemos el enunciado de Stuart hall con la perspectiva de la colaboradora frente a la pregunta ¿Cambia tu identidad?

Rachel: No, no considero que mi identidad cambie, porque yo pienso que mi identidad está ligada al lugar donde crecí, al país, a la región, a las costumbres que tiene cada familia, digamos que nuestra identidad está muy atada a eso que somos, digamos culturalmente hablando, entonces la música que a mí me gusta, de cierto modo me gusta porque en mi región es común o porque en mi región se escucha mucho, la religión que yo tengo, todo eso que es nuestra identidad de cierto modo es impuesto, los gustos y nuestras creencias, entonces no creo que cambie, hablo personalmente por mí, yo me considero muy colombiana, entonces para mí no es fácil ir a otro país, probar otra comida, lo que yo soy como persona, nos hace muy únicos y me encanta, no cambiaría mi identidad, respeto las otras culturas, me adapto rápido al lugar donde yo este, pero en sí que mi esencia o mi identidad cambie como persona no.

Ahora bien, el identificarnos con un lugar no necesariamente indica permanecer de forma estática en el plano cartesiano, ya que también se puede presentar el tránsito. Al respecto Hall apunta lo siguiente:

[...] eso es la nueva etnicidad. Es una nueva concepción de nuestras identidades porque no ha perdido el asidero del lugar y el suelo desde el que podemos hablar, pero ya no estamos contenidos dentro de ese lugar como una esencia. Da cuenta de una más amplia variedad de experiencias. Forma parte de la enorme relativización cultural que el globo entero alcanza históricamente —de modo horrible como ha sido en parte— en el siglo XX. Esas son las nuevas etnicidades, las voces nuevas. No están encerradas en el pasado ni son capaces de olvidarse del pasado. No son del todo lo mismo, ni enteramente diferentes. Identidad y diferencia. Es un arreglo nuevo entre la identidad y la diferencia (en Restrepo, 2013, p. 352).

Continuemos la exploración con un valioso aporte por la profesora Elizabeth Castillo, coordinadora del programa Estudios Interculturales en la Universidad del Cauca, quien al respecto en una de sus clases expresa algunas posibles ideas frente a lo que estamos mencionando: “Yo soy del lugar en donde soy propietario, entonces eso me hace caleño, costeño, patojo, colombiano, etc. o no, más bien de la tenencia de la tierra la gente sigue teniendo una idea de identificación con los lugares de socialización primario [...] el tránsito”

El siguiente ejemplo evidencia una percepción de lo mencionado:

Antonella: Pues para ser colombiano tienes que haber nacido en Colombia primero que todo, ser una persona que se identifica de su tierra donde nació, respeta las creencias, la cultura y cuando un colombiano está afuera de su país es el representante de un país entero en ese nuevo lugar donde está, entonces como colombianos tenemos una responsabilidad súper grande en cualquier parte del mundo que estemos, porque si hacemos una cosa mal van a decir todos los colombianos son así, si hacemos una cosa bien van a empezar a ver a Colombia de una forma diferente a la que la mayoría conoce: cocaína, narcotráfico, Pablo Escobar, guerrilla, prostitución; entonces ser colombiano en el extranjero es tener la responsabilidad de cambiar el concepto que muchas personas tienen acerca de esta tierra, que somos café, cultura, flores, esmeraldas, somos diversidad, somos una lengua hermosa, somos ricos en muchas cosas y en nuestro pasado de guerrilla, narcotráfico es un pasado que como su palabra lo dice debe quedar en el pasado, este es el presente y es el mejor momento de dar la cara y dar la mejor versión de nuestra tierra.

Con relación a lo anterior, es importante citar las palabras de Walter Mignolo, a quien se le distingue como una de las figuras centrales del pensamiento decolonial en el contexto

latinoamericano, es profesor y semiólogo argentino, él menciona la palabra *tradición*, una dimensión que también permea de alguna manera las identidades de los sujetos, los participantes narraron sus historias de vida y dentro de cada una de ellas están vinculadas otras historias contadas por parientes, abuelitos, amistades que se entrelazan con la de los individuos, como las historias fantásticas de las leyendas, los mitos y un sinnúmero de manifestaciones culturales, Walter apunta en *The darker side of the renaissance*⁵(2009):

[...] mi insistencia en entender el pasado y hablar el presente invita a una comprensión de «tradición» no como algo que está aquí para ser recordado, sino como el proceso mismo de recordar y olvidar. Por eso, mis trabajos hacen parte del proceso de reconfiguración de las tradiciones. En este sentido, las «tradiciones» serían un ensamblaje de actos múltiples y filtrados de decir, recordar y olvidar. En tales promulgaciones, las «tradiciones» son los lugares donde la gente se afianza en comunidades por medio de las lenguas, los hábitos de comida, las emociones, las formas de vestir, de organizarse y concebirse a sí misma en un espacio dado (país o frontera) mediante la construcción de una imagen propia y del otro. Quiero insistir en que ésta es la razón por la cual estoy más atento a la emergencia de nuevas identidades que a la preservación de las viejas, y la territorialidad se concibe como el escenario de interacción de lenguas y memorias al construir lugares y definir identidades (p.10)

Continuando con la perspectiva de los participantes sobre *el ser colombiano*, más arraigado a las emociones del alma.

Gloria Anzaldúa señala:

[...] en lo profundo de nuestro corazón, pensamos que ser mexicano no tiene nada que ver con el país en que se vive, ser mexicano tiene que ver con un estado del alma, no es un estado mental, ni una cuestión de nacionalidad. Ni águila ni serpiente, sino ambos, y como el océano, ni el águila ni la serpiente respetan fronteras (2016, p.115).

A propósito, **Julia** expresó: “Yo soy la persona menos patriótica que hay, yo creo que te voy a dar términos que caracterizan a un colombiano: verraquera, conchudez, confianzudo, alegría y calor humano”. No necesariamente relaciona el ser colombiana por la nacionalidad.

Mateo: Ser colombiano significa aprender amar a sus seres queridos, aprender amar las personas que te rodean y aprender amar a los seres vivos en su entorno, digamos aprender amar a los animales, a las plantas, mira que siento que el ser colombiano me ha

⁵ El lado más oscuro del renacimiento. (Walter Mignolo)

permitido esto y pienso que estar afuera me permitió amar mucho más eso, saber que por acá yo puedo estar rodeado de naturaleza, puedo prestarle más atención a las plantas, a los animales, a las personas, cómo se comportan, para mí ser colombiano es demostrar amor por el prójimo, porque nosotros los colombianos a diferencia de la cultura europea somos muy sentimentales y yo me considero muy sentimental, muy apasionado, que le gusta amar, que le gusta buscar lo bueno en los demás, para mí un colombiano es un ser que tiene sensibilidad, el colombiano es una persona feliz, creo que es una persona berraca y una persona muy inteligente. Un colombiano es apasionado por su país cuando se encuentra por fuera, y uno lucha por dejar a su país en alto, digamos en una mejor imagen, porque me pasó mucho durante mi experiencia de trabajo allá en Francia, yo les preguntaba a mis estudiantes que piensan de la gente de Colombia, entonces me decían drogas, guerrilla, prostitución, Escobar, todas esas cosas malas, entonces uno sentía como que le estaban dando duro, porque uno es colombiano, uno se siente, se identifica mucho, entonces uno tiene que luchar, yo lucho mucho por dejar una buena imagen, un colombiano siempre tiende a transmitir alegría en el extranjero, por eso es que el colombiano, el latino atrae mucho, porque somos alegres, tenemos una actitud bonita.

Otro aspecto del cual no se puede evitar mencionar es la incidencia de lengua en la construcción de nuestra identidad, puesto que desde esta nos enunciamos y enunciamos los espacios que habitamos. Lera Boroditsky expone una conferencia sobre cómo el lenguaje moldea la forma en que pensamos y cita una frase del emperador del sacroimperio romano “Tener una segunda lengua es tener una segunda alma”, esto afirmaría lo que se señaló anteriormente sobre los cambios en los códigos de alternancia, es decir, con el paso de un idioma al otro se adquiere, de cierta forma, otra identidad al hablar. Boroditsky afirma que hablar una lengua ubica en su espacio, estructura y tiempo.

Demos una idea basados en un artículo de la BBC: según algunos científicos la forma en como concebimos las matemáticas incide en nuestra habilidad numérica, por ejemplo, los números tanto en inglés como en español son similares, 80-ochenta-*eighty*, pero si nos trasladamos a otras lenguas como el francés, el danés o el gales, los números ya requieren de otro proceso, por ejemplo:

En el galés actual 92 se dice *naw deg dau*, o "nueve diez dos", muy parecido al sistema utilizado en los idiomas de Asia oriental. En el sistema tradicional, más antiguo (que todavía se usa para fechas y edades), 92 se escribe *dau ar ddeg a phedwar ugain*, que en español significa "dos sobre diez y cuatro veintes". en francés, 92 es *quatre-vingt-douze* o "cuatro veintes y doce". Y en danés, la palabra para 92 es *tooghalvfems*, donde *halvfems*, que significa 90, es una abreviatura de la antigua palabra nórdica *halvfemsindstyve*, o "cuatro veces y medio veinte".

En inglés, palabras como eleven (11) o twelve (12) no dan muchas pistas sobre la estructura del número en sí (estos nombres en realidad provienen de las palabras sajonas *ellevan* y *twelif*. El primero significa que queda uno cuando se restan 10 y el segundo que quedan dos.

Considerando así la incidencia del idioma sobre la identidad, exploremos las respuestas y dilemas de los colaboradores sobre la pregunta ¿Tú crees posible ser colombiano sin hablar español?

Julia: Yo diría que de cierta manera no, no creo que sea posible ser colombiano sin hablar español, si por ejemplo un extranjero viene acá y vive 10 años, digo que algo de español debió haber aprendido. La sociedad te fuerza a aprender español.

Sofia: Creo que puede haber una afinidad y sentirse como que estás de acuerdo con algunas cosas y te gustan esas cosas, creo que tú no puedes decir que eres colombiano simplemente por haber nacido en Colombia y haber vivido toda tu vida en otro lugar, creo que no tendría esa cultura impregnada en ti, como haber vivido lo que se vive aquí, salir a la calle y tener el susto de que te roben, convivir con la gente, ir a un paseo de olla, todas esas cositas que te forman de verdad en la cultura de un país, podrías tener mucha afinidad con la cultura, pero no podrías decir que eres colombiano si no hablas español.

Julia: Si, si tú naces en Colombia y te crías en otro lugar y no aprendiste a hablar español, eres colombiano porque naciste en Colombia, primero que todo ser colombiano es definitivamente nacer en Colombia. No importa si tu naces aquí, pero te crías en otro lado, no importa, eres colombiano, por ejemplo, yo nací acá y me críe en España, pues soy colombiana, pero también soy española, porque probablemente todo lo que me caracteriza, mi personalidad se constituyó en base a las creencias, hábitos y costumbres y demás de los españoles, es como una doble nacionalidad, estoy segura.

Personas de otro país puede que de pronto las personas se lleguen a sentir que se identifican, pero si no ha tenido contacto directo con la cultura, con el país, pero que se sienta no significa que lo sea.

Según las respuestas de los colaboradores se presentarían dos tendencias frente a la posibilidad de ser colombiano sin hablar español. Una de ellas es el de considerarse colombiano porque está sumergido en la cultura; y la otra por filiación, como lo comentaba la compañera: haber nacido en Colombia, tener nacionalidad colombiana y haber crecido en Estados Unidos o cualquier otro país. Agregado a ello, Hall cita lo siguiente:

Todas las identidades están localizadas en un tiempo y espacio simbólico. Tienen lo que Edward Said (1990) llama su “geografía imaginaria”: sus paisajes característicos, su propio sentido de “lugar”, “hogar”, o *heimat*, además de sus ubicaciones en el tiempo —en tradiciones inventadas que atan el pasado con el presente, en mitos de origen que proyectan el presente de vuelta al pasado, y en la narrativa de la nación, la cual conecta al individuo a los eventos históricos nacionales más grandes y significantes (en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 389).

Ahora expondré algunas narrativas de los colaboradores frente a las identidades espaciales a través de la pregunta ¿Durante su viaje se llegó a perder?

Mateo: Cuando tenía que llegar a mi lugar destino fue una fatalidad, eso fue algo fatal porque no conocía, ninguno de los profesores de allá fue a apoyarme, ni a recibirme, a decirme vea Mateo usted tiene que llegar a este lugar, puede coger este sistema de transporte, no. Créeme que allá, de aquí a Francia normal, porque pues yo ya sabía a qué lugar iba a llegar y todo, pero ya estando en el contexto como tal, créeme que las pérdidas fueron varias, me perdí bastante que buscando un banco; una vez me perdí, no di con el banco nunca, fue tanto así que imagínate que me toco a lo fácil, me toco comenzar a trabajar mucho el taxi y luego me entere por una profesora francesa que el que anda en taxi, pagaba taxi, era porque tenía plata y yo no pues y ¡Wow! que plata yo tengo, entonces si realmente estando allá en el contexto me perdí mucho y ya es un lugar distribuido en distinta forma sus calles, digamos la forma de vivienda es muy distinto. Buscando una vez el banco me perdí, no di con el banco nunca pero llegue a un sitio turístico de París (risas), así me paso muchas veces buscando cosas administrativas, porque la primera semana toca así, cosas administrativas, esa semana fue fatal, fue fatal que yo cogía el bus que había escuchado que pasaba por ahí cerca o que miraba nombres por ahí relacionados y a ese me subía, pero créeme que las pérdidas fueron, Dios santo. Yo mismo me dije: Listo es un contexto, aquí nadie me quiere escuchar, no me quieren dar la mano, ¿qué voy a hacer?, empecé, empecé como a la primera semana después de que hice el papeleo administrativo que es bien exhaustivo.

Julia: (risas). En el viaje no me perdí pero si me pasó que llegué a Nueva York y yo no le entendía a nadie. Para mi infortunio, la mayoría de las personas con las que hablé —porque tuve una escala como de cinco horas, tuve que ir a comer —eran afros y era un dilema para poderles entender, dije: ¡Carajo! Yo no hablo inglés ¿Cómo así? Yo en Colombia hablaba inglés ¿Qué está pasando? Por un momento me llegué a frustrar mucho, en cómo me voy a comunicar con la familia si no le estoy entendiendo nada a nadie, entonces cuando viaje a california, ahí si ya le entendía a todo el mundo.

Me dijeron que tenía que movilizarme en tren o en Uber y de por si yo soy muy dispersa incluso aquí en Popayán, yo me envolato, que yo puedo ir a un lugar y si no hay algo que a mí me permita recordar cómo llegar yo me pierdo, no importa cuántas veces vaya yo no sé llegar. Entonces todo era con Google Maps y Uber, gasté mucho dinero con tal de no perderme.

Sofia: Muchas veces (risas) hasta en la ciudad donde viví me perdí a cada rato porque, o sea, me pierdo en Popayán, me dicen llegue a la calle cuarta con no sé qué y ni ideas, entonces para mí fue reduro; aparte porque allá ellos utilizan todo con nombres de calles, entonces como que ¡Ah! llegué a la calle Washington sin saber, pues aquí es como que la carrera 7ª, la carrera 7ª debe estar entre la octava y la sexta, entonces ahí uno sabe que encuentra la séptima, pero allá pues ni idea, calle Carolina como que hummm ni idea.

Emma: Si claro, yo creo que eso hace parte de las experiencias, perderse, yo digamos, en Estados Unidos viajaba con mis amigos, con los que teníamos el día libre y nos perdíamos y éramos 3o 4 cabezas y nos perdíamos, entonces era muy cómico, porque ellos eran europeos y no conocían mucho de las señales de Estados Unidos, incluso las señales son parecidas a las nuestras y sin embargo nos perdíamos por calles, por edificios;

y en Francia igual, allá yo si andaba sola en cierto tiempo y tomaba el tren que no era, andaba una hora de más en un tren, entonces estaba en el subterráneo y me perdía, pero llegaba a mi casa, no sé como pero llegaba, me perdía pero era algo satisfactorio saber que podías llegar, entonces son unos recuerdo muy gratos.

De lo anterior se desprende que la experiencia de sentirse perdido permite entrar en un conflicto que posibilita la oportunidad de ver e identificar el lugar practicado, el lugar construido en el cual nos situamos. Ya no es solo nuestra-as identidad-es, ahora nos encontramos en un espacio cargado de identidades, signos y sentidos relacionados con la identificación del lugar y, de pronto, asociadas a mis memorias y a las de quienes me rodean. Definitivamente es un campo de inmersión a los nuevos códigos sociales.

Avanzando con el análisis de los discursos hacia la identidad nos encontramos con el marco de las competencias. En el siglo pasado surgieron dos proyectos que introducen el término *competencia* en varios lugares del mundo, estos son el proyecto Deseco y el Project Tuning; estos pretenden identificar y continuar con las otras formas de competencias como los pilares que conocemos hoy (saber ser, saber saber y saber hacer).

De esta forma se globaliza el término *competencia*, el cual ha conquistado muchos campos y sobre todo el académico. No obstante, hoy veo cómo comprendo cómo este término no manifiesta los rasgos que se pretendían en la educación, más bien la asocio a la noción funcional, a una estrategia del neoliberalismo y el mercantilismo. Desde esta perspectiva Olmedo Beluche (2016) señala en su artículo ‘La educación por competencias y el neoliberalismo’ que:

[...] la educación por competencias pretende presentarse como una pedagogía de última generación capaz de salvar al sistema capitalista de sus crisis y a las nuevas generaciones del desempleo. Es el concepto mágico al que se apegan los ministerios de educación para justificar las reformas educativas ordenadas por el banco mundial, incluido no solamente el currículo académico, sino también las relaciones académicas con los docentes (p.5).

De este modo, se habla de tres pilares fundamentales en la educación estos son: saber conocer (conocimiento conceptual y habilidades cognitivas), saber hacer (destrezas, habilidades y conocimiento procedimental) y saber ser (comportamiento y conocimiento actitudinal).

El término *competencia* siempre me había generado dudas, aun así, tenía fe que tuviera un desarrollo por fuera de la esfera del neoliberalismo. Todo expuesto explica por qué he evidenciado el afán de muchas personas y de algunos padres de familia por el ingreso de sus hijos a cuanto curso aparezca, ya sea deporte, tocar un instrumento, cursos de inglés, cómputo, etc. con el fin que se puedan desenvolver en este mundo competitivo y puedan acceder al mercado laboral. Con ello no estoy en contra de las dinámicas que se desarrollan en las actividades mencionadas, antes bien, rechazo que se ultraricen, es decir, que se tomen como ingredientes clave insertos en este sistema que desliga de muchas formas al ser, ya en alguna de las clases del docente Julio Rubio y mencionado en alguna ocasión por la docente Elizabeth Castillo, se mencionaba cómo hoy la cultura se mercantiliza, se entra en modo valor de cambio, al mundo del *cognitariado* y al de autoexplotación.

Agregando a lo anterior Byung Chul Han —filósofo coreano— expresa en su libro *La sociedad del cansancio* (2017) que:

[...] las competencias en la noción del marketing están llevando a que las personas se conviertan en seres enajenadas, alienadas, competentes frente a la globalización sin darse cuenta en el sistema que esta y como se sitúa en esa estructura del “tú puedes” “buena actitud” (Claudio Alvarez Teran, 2017).

Ahora nos interesa conocer las percepciones de los colaboradores frente a este tema de las competencias. En este mundo globalizado ¿Qué entiendes por competencias? A continuación, el relato de los colaboradores.

Mateo: Yo entiendo por competencias las capacidades que desarrolla una persona para desempeñarse en cierto campo.

Lucia: Para mí la competencia es el resultado de un saber hacer, es decir a partir del conocimiento que has adquirido, estar en capacidad de poder hacer algo, para mi competencia es ser capaz de hacer.

Sofía: Bueno lo escuchamos mucho en el mundo de la pedagogía, porque te dicen tenemos que desarrollar este tipo de competencias y a las competencias más amplias que es como en lo que se enfrenta cada persona, como a la especialización que tiene cada persona.

Antonella: En el sentido académico las competencias son las cosas que tú como profesor puedes demostrar, aportar para el conocimiento de los estudiantes y uno como

profesor también califica a los estudiantes por competencias, se clasifican en un orden y según su evolución se da una nota.

Martina: Yo creo que las competencias en la parte de la pedagogía son necesarias porque se necesita cierta gama de competencias, según la metodología que vayas a utilizar, según el enfoque que vayas a aplicar, pero si ya me dices competencia hacia la rivalidad no me gusta, personalmente no me gusta ser una persona competitiva y tampoco me gusta instaurar en mis clases la competitividad.

Evidentemente la mayoría de los participantes comprenden las competencias dentro del mundo de las capacidades desde una concepción filosófica en relación con el ser y con su realidad: por el otro lado, varios colaboradores señalan las competencias desde la pedagogía y el seguimiento de un modelo estructurado e implantado, pero en muchas ocasiones desde otros contextos. Por ende, son otros los saberes que se posicionan sobre los propios y se da la hegemonía de un conocimiento sobre el otro, cuando debería existir paridad de saberes. Solamente el hecho de conocer que el currículo, en gran parte, está direccionado por la Banca Mundial ya se devela las pistas del direccionamiento de la sociedad.

Como ejemplo de ello, algunos programas en muchas universidades se están fraccionando más que antes: un médico hace muchos años poseía conocimientos en diferentes ramas, hoy ya se habla de especializaciones; igual caso ocurre con las ingenierías: hasta hace poco quien se graduaba de ingeniero poseía un conocimiento amplio de este campo. Ahora los programas se reestructuran y el estudiante debe escoger una rama de este campo y sobre esta se titulará: si se decidió por la rama de la especialización de las vías ya queda enmarcado en esta y dado el caso que quiera conocer sobre otros diseños de otras ramas ya deberá asumirlo de forma personal, generando ciertos gastos económicos, cuando antes tenían acceso a todo este conocimiento.

Ahora, profundicemos sobre este asunto a través de la pregunta: *¿Qué entiendes por competencia comunicativa?:*

Emma: No sé, bueno yo me imagino como ser competente a la hora de comunicarte con los demás, conociendo sus propias culturas; digamos uno puede llegar a un lugar digamos hablando de cierto modo, el cual usted puede llegar a herir a la otra

cultura, por ejemplo a mí me pasaba mucho que cuando yo llegué a Francia me hablaban mucho de narcotráfico y de Pablo Escobar, no me gustaba, era un tema que los colombianos no nos gusta; entonces uno tiene que saber o conocer de las otras culturas para poder hablar o entablar una conversación, creo que eso estaría dentro de las competencias comunicativas, conocer y saber.

Martina: Como la misma palabra lo dice, es cuando tú te vas a expresar en un idioma y va a ser donde el estudiante tiene que reforzar la parte lingüística, la parte de expresión.

Mateo: Ya sería como los métodos que tu manejas para darte a entender, las habilidades que tu creas incluso para darte a entender, cómo creas tu propia forma de estudio para poder darte a entender, para poder razonar, para poder participar.

Daniela: Entiendo que es como el conjunto de conocimientos y capacidades que nos permite producir y entender los mensajes de la parte comunicativa.

Ahora veamos cómo se comprende el término competencia desde el Marco Común Europeo de referencia citado en el documento ‘Interculturalidad en lenguas y culturas extranjeras: un desafío filosófico para América Latina’. Según este:

El aprendizaje- enseñanza de las lenguas extranjeras debe abordarse desde lo que se reconoce como competencias comunicativas de la lengua, es decir, las competencias lingüísticas, las sociolingüísticas y las pragmáticas. Taxonómicamente, la interculturalidad se ubica al interior de las competencias sociolingüísticas que el MCER define como “las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Mediante la sensibilidad a las convenciones sociales [...] la competencia lingüística implica a su vez el reconocimiento de una competencia plurilingüe y pluricultural, lo que se comprende como “la capacidad de utilizar las lenguas para fines comunicativas y de participar en una relación intercultural en que una persona, en cuanto agente social, domina [...] varias lenguas y posee experiencias de varias culturas.(p.312-313)

Siguiendo el panorama, revisemos la incidencia de estas competencias en los colaboradores por medio del interrogante ¿Cómo crees que influyen estas competencias en el aprendizaje de la L2?

Antonella: Son muy importantes porque tú necesitas de verdad llevar a cabo todas esas competencias, desarrollarlas y adecuarlas para tener un proceso significativo em tu proceso de aprendizaje, creo que las competencias a uno como profesora le ayudan a darse cuenta cómo está evolucionando el estudiante y en que se debe reforzar, en que se debe mejorar.

Mateo: Digamos que si nos remitimos a lo que yo te dije, a la parte del desarrollo de las habilidades, en este caso las competencias favorecerían, porque me dicen bueno tenemos cuatro competencias, vamos a desarrollar la competencia de la escritura, lectura,

habla y escucha y una quinta que se cree que hay ahora que es la gramática, uno diría bueno, se dan estos métodos, se dan estas formas de poder crear estas habilidades, lo que harían estas habilidades, estas competencias, sería como fortalecer esa competencia específica. Si yo hablo de competencia lo tomo como algo muy particular, ya estaría una serie de actividades para cierta competencia.

Al crear una competencia vamos a estar muy restringidos y eso es lo que pasa con la competencia, no me permite establecer relaciones con otras cosas, el conocimiento se va a ver parcializado, la competencia es una parcialidad o parcialización del conocimiento, entonces, listo mi competencia tiene que ser la escritura, entonces me voy a dedicar a esto y a esto y no le trabajo la relación con la lectura, con lo oral, la escucha, con el habla, voy a dejarlo muy encuadrado, entonces una competencia es un conocimiento muy encuadrado que no permite establecer relaciones, entonces creo que fortalecería en si como tal la habilidad; pero la capacidad de relación no la fortalecería porque estamos muy encuadrados, el conocimiento como te dije esta parcializado, se tiende a dedicarse a una sola cosa y nos pasa mucho a nosotros durante nuestro proceso de aprendizaje, que me dicen bueno establecemos relación entre lo cultural y yo digo pero no, a mí no me gusta el francés, no mejor sigo con lo del inglés y me enfoco solamente en esa competencia, competencia inglés o al contrario, no me gusta el inglés me dedico al francés, sabiendo que son lenguas y que ellas van a tener relaciones y que yo puedo mirarlas más que algo estructural, porque si hacemos competencia, estamos trabajando, trazando estructuras, estructuras a ser desarrolladas, transmitidas, que eso es lo que se hace en una competencia.

Los contenidos los vamos a volver técnicos y la capacidad de razonamiento crítico y relación créeme que no van a estar presentes, entonces permite lograr el objetivo particular, en este caso la habilidad, pero no una relación y eso tiene que desestructurarse en un aprendizaje de una lengua, se necesita la relación de todas las habilidades porque uno no solamente se defiende hablando un idioma, necesita leer, necesita escribir, necesita escuchar, si me dedico a una competencia en particular créeme que ahí está el error y eso es lo que nos pasaba en el colegio donde se enfocan en la gramática, un componente encuadrado, parcializado, entonces en las lenguas créeme que las competencias no sirven si no se establece relación.

Paula: Yo creo que, en la parte social, por ejemplo, los franceses que nunca han viajado son cerrados, quienes han viajado entienden, no sé cómo en tener la habilidad comunicarte con otras personas, creo que en esa parte le facilita integrarse, entender.

De lo anterior se puede destacar tres aspectos tocados por los testimonios: en primer lugar, las competencias en el aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera permite un monitoreo y/o evaluación constante sobre el proceso de esta adquisición. En segundo lugar, si las competencias se desconectan o se desligan del ser se podría producir una parcialización del conocimiento como señala el colaborador #4, aspecto que se logra notar en el programa y en muchas otras áreas como lo mencione arriba. A propósito, es válido analizar lo que nos quiere decir el colaborador:

El conocimiento como te dije esta parcializado, se tiende a dedicarse a una sola cosa y nos pasa mucho a nosotros durante nuestro proceso de aprendizaje, que me dicen bueno establecemos relación entre lo cultural y yo digo pero no, a mí no me gusta el francés, no mejor sigo con lo del inglés, me enfoco solamente en esa competencia [...] y eso tiene que desestructurarse en un aprendizaje de una lengua, se necesita la relación de todas las habilidades porque uno no solamente se defiende hablando un idioma.

Frente a esta posición en el documento ‘La competencia comunicativa intercultural (CCI) en los contextos de enseñanza del inglés como lengua extranjera’ Rico (2015), señala lo siguiente:

[...] es muy común escuchar personas que dicen que ‘cierta lengua suena mejor que otra’ o ‘cierto acento es mejor que otro’. Probablemente, estas nociones son heredadas de las escuelas clásicas de pensamiento, en donde las lenguas se clasificaban y se calificaban como ‘mejores’ o ‘peores’ por sus usuarios. El planteamiento anterior, refleja una visión que ha sido superada desde el punto de vista de los estudios del lenguaje sobre las variaciones lingüísticas. Actualmente, el lingüista reconoce y acepta, sin ningún juicio de valor, la existencia de las variedades lingüísticas tales como los dialectos y sociolectos, entre otros conceptos. Tal vez la riqueza en el estudio de cualquier lengua, se concibe más desde las formas como las personas las usan y no cómo deberían usarlas.

En tercer lugar, Paula expone cómo el solo hecho de trasladarse a otros espacios contribuye en gran manera a construir un mejor ser humano, porque se produce, en muchas ocasiones, un ejercicio de alteridad que de una manera u otra encamina al desarrollo de la habilidad comunicativa. Caso contrario como lo que señala la colaboradora, la mayoría que no experimenta el viaje, literalmente solo habita un espacio y, por ende, queda en un estado mental estático y encerrado. Desde esta mirada es necesario que exista y se le otorgue importancia a la alteridad de las lenguas a fin de comprender y dar posibles respuestas a ciertos conflictos, el entender varios saberes y conocimientos desde diferentes dimensiones, por ejemplo, la forma como se concibe o interpreta en una lengua las matemáticas es en muchos casos distinta a los de la otra lengua, ejemplo las cifras en francés.

Otro ejemplo de la vida cotidiana. Hay una diferencia entre las personas que han transitado en las calles de Popayán en cicla, moto, a pie y en automóvil a la que recorre las vías desde un solo vehículo: el nivel de solidaridad, comprensión y análisis es en muchos casos más alto al de quien solo experimenta un medio.

Siguiendo el mismo hilo examinemos esta pregunta: ¿Qué cualidades caracteriza a un bilingüe vs a un monolingüe? ¿Crees que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes?

Antonella: Cuando tú eres bilingüe tienes más seguridad que cuando no o eres, desde mi punto de vista yo creo que ser bilingüe te da mucha seguridad, mucha confianza, te da autoestima, te ayuda a crecer profesionalmente y personalmente y también inspira a tu familia.

Martina: Si, yo creería que de cierta manera son un poco diferentes, porque el bilingüe tiene dos idiomas, por lo tanto, tiene dos contextos diferentes, en cambio la otra persona va a tener un contexto, yo creería que si hay diferencia grande en esos dos aspectos.

Mateo: Competencias comunicativas son diferentes, nooo, en el sentido en el que la persona monolingüe se define sus competencias comunicativas, su desarrollo comunicativo dentro de su campo, que es el campo monolingüe, mientras que la persona bilingüe si tiene la posibilidad de hablar los dos idiomas, se le va a facilitar la comunicación dentro de los dos campos, que ocurra eso no, de pronto en cuestión de ventajas lo que se refiere a la economía, de pronto digamos a lo social, a lo cultural, a lo personal, interpersonal si y a lo del desarrollo cognitivo, porque como yo lo planteaba, o sea, es muy distinto el desarrollo cerebral de una persona monolingüe al de una persona bilingüe, trilingüe o multilingüe, entonces que cada persona, para cada perfil tanto monolingüe como bilingüe tienen sus habilidades de comunicación dentro de su campo.

Daniela: Las personas creen que uno sabe todo, conoce todo, todo del inglés, otros tienen la percepción de que de pronto uno es más inteligente porque sabemos otro idioma, otros piensan que uno tiene más oportunidades, porque ahora tenemos que saber otro idioma, no es una opción, sino como una obligación y esto puede dar ventajas.

Deisy: La verdad no había pensado en esto, pero en mi contexto pensarían que domino en inglés y francés como nativa.

Sofia: Pues depende de quién, porque cuando estaba en Estados Unidos, pienso que la gente decía, bueno es una niña que está aprendiendo, vino aquí para aprender y me equivocaba y todo y no eran correcciones así horribles, sino mira puedes decirlo así, por ejemplo, los extranjeros entienden mucho la situación, entonces uno habla mal, ellos te tratan de corregir o te enseñan o dejan que pase el momento y ya, no pasa nada. Siento que por ejemplo, los latinos somos muy criticones de la gente, entonces por ejemplo yo percibía que la gente que era hispanohablante si uno se equivocaba hablando en inglés o algo así, ahí si era como que horrible, hablas horribles o se burlan o se ríen, como dijiste esa palabra [...] no sé qué jajajaja, creo que en los hispanohablantes pasa más eso.⁶

⁶ En esta declaración es necesario recalcar que la colaboradora tuvo contacto con una persona nativa de Estados Unidos y con la pareja de esta proveniente de otro país, estas personas ya se habían vivido por cierto tiempo, alrededor de 6 años fuera del país, de aquí lo empáticos con la colaboradora, sería una de mis hipótesis.

De acuerdo a los testimonios, al moverse en otro idioma genera conflictos en algunas ocasiones sobre la identidad, pero implica sumergirse en otra cultura, otro modo de ser y pensar, lo cual conduce hacia la evolución – transformación de algunas prácticas culturales y en nuestro caso en el aspecto lingüístico, aquí se evidencia un gran apalancamiento del conocimiento por parte de este tránsito.

De aquí se infiere cómo muchos individuos asignan ciertas características o posiciones a los colaboradores, pero antes de continuar en este aspecto entremos a hablar del término interculturalidad.

Interculturalidad

Para mi propuesta de estudio y el programa del cual provengo existen dos términos que van estrechamente relacionados, es así como se suele escuchar palabras como la *era de la globalización*, el *mundo interconectado* y los *intercambios de saberes*, ya hablando en términos de internalización. Es aquí donde cobra importancia el término *interculturalidad*.

Entrando ahora de lleno en el término *interculturalidad*, debo aclarar que esta palabra apareció en Latinoamérica a finales del siglo XX en el contexto del aprendizaje de una lengua extranjera y dentro del contexto de la educación intercultural pública indígena. Ahora bien, desde el marco de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera es necesario que revisemos la concepción de esta palabra para el estándar internacional, el Marco de Referencia Común Europeo y para el Estado colombiano desde el currículo del Ministerio de Educación Nacional.

Según el MEN:

[...] la persona que se educa en un ambiente intercultural “es un individuo enraizado en su propia cultura, pero abierto al mundo, un sujeto que mira lo ajeno desde lo propio, que observa e interactúa con el exterior desde su autoafirmación y autovaloración” (2009, p.10) (Ministerio de Educación Nacional República de Colombia, 2009)

(...) el MEN argumenta la noción de competencias como: (...) “el conjunto de conocimientos, habilidades, actitudes que desarrollan las personas y que les permiten comprender, interactuar y transformar el mundo en el que viven” (p.6).

Por lo expuesto aquí se podría inferir que el Estado concibe la *competencia intercultural* desde un plan integrador o un sistema ideal donde los conflictos se invisibilizan, desconociendo su propia estructura y cómo se ve reflejada en la sociedad.

A propósito, la Magíster en psicología Social y comunitaria, Pontificia Universidad Javeriana, profesora, investigadora y coordinadora del Departamento de Estudios Interculturales de la Universidad del Cauca Elizabeth Castillo Guzmán y a la Doctora en Educación, Universidad Pedagógica Nacional y profesora de la Universidad Pedagógica Nacional (Bogotá) Sandra Patricia Guido Guevara. Las educadoras realizaron un espléndido trabajo de reflexión titulado, *La Interculturalidad: ¿Principio o fin de la utopía?*, las autoras reflexionan lo siguiente sobre el modelo de la interculturalidad funcional:

[...] a pesar de las virtudes o falencias de este modelo, lo cierto es que si intentáramos hacer un balance somero de lo que la escuela ha hecho con la diferencia, podríamos referenciar lo siguiente: reproducir desigualdades, fomentar la competitividad y el racismo, discriminar y excluir, desconocer saberes “otros” y privilegiar conocimientos ilustrados y racionales, contribuir a la colonización de las mentes, y esencializar la “otredad”, ubicando lo diferente en el lugar de lo exótico y de lo “anormal”, pero en transición hacia la modernidad. Una de las razones es que la construcción de estos enfoques ha estado alejada de los grandes debates políticos sobre la educación. En ese sentido, si bien se ha avanzado en la idea de conceptualizar algunos asuntos pedagógicos y curriculares, los grandes problemas que subyacen a la interculturalidad, como es el caso de la xenofobia, el racismo y la discriminación lingüística, no han sido encarados de forma estructural. (Castillo, Guido 2015.p.10-11)

Un claro ejemplo de ello es que la concepción de interculturalidad que poseen varios compañeros docentes u otras personas, incluso yo pensaba lo mismo, que el simple hecho de habitar un espacio con personas de otras culturas ya era interculturalidad. Es así como se evidencia cierto tipo de imposición.

Hablar ya de estas habilidades para un estudiante o egresado del programa de Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés problematiza muchos aspectos de nuestro ser y de nuestras identidades, ya que se nos asignan categorías que se nos dificultan o que nos rehusamos asumir. Un ejemplo refleja esta situación:

Daniela: Las personas creen que uno sabe todo, conoce todo, todo del inglés, otros tienen la percepción de que de pronto uno es más inteligente porque sabemos otro idioma, otros piensan que uno tiene más oportunidades, porque ahora tenemos que saber otro idioma, no es una opción, sino como una obligación, esto puede dar ventajas.

Otra situación común de ello es cuando muchas personas escuchan que uno es estudiante o licenciado en lenguas extranjeras; creen que uno tiene la habilidad de interactuar con una persona de otra cultura como de forma natural. Así, por ejemplo, cuando estaba en tercer semestre, una persona compró una estación topográfica y tenía dificultad para manipular este equipo debido a que el manual estaba en inglés; recuerdo aun ese día con mucha gracia y vergüenza a la vez. Me dijo “Yobana venga y me traduce que usted ya sabe inglés”, en ese momento mis neuronas se alborotaron, al igual que mis nervios, aun así, asumí el reto y trate de interpretar lo que registraba el equipo, debo decir que la mayoría de conceptos eran términos que nunca habían estado en relación conmigo, ni siquiera en español. No comprendía nada de cotas o coordenadas, ni siquiera yo lograba ubicarme espacialmente. Debo resaltar aquí que para proceder a esta etapa de traducción una persona además de estudiar otro idioma debe estudiar también el aspecto de la traducción, ya que también presenta sus complejidades y requiere un desplazamiento constantemente.

Pero antes de continuar con este asunto, recordemos algunos de los procesos de interacción experimentados por los colaboradores desde la perspectiva de fronteras; un encuentro de diferentes actores con diversas experiencias multisituadas: indígenas, personas de la comunidad afro, personas provenientes de diferentes ruralidades, campesinos, personas de la ciudad, mestizos, además personas de diferentes regiones del país y del mundo. Son mundos con diferentes situaciones y tensiones.

¿Qué experiencia tuvo durante el aprendizaje de las lenguas extranjeras Inglés-Francés?

Daniela: como en el primer o segundo semestre como ya lo dije, para mí fue un poco difícil al inicio, sobre todo la parte de listening porque no estaba tan acostumbrada a escuchar con tanta frecuencia el inglés y el speaking. Esos semestres me costaba un poco, yo creo que una de las experiencias negativas fue cuando una profesora de inglés, ella nos colocaba una máquina, una grabadora, entonces nos colocaba el papelito, ya habíamos leído la pregunta y ya se iniciaba a grabar, para mí fue negativo porque la máquina iniciaba y yo me quedaba ahí, porque me asustaba en ese entonces, era un poco intimidante la máquina, yo creo que sobre todo los primeros exámenes que ella hizo, porque uno no estaba tan acostumbrado y ni se esperaba responder tan rápido a esta pregunta.

Mateo: Tuvimos la oportunidad de relacionarnos de dos maneras, la primera con las personas de nuestro propio entorno, tuve la oportunidad de encontrarme con muchas personas de varias regiones del país, de muchas regiones del Cauca que realmente no conocía, de forma internacional, por lo que tuvimos la oportunidad de estudiar con gente nativa, fue de gran ayuda, empezamos a conocer sobre cómo podría ser un posible, no digo un perfil, sino un posible perfil de una persona de sus orígenes, conocimos posibles orígenes de perfiles de personas de Estados Unidos, de Canadá, de Francia, creo que de Australia, también logré ver a alguien de Bélgica y Reino Unido, entonces todas esas personas permitieron también como acercarnos, hacer un acercamiento con ellos como a través de ellos mismos vivir la cultura, ver cómo se comportan, ver que les gusta, que no les gusta, como se sienten, como vivir de cierta manera su contexto, el tenerlos a ellos ahí presente.

Deisy: Creo que académicamente fue un poco estresante al principio porque yo sentía que no iba a aprender a hablar tanto inglés como francés, además veía que algunos de mis compañeros tenían un nivel mucho mejor que el mío y eso me frustraba. Sin embargo, eso fue cambiando a medida que avanzaba el tiempo y ya casi no me preocupaba por mi nivel.

Martina: Yo diría que experiencias muchas, demasiadas, porque me gustaba mucho, fue una experiencia grandiosa, cuando yo empecé a ver clases con el profesor Paul, porque ahí empecé a indagar y a conocerme mucho más, entonces yo siempre voy a resaltar y a recordar al profesor, porque me enseñó muchas cosas, entonces esa fue una experiencia que de cierta manera fue en un tiempo, en un espacio y en un momento que realmente lo necesitaba, tuve otras experiencias con las clases de inglés y con el profesor Antoine, también aprendí mucho y me gustaba las clases con él, con Anthony y en literatura también, nos puso a escribir un libro, fue una experiencia maravillosa porque de ahí le cogí más amor a esa parte de la literatura.

Sofía: Tuve problemas al principio con el inglés, fue duro porque sentía que no tenía un buen nivel y segundo fue duro también porque el profe que estuvo en ese momento también era pésimo, sigo recordándolo con ese mal sabor de que era el que uno se equivocaba y le decía como que “¡Ay! se equivocó, usted habla horrible” y el mismo tenía muy mala pronunciación, con él fue, como quien dice, ese fue mi amargo recuerdo, de resto yo digo que toda mi carrera fue chévere, tuve profesores bien, a excepción de ese profe. Las materias me gustaban, con el francés pues súper chévere porque como ya había estudiado francés, me sentía como más avanzada, entonces como que había logrado, como que hacíamos grupo de estudio y yo les explicaba a mis compañeros y todo el cuento, todo chévere, me sentía bien, me sentía que sabía.

Todo esto parece confirmar los procesos por los que tuvieron que atravesar los colaboradores, cada uno con diferentes presiones sociales y de adquisición cultural, pero además se revela que este espacio de inmersión en muchas ocasiones crea conflictos que se pueden superar y otros que solo se deben discriminar o aprender a convivir con ellos.

Ahora llegamos un punto confuso. El concepto intercultural que es un elemento clave y poco claro aún. Cuando se escucha sobre el término *interculturalidad*, se le suele asociar a varias dimensiones como lo es la perspectiva decolonial, en relación con la educación bilingüe indígena, entre otras. Ya desde la mirada de Catherine Walsh (2010), la interculturalidad se concibe de tres maneras: relacional, funcional y crítica:

La interculturalidad relacional se refiere al contacto e intercambio entre culturas. Este tipo de interculturalidad se considera natural en América Latina ya que en este territorio siempre ha habido contacto entre grupos de mestizos, así como grupos de ascendencia africana e indígena. Sin embargo, esta visión de la interculturalidad permanece ajena a las estructuras sociales que mantienen la desigualdad dentro de estas relaciones.

La interculturalidad funcional se centra en reconocer la diferencia cultural y la diversidad, en última instancia, esforzarse por la inclusión de diferentes grupos a través de la tolerancia y el diálogo. Según el autor, la interculturalidad funcional alcanzó una nueva altura representada en las reformas educativas y constitucionales de la década de 1990 en las que el reconocimiento de la diversidad se convirtió en un objetivo principal; sin embargo, este reconocimiento siguió un enfoque de arriba hacia abajo e ignoró las estructuras de desigualdad (en citado en Granados, 2016).

La tercera visión de la interculturalidad es crítica, enfocada no solo en la diferencia y la diversidad como tal, sino que, al reconocer cómo esa diferencia se ha construido dentro de un marco colonial, también sirve como una “herramienta, proceso y proyecto que la gente construye como una demanda de subalternidad” (p. 78). Otra contribución importante en términos de interculturalidad crítica tiene que ver con su concepción como un giro epistémico; para Walsh (2010), la interculturalidad epistémica representa conceptos comunes de otro pensamiento o pensamiento fronterizo en el giro decolonial y similares a las propuestas hechas por Anzaldúa (1987), Gutiérrez (2008) y Kramsch (1993), que se refieren a un pensamiento de oposición, no basado únicamente en el reconocimiento o la inclusión, sino más bien dirigido hacia una transformación estructural socio-histórica. Una política y un pensamiento que aborde la construcción de una propuesta alternativa de civilización y sociedad; Una política que parte y confronta el poder, pero que también propone otra lógica de incorporación (Walsh, 2007 citado en Granados, 2016).

Ya desde mi propuesta se concebiría la noción de interculturalidad, desde el modelo de un plan ideal del Estado dentro de las dimensiones políticas, un modelo de interculturalidad desde el modelo funcional como señala Walsh. Tal como se expuso, un Estado que concibe la competencia

intercultural desde un plan integrador y un sistema ideal, donde los conflictos se invisibilizan, desconociendo su propia estructura y cómo se ve reflejada en la sociedad, claro ejemplo de ello es escuchar a varios compañeros u otras personas su concepción sobre la interculturalidad, incluso yo también pensaba lo mismo, que el simple hecho de habitar un espacio con personas de otras culturas ya era la interculturalidad.

Desde este ángulo revisemos algunas ideas de los compañeros frente a ¿Qué comprendes por interculturalidad?

Antonella: Es como el proceso que yo tuve cuando yo llegué acá, tuve un proceso intercultural de intercambio con mis compañeros de Europa; tuvimos un proceso intercultural porque, a pesar de que teníamos que comunicarnos en inglés, nuestros hábitos eran diferentes a los de ellos, nosotros nos bañábamos todos los días ellos se bañaban una o dos veces a la semana, comían diferente, nosotros también comíamos diferente, entonces como que nos íbamos dando cuenta de su cultura, de su costumbre, ellos de la nuestra. Creo que eso es.

Emma: Yo podría decir que las mismas internas, las culturas que nosotros tenemos. En el departamento del Huila son distintas a las del departamento del Cauca, creo que eso es intercultural, que está adentro, pero cambia totalmente.

Martina: Pues es un proceso que se lleva dentro de un país con referencia a las culturas que lo sobrellevan, que tiene cada territorio.

Mateo: Considero que son los espacios en los cuales las personas de distintas culturas pueden relacionarse, puede mostrar de sí, puede enseñar al otro sobre su cultura y puede llegar a consensos, decir que chévere en esta cultura pasa esto, no estaría tan mal adoptarlos a esta otra, entonces se pueden crear diálogos culturales.

Considero que lo que yo pasé, haberme ido para allá fue un proceso intercultural, porque entré con mi cultura a establecerme dentro de otra y empecé a adoptar en mi cultura cosas de allá y mira que no me estoy poniendo en la transferencia o interferencia negativa, sino al contrario porque me ayuda a mejorar, a ser mejor en mi perfil personal, incluso hasta en lo profesional, porque uno logra tomar cosas de la academia, y también implementarlas en su propio contexto y espacios de reflexión.

Bien, pareciera por todo lo anterior y por lo señalado por parte del MEN que el encontrarse con otras culturas supone un ambiente intercultural, donde todo es armonioso, desdibujando todos los posibles conflictos que pueden surgir y que entrarían a desestructurarse. Para que realmente

exista un proceso *inter-armonioso* con actores de la otra cultura se hace necesario comprender y reconocer las desigualdades simbólicas desde las diferentes subjetividades. No es lo mismo un sujeto enunciándose desde cierto espacio a otro.

En ese sentido, hablemos ahora de la palabra *conflicto* término que, en la mayoría de ocasiones, se asocia a situaciones de rivalidad, más inclinadas hacia la guerra o confrontaciones agresivas, desconociendo que prácticamente toda nuestra vida es un conflicto. La decisión entre alimentarse sanamente o comer lo ‘atractivo a la mente’, la elección de pareja, la elección de una carrera profesional, en fin, cada decisión que tomamos se da a partir de un conflicto. Remitiéndonos ahora a la experiencia del intercambio, analicemos algunas confrontaciones de los colaboradores sobre este punto, por medio del interrogante: ¿Puedes compartir algún conflicto que hayas tenido (con alguien de la otra cultura) y como lo superaste o que hiciste al respecto?

Julia: (risas) En el viaje no me perdí, pero si me pasó que llegué a Nueva York y yo no le entendía a nadie. Para mi infortunio, la mayoría de las personas con las que hablé —porque tuve una escala como de cinco horas, tuve que ir a comer—eran afros, era un dilema para poderles entender, dije ¡Carajo! yo no hablo inglés, ¿Cómo así? Yo en Colombia hablaba inglés, ¿Qué está pasando?, por un momento me llegué a frustrar mucho, en cómo me voy a comunicar con la familia si no le estoy entendiendo nada a nadie, entonces cuando viaje a california, ahí si ya le entendía a todo el mundo.

Vale la pena analizar lo expuesto por la colaboradora y es ese afán o fin del sistema educativo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas por el que los aprendices adquieran un acento ‘nativo’, el estandarizar un idioma, borrando toda una diversidad de acentos, así pues, examinemos esta asimilación hacia el nativo, la estandarización del idioma.

De esta forma Michelle Cliff citado en Mignolo (2009) afirma:

[...] es que al hacerlo usted cree absolutamente en la hegemonía del inglés del rey y en la forma en la que se supone que uno debe expresarse. O si no, su escritura no es literatura; es folclor y nunca puede ser arte... El ideal anglicano –Milton, Wordsworth, Keats– fue mantenido ante nosotros con una garantía de que éramos incapaces y nunca podríamos componer un trabajo de similar corrección... No se habla reggae aquí (en Mignolo, 2009, p.184).

En el pasado, la selección de un estándar o norma en la enseñanza de lenguas extranjeras tendía a ser un imperativo categórico. Esta selección estaba basada en una incuestionable tradición y atribuía prejuicios a favor y en contra de distintas variedades. Para comprender este fenómeno es válido remitirnos a lo propuesto por Walter Mignolo, cuando resalta que

En muchos países europeos no es poco común para los docentes de inglés como segunda lengua el hecho de insistir en la enseñanza de lo que ellos, ingenuamente, llaman ‘inglés de Oxford’ o el ‘el inglés de la reina’, y rechazan el inglés estadounidense al etiquetarlo como ‘menos puro’. Evidentemente, se puede observar que muchas opiniones y nociones sobre la enseñanza de lenguas, están derivadas de los dos paradigmas que enmarcan la idea de que las lenguas pueden ser enseñadas como un sistema formal o estructural y funcional (Stern, 1983 citado en Rico, 2018, p.5).

Anteriormente, la colaboradora mencionó una experiencia muy familiar a la que mi persona vivió en el campamento en Estados Unidos. En el campamento había personas de diversos lugares del mundo, logré entender a la mayoría, pero tuve una confrontación en cuanto al inglés hablado por los jamaicanos puesto que implicaba un reto; en muchas conversaciones me perdía, al principio sentía que en realidad yo no sabía nada de inglés, pero ya al tener contacto con otras personas, yo decía: “Bueno aquí si ya entiendo un poquito más”. Esto generó en mí casi un rechazo hacia los jamaicanos o no rechazo, sino como el no ser capaz de comunicarme con ellos, no logré comprender en ese momento por qué yo no lograba descifrarlos.

Hoy puedo captar una parte de aquella situación, sé que en Jamaica se ha oficializado el inglés, pero dentro de este también se expresan en una lengua creole como lo es el patois y dentro de este también perviven expresiones del kikongo, el cual también se relaciona con algunas otras lenguas de África como el kituba, kiswahili, entre otras. De cierta forma, hay una hibridación de las lenguas y se reprodujeron más en el momento que llegaron las diferentes colonias a los territorios conquistados y después del desarraigo que vivieron muchas personas del continente africano podemos encontrar una mezcla en todo el sentido, en una lengua puede existir expresiones francesas, británicas, españolas, africanas, etc. No existe tal pureza y esto es lo que debemos entrar a desestructurar.

Seguidamente, Stern (1983) señala como hace muchos años se tendía a estandarizar la lengua. Debo decir que esta idea aún pervive en el sistema de educación en cuanto al aprendizaje de una lengua extranjera: a veces se tiende a entender en un inglés puro, en un francés puro, motivos que llevan a una estandarización y que producen los choques como el que no comprendemos algunos aspectos del francés quebequense respecto al de Francia o el inglés de los afro, de los latinos, hindúes, etcétera. Ante la presente situación se hace necesario la revisión de dicho paradigma para entender que al igual que nuestra identidad, el lenguaje también cambia sin tener que dejar de serlo en su totalidad.

Stuart Hall después de haber regresado a Jamaica, puesto que su ubicación es Inglaterra agrega lo siguiente:

Encontrarse con gente que pudiera hablar entre sí en exactamente esa transformación del inglés estándar que es ese dialecto, que es el criollo —los cientos de diferentes variaciones de lenguas criollas y semi-criollas que cubren la superficie del Caribe en un lugar u otro—; que éstas se hayan convertido en el lenguaje en el que se pueden decir las cosas importantes, en el que las aspiraciones y los deseos importantes pueden ser formulados, en el que pueda ser escrita una importante comprensión de las historias que han formado a estos lugares, en el que los artistas, la primera generación, están dispuestos por primera vez a practicar, y así sucesivamente; eso es lo que yo llamo una revolución cultural (en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 419).

Comparto la percepción de Hall sobre las variaciones de la lengua, sus transformaciones, el impacto de la cultura sobre las lenguas, por ejemplo, en la época de la colonización, las personas quienes habían sido desarraigadas desde el otro continente se vieron obligados a aprender los idiomas de sus captores, ubicándonos en aquellos espacios es imaginable las tensiones de incompreensión y el reto por interpretar las palabras emitidas por los conquistadores, una de las estrategias de los esclavos fue asociar muchas palabras a su lengua materna, según su sonido y semejanza a su idioma, lo cual produjo otra mezcla.

Agregando a lo anterior, Hall hace alusión a la simbología en el lenguaje, dado que cada cultura, región o individuo habita en este mundo de signos:

[...] como verán, no era al África literal a la que la gente quería regresar; era el lenguaje, el lenguaje simbólico para describir cómo era el sufrimiento, era una metáfora de lo que eran, como las metáforas de Moisés y las metáforas del tren hacia el Norte, y las metáforas de la libertad y las metáforas de pasar a la tierra prometida; siempre han sido metáforas, un lenguaje con un doble registro, un registro literal y uno simbólico. Y el punto no era que algunas pocas personas sólo

podieran estar en paz consigo mismas y descubrir sus identidades regresando literalmente a África —aunque algunos lo hicieron, a menudo sin mucho éxito— sino que todo un pueblo se reenganchara simbólicamente con una experiencia que le permitiera encontrar un lenguaje en el que pudiera contar y apropiarse de su propia historia (en Restrepo, Walsh y Vich, 2010, p. 420).

Como se mencionó arriba, las personas que se vieron ubicadas en la parte mas baja de la estructura jerarquica como los indigenas, los afrodescendientes y muchos otros se vieron forzados a aprender, adaptarse a otro orden, otras lenguas, pero tras este sometiendo siempre existio un lenguaje simbolico, vinculado de alguna forma a sus raices, memorias y sentimiento por el espacio mundo el que ya no era posible retornar, solo simbolicamente.

Ya miramos la asignación del nativo hacia el aprendiz de una lengua extranjera, ahora revisemos la asignación hacia el docente que es quien orienta este proceso y que, en muchas ocasiones, se le ubica en una posición de inferioridad frente a los docentes provenientes de otros países, aquí se evidencia una desigualdad en termino simbólico, ya que se racializa al hablante puesto que hay una disparidad del docente extranjero al docente nativo. Esta percepción también se debe desaprender para comprender que ambos aportan al proceso de aprendizaje de diferente forma pero que igual lo enriquecen. En mi caso he aprendido desde las diferentes visiones que posee un docente colombiano y de las de un docente proveniente de otro territorio.

Esta descripción se completa con las palabras de Castillo y Guido

Ahora bien, la propuesta intercultural que pareciera ser una vía efectiva de reconocimiento del “otro”, un modo de desheredarse del etnocentrismo y abrirse a la valoración de conocimientos ancestrales propios, está aún pendiente, y en ese sentido constituye una utopía para la educación en su conjunto y para la escuela como invención moderna, en singular. Es notorio que los modelos a los que nos hemos referido “pretenden” afectar los modos de funcionamiento de un viejo y legítimo dispositivo de saber-poder como la institución escolar. En ese sentido, la pregunta que ha venido surgiendo de diferentes geografías y contextos culturales es si el reto de interculturalizar la escuela es menos probable que la configuración de un nuevo aparato educador capaz de asumir las tareas de un mundo globalizado pero tensionado internamente por el trámite de sus *diversidades desiguales*. (2015.p.11-12)

Bajo esta perspectiva se hace necesario replantearse el modelo de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, eliminando estas ideas clásicas en el sentido de la simbología asimétrica

de una cultura y lengua sobre otra, la colonialidad de un saber sobre otro para, de este modo, comprender que los modelos limitan, encuadran y obstaculizan todo proceso de creación.

Faltan estudios en cuanto a cómo se representan o se ven representados los estudiantes en el aprendizaje de una lengua extranjera. Se requieren estudios donde se cuestionen los aspectos de la identidad en todo su entendimiento y la reconfiguración de estas. También se ve las relaciones de poder en el aprendizaje de un idioma, aún se evidencia en el puritanismo de una lengua puesto que se concibe que no es lo mismo hablar inglés británico o norteamericano que el inglés con acento latino, árabe, hindú, etc.

Avancemos con otros conflictos vividos por los participantes:

Mateo: Creo que fue más una situación de cómo se manejan las culturas, que una vez que yo me encontraba en la estación, iba en uno de los trenes del metro y una señora toda emperifollada, se miraba ricachona y todo, de los propios franceses como tal, que tienen mucha la tendencia a ser muy creídos y picados, porque los hay, así como acá en Colombia. Llegó diciendo ¡Permiso, permiso, permiso, déjeme pasar! dijo, pero ni siquiera se tomó la amabilidad de así, como generalmente allá se tratan, así disculpe, voy a pasar o dicen perdón voy a pasar y precisamente yo estaba allí, como que yo voy a pasar, como toda grosera y yo ¡Uich!; para mí fue un choque muy feo, porque nosotros los colombianos también somos muy corteses y tuve la oportunidad que casi la mayoría de personas que se bajaban del metro ellos decían perdón o disculpa. Para mí fue un conflicto muy feo porque yo tenía mi visión de Francia y de los franceses, era la súper bonita, antes de irme para allá, la gente es súper chévere y ese día no hacía mucho que había llegado, pero la gente siempre pedía disculpas, esta vez no fue así, esta señora lo que hizo yo como que ¡Ufff!, me bajó tanto el ánimo, créeme que yo dije, esto no es lo que yo me imaginaba de los franceses y más ella, tenía cara de francesa en su totalidad el físico, la forma de vestir total y yo pues me equivoqué, yo los había idealizado, entonces entre en un conflicto al haber idealizado a los franceses como tal, pero paso con ella. No con esto quiero decir que ya consideraba a todos los franceses como groseros, pero yo los tenía a todos en un ideal muy bonito y ese día me sorprendió mucho, creo que viví un conflicto al idealizar la cultura y pues así pasaron las cosas, pero no cambió mucho mi perspectiva sobre ellos; creo que es una cultura formal aun y que ha tenido sus cambios porque las sociedades cambian, pero es una cultura en la que aún me gustaría vivir y a la cual me gustaría regresar.

Un gran apoyo a los discursos de los compañeros lo hace Rico, citando a Tarasheva & Davcheva.

[...] esta altura de la discusión, es de vital importancia que haya el concepto de ‘hablante intercultural’ como aquel que es capaz de alejarse de los juicios ya construidos de su propia cultura y la explora a través de los ojos del otro. Esto contribuye al desarrollo de la consciencia crítica de sí mismo, y permite que sea observada la perspectiva del otro. Adicionalmente, “el hablante intercultural aprende que no puede asumir que los fenómenos de su propia cultura son comprendidos de la misma manera por los demás (Tarasheva & Davcheva, 2001 citado en Rico, 2018).

Daniela: Al inicio de mi experiencia si tuve muchos conflictos porque las personas con las que estaba trabajando no me trataban bien y hubieron de pronto muchos enfrentamientos porque apenas había llegado, tal vez por el miedo de regresarse a Colombia, el miedo de no comunicarse bien en ese momento, expresarse, todo esto en ese momento no lo podía hacer, entonces en el momento de tener el conflicto, obviamente la persona y las palabras que usaba eran bastante fuertes; yo hable con ella, exprese lo que sentía, precisamente eso lo que digo, de pronto uno en el momento de hablar otro idioma uno dice todo lo que estaba pensando en ese momento, entonces con lo que sabía, con lo que hablaba fui muy directa, lo que me permitió de pronto que la persona “ya” entendiera el mensaje de lo que yo quería decir.

De superar el conflicto simplemente fue ni hablando, porque con ella no se podía hablar, pero de mi parte hablé con las personas que debía hablar para que me ayudaran y ya seguí adelante, a pesar de las dificultades que había o del conflicto continúe hasta que las cosas cambiaron.

Tener conflictos con otra persona de otra cultura es complicado, al inicio por lo que uno llega y no se siente bien en el otro país, tiene miedo de que lo devuelvan, tiene miedo de perder el trabajo, uno está lleno de miedo, uno no se puede expresar como quisiera, entonces yo creo que a raíz de estos conflictos que tuve aprendí de pronto a tener más confianza al expresar lo que yo estaba sintiendo.

Los conflictos expuestos por parte de los compañeros develan los imaginarios que aún se tienen en la mente de muchas personas, tales como la idealización de la cultura y las personas; viajar desde el aspecto idílico y conservar la idea que la competencia lingüística nos dará una experiencia intercultural.

Frente a esto, Eduardo Restrepo nos expone la desestructuración del término *inter-culturalidad* desde la perspectiva de Stuart Hall —figura fundadora de los Estudios Culturales— y desde el termino conceptual *deconstrucción* que apropió el filósofo francés Jacques Derrida. Restrepo señala su argumento enfocado hacia que la interculturalidad debe escapar a los límites de la culturalización de la imaginación teórica y política dominantes en nuestra época y que operan a partir de cierta otredad de la diferencia. (Restrepo, Interculturalidad en cuestión: Cerramientos y potencialidades, 2014)

Es significativo la manera como el autor problematiza y va recogiendo hilos sobre la noción de interculturalidad. Esta última, aunque se le considera sus aspectos positivos también presenta cosas por superar. Es aquí donde Restrepo entra a analizar los conceptos de *inter-culturalidad* y *cultura*. Evidentemente, el texto rastrea el origen del término *cultura*, las diferentes discusiones alrededor de esta y sus implicaciones en el ser humano. Escojamos un ejemplo entre las seis discusiones presentadas en este artículo: “la idea convencional de cultura también ha sido cuestionada por su efecto otrerizante y exotizante. Como el énfasis ha estado en mostrar la diferencia entre las culturas esto ha producido que las descripciones de estas hayan enfatizado en lo exótico y la particularidad. El resultado es exotizar y otrerizar grupos humanos que también tienen mucho de común y corriente y de compartido con otros grupos. Este efecto de exotización y otrerización también se conoce como la monumentalización de la cultura (Pazos 1998, Reygadas 2007)”. Pero conviene mencionar una posición que se plantea en este texto y es la de mejorar el concepto-sustantivo de *cultura*, transformándola al adjetivo *cultural*. Finalmente, otra posición frente a la palabra *cultura* sería el de evitar mencionarla y recurrir a otros términos que no entren en la esfera del reduccionismo.

Ahora veamos el prefijo *inter*. El autor menciona su significado, implicaciones y características. He aquí un ejemplo espléndido de lo mencionado:

[...] Hegemonía es una forma de la política donde la seducción y el consentimiento son centrales. Antes que imposición por la fuerza de las armas o de la ley, con el concepto de hegemonía se hace referencia a la producción de sujetos políticos, a la movilización profunda del sentido común y las interpelaciones ideológicas. De ahí que Laclau Y Hall entiende la hegemonía como la política de la articulación

Continuando en la exploración de esta reflexión por parte de Restrepo, además de expresar lo complejo de la interculturalidad también expone sus aportes, ya que este término ha posibilitado en cierta medida el cuestionamiento del mundo. Con esto el autor llega a la conclusión sobre emplear la noción interculturalidad *bajo tachadura* que opere en diferentes contextos y significados diferentes.

Por otra parte, los participantes dejan ver su reflexión y actuar ante estas situaciones. Desde este punto, la noción *intercultural* se ubicaría en un tránsito giratorio en torno al siendo, conduciendo a las posibles soluciones y comprensiones de los conflictos que emergen en relación con las mezclas de culturas y a la diferencia.

Con lo dicho aquí se evidencia la necesidad de crear proyectos que aporten a las diferentes relaciones que una persona se podría enfrentar, pero como se señala al inicio de este trabajo se requiere superar los modelos hegemónicos racistas y esencialistas y evitar usar las armas del amo. Esto último es algo que se ha percibido últimamente el caer en nuevas categorías y en divisiones. Ejemplo de ello es la propuesta planteada por Walsh, una pedagogía decolonial:

La interculturalidad en el campo educativo en América Latina, es preciso relacionarla con el campo educativo en América Latina, es preciso relacionarla con el bilingüismo que une el plurilingüismo y la multietnicidad de las lenguas indígenas. No obstante, para los efectos de esta reflexión, el bilingüismo o el plurilingüismo que proviene de estas experiencias sociolingüísticas y glotopolíticas no es apto para la didáctica de las lenguas – culturas extranjeras, toda vez que las lenguas en contexto educativo son las lenguas hegemónicas e imperiales y no las lenguas ancestrales de los pueblos indígenas (en Mignolo, 2013)

Esta propuesta aún sigue con un modelo dualista que, si bien, es necesario reconocer la asimetría cultural y la paridad de saberes, no se debe entrar a desechar el otro conocimiento y más en las lenguas, donde se ha evidencia una gran riqueza cultural y una diversidad híbrida.

Pasemos ahora a la percepción respecto a la importancia que se le otorga al aprendizaje de otro idioma en algunos lugares del mundo. Hace muchos años, aprender otro idioma era esencial y hoy ya vemos un decrecimiento lingüístico; sin embargo, primero acudamos a los relatos de los colaboradores sobre la pregunta: ¿La cultura a la cual llegaste crees que tenía la disponibilidad de aprender un idioma diferente al de ellos?

Antonella: No, en los campamentos que viaje solamente nos contrataban porque necesitaban mano de obra barata y personas que estuvieran dispuestas a hacer el trabajo que otros no hacían y que se pudieran comunicar en inglés, nunca conocí un norteamericano que dijera “¡Ay! yo estoy aprendiendo español, yo hablo español”. No,

ellos sienten que como que no es necesario aprender otro idioma, que nosotros somos los que tenemos que aprender su idioma, porque estamos en su territorio.

El testimonio recalca una de las problemáticas poco visibilizadas hoy. Hasta ahora he encontrado pocos videos y experiencias de personas que hayan atravesado por conflictos que se viven en otro lugar en calidad de inmigrante; la mayoría lo pinta a colores, que en su gran parte es así pues es innegable el crecimiento mental, pero no se mencionan los conflictos internos que se nos puede generar y además desconocemos como de la categoría *persona* se pasa a la categoría *inmigrante*, término problemático a nivel político y social en el mundo, ya que se vulneran derechos.

En el caso de un aprendiz de una lengua extranjera se hace necesario sumergirse en la cultura de la lengua que se está aprendiendo, está el anhelo de conocer otros territorios, pero también el de explorar el idioma que adquirió. Ello tiene un precio que, desde mi perspectiva en cierto sentido, es justo; lo que no es justo es la instrumentalización de este conocimiento hacia el marketing que solo se enfocan en el valor de cambio y en una nueva forma de explotación adaptada al siglo XXI.

Al respecto Granados apunta las palabras de (A.Escobar,1999, Mignolo, 1995 citados en Granados, 2016):

[...] una colonialidad del poder, que subsume las dos anteriores y que mediante las políticas educativas de entidades transnacionales como la OCDE y el Banco Mundial determinan las razones por las cuales es importante aprender inglés en Colombia. Razones como la competitividad y el desarrollo económico que se esgrimen como motivos para aprender inglés ocultan una división internacional del trabajo. Esta hace que los países ingresen al mercado global en condiciones inequitativas, ya que configuran a los países que tienen maquinaria y soporte financiero en explotadores y a los países que cuentan con recursos naturales y mano de obra barata como explotados (Granados, 2016).

Continuando con los testimonios de los participantes en relación a la pregunta ¿La cultura a la cual llegaste crees que tenía la disponibilidad de aprender un idioma diferente al de ellos? se

logra notar muchas de las contradicciones del sistema político tanto en EE.UU como el europeo, ni mencionar al de Colombia, hay una vinculo y es el de la política a nivel funcional.

Emma: (Campamentos) Estados Unidos. No, la verdad no, no porque lo que te decía, había cierto rechazo con los del staff, o sea los de la cocina, la limpieza o mantenimiento, digamos el contacto de nosotros fue con los campers y ellos simplemente hablaban en inglés y nunca nos preguntaron, como se dice esto en español, ni tampoco los jefes, como se dice esto en húngaro, en ruso, no nada, no se interesaban por nuestros idiomas, solo era inglés, éramos nosotros los que les preguntábamos ¿cómo se dice esto en inglés?, pero ellos los idiomas de nosotros no.

rancia. Si total, igual ellos aprenden dos idiomas cuando están estudiando, entonces siempre el inglés va a estar como base, entonces ellos aprenden ya sea latín, alemán o español, entonces yo vivía con una señora, le gustaba el español o sabía algunas palabras, entonces me preguntaba como se dice esto en español, una expresión que digan en Colombia, entonces yo le decía y ella repetía, lo mismo en las reuniones que ella hacía con sus amigos, me preguntaban, entonces era muy chistoso, porque ellos la R no la pueden pronunciar, entonces ellos decían ‘cucharrra’ (garganta), pero sí se interesaban por aprender otro idioma, incluso conocí a una señora que había sido profesora de español y a ella le encantaba mucho el español, ella había venido a Colombia y que le encantaba, si es algo totalmente distinto, además de que están cerca de España, entonces saben bastantes cositas en español.

Martina:

En pocas personas, otras como que cerrados: “Este es mi idioma”.

En Estados Unidos sí. Mira que las chicas me decían que les enseñara, es que primero, yo también les estuve enseñando en el campamento de deportes, entonces les enseñaba ultimate (juego disco volador) y les enseñaba a jugar football y otra clase de deportes, entonces a ellas les gustaba mucho que yo les enseñara algunas palabras en español, entonces yo les enseñaba sabiendo que no tenía nada que ver como counselor, a las europeas también les gustaba, como que les fascinaba de cierta manera el español, había un counselor que le gustaba aprender español.

Mateo: Primero vamos a establecerlo en dos contextos, dos perspectivas; ubiquémonos desde la perspectiva del sector educación, digamos de los que están allá como docentes de la parte administración que son los que manejan los cursos y todo, en cuanto a ellos créeme que la exigencia es buena, es una exigencia grande, la exigencia en la cultura de los idiomas es tenaz, a los estudiantes se les exige mucho en cuanto a las lenguas, los perfiles, los programas, por eso es que esos países son desarrollados, porque los programas como tal, las oportunidades a las que ellos se ven enfrentados son tenaz, son muy buenas, entonces están muy bien planteados los programas de bilingüismo, trilingüismo, porque incluso hay hasta dos lenguas impuestas que son obligatorias y están muy bien estructuradas. De tal manera que, a ellos se les exige bastante, pero así mismo se les da mucho las oportunidades para lograr ese porcentaje que se les pide en los idiomas, cosa diferente de Colombia que se exige mucho y de parte de administración poco, poco, en fin allá pasa lo contrario, se les exige mucho y se les da los recursos a los estudiantes desde la parte administrativa. Entonces si los estudiantes quieren hacer un viaje al contexto de la lengua, listo te puedo organizar, que vamos a traerles a los estudiantes hablantes nativos para que sean docentes asistentes y con ellos poder trabajar

la parte de la lectura, la escucha, el habla, entonces ellos tienen muchas ventajas sobre nosotros, entonces desde la administración provee una educación de calidad, cosa que acá en Colombia hablan de calidad, pero no da ni por las rodillas.

Ya desde la perspectiva de los estudiantes créeme que es la misma vaina, no hay diferencia entre estudiantes franceses y colombianos, porque es como tener allá a unos colombianos que hablan francés o tener franceses que acá hablan español, créeme que es lo mismo, hay estudiantes que son muy buenos, muy atentos, disciplinados y respetuosos, pero hay unos estudiantes que son muy groseros, indisciplinados, unos que no hacen caso, hay unos que ‘les vale huevo todo’, está el otro perfil de los estudiantes que dicen: “Yo vengo a mi clase y ya”, que con su celular en la clase no presta atención, es tal cual que en Colombia, es como ver una Colombia en un idioma francés. Desde la perspectiva estudiantil es la misma, pero en el contexto escolar, porque ya en el contexto universitario si ya es un poco más exigente, se trabaja mucho más el abordaje de los idiomas e incluso déjame contarte que para estudiar maestrías o cosas así te exigen niveles altos, te cuento desde lo que yo he tratado, he querido estudiar traducción allá, pero no he podido y exigen un perfil de C1, exigen un nivel nativo y un nivel C1 digámoslo en lenguas pasivas, es decir en las dos lenguas extranjeras.

Lucia: Si la tenían, de hecho ellos son unos tesos en cuanto a lenguas, pues hablan Kiswahili y el inglés que son las lenguas oficiales en Kenia. Las niñas donde yo vivía, yo viaje a Kenia, las niñas de la casa hablaban francés, ellos pertenecían a una tribu que se llama Kalenji entonces hablaban la lengua de ellos y siempre estuvieron muy interesados en que yo, pues digo cultura en el círculo en el que yo me desarrollé, no puedo decirte que el país entero, pero sí sé que es una cultura dispuesta a aprender una lengua con el objetivo de poderse comunicar con los que están a su alrededor, porque de hecho cuando tú te casas con alguien que pertenece a una tribu distinta, tu pues para comunicarte con su familia, con su círculo social tu aprendes la lengua del otro y en mi caso particular ellos siempre estuvieron muy dispuestos a aprender español, pues como para tener cierto grado de acercamiento conmigo, para hacerme sentir con cierta familiaridad, aprendieron ciertas palabritas conmigo, especialmente en vocabulario relacionado a comida, yo creo que yo me interesaba en aprender como se decía la comida en su idioma y ellos también se interesaban por aprender, yo creo que la relación y esa apertura de la lengua extranjera se dio a través de la comida.

Paula: Bueno siempre se ha dicho que los franceses son malos para aprender un idioma extranjero y por mi experiencia, lo que yo pude comprobar es que en cierta forma si es verdad, yo estuve en un colegio enseñando español y la verdad vi a las personas casi no interesadas en aprender otro idioma, pienso que de acuerdo a lo que yo viví, los franceses no están dispuestos a aprender otro idioma, la mayoría, ellos estudian inglés, estudian español y a pesar de estar rodeados de distintos países, que hablan distintos idiomas, ellos casi no son bilingües o no tienen un idioma extranjero.

Sofia: Si, mucha gente de la que yo conocí que eran gringos tenían nociones del español, entonces como que te tiraban palabras y charlemos, lo que pasa es que yo llego a una familia que es paisa: la señora era paisa y el señor si era gringo, pero hablaba español, porque había vivido en España varios años, siempre fue una mixtura, porque siempre hablaban inglés y español, los niños querían que yo les enseñara español, entonces siempre fue muy abierto como al aprendizaje de otra lengua, y mis amigos con quien hablaba también tenían conocimiento del español y me decían ¡Ay! ve como se dice tal cosa, ya habían ido a países de Latinoamérica, entonces ya tenían conocimiento más amplio del español, entonces si estaban como abiertos a entender, a intercambiar conocimientos.

En Europa la gente que era como del país, como tal, era más duro porque muchos no sabían a veces ni lo que era el inglés, entonces la comunicación era compleja y el reto era encontrar gente que hablara inglés, con el español casi no, pues porque uno por allá tiene es que tratar de hablar el universal, entonces te chapuceaban el inglés, trataban de decirte las cosas en inglés, estaban más abiertos al lenguaje, pero más hacia el inglés yo creo.

Rachel: (Campamento, Estados Unidos) No, no porque nunca los vi interesados en aprender, bueno pues aparte de la jefe, la señora que nos mandaba a nosotros, ella si nos preguntaba una que otra palabra, de como se decía tal palabra en español, pero era para las chicas que estábamos ahí, que a veces no le entendíamos, pero digamos que alguien me haya dicho que quería aprender español o que hubiera visto no, para nada.

Todas estas observaciones nos colorean el panorama en cuanto a la pregunta ¿Por qué hace muchos años el aprender otro idioma era esencial y hoy ya vemos un decrecimiento lingüístico?

Se evidencia el poco interés por aprender otros idiomas, unos países manifiestan menos interés que otros, en su mayoría evitan salir de la zona del confort. Este señalamiento se podría aplicar a muchos territorios del mundo, la falta de conocimiento de las diferentes manifestaciones culturales y su debido reconocimiento. En un punto de la línea se perdió el gran significado de conocer otra lengua y de sus posibilidades; ahora la balanza está más inclinada hacia el monolingüismo, lo cual fragiliza y atrasa a la sociedad ante las formas de dominación, el sistema que pretende sociedades y sujetos más individualizados y manipulables. Analicemos lo dicho a la luz de la siguiente pregunta: ¿Cuál era tu percepción después del viaje con relación al aprendizaje de una L2?

Antonella: Que a veces nos quedamos cortos en conocimiento, como te dije anteriormente, lo que aprendí en la universidad no me fue suficiente para poder defenderme en Estados Unidos, si no ya estando en el contexto real de la lengua extranjera.

Emma: Lo que más sentí es que tú necesitas estar en el lugar de ese idioma en el que tu estas aprendiendo, creo que estar inmerso en ese idioma es útil y necesario diría yo, porque conoces muchas expresiones que te sales de, por ejemplo, en inglés te enseñan mucho la gramática y vas a sonar como un profesor de sociales aburrido ¿sabes? Cuando llegas a una cultura o al lugar donde hablan ese idioma ves que hay otros tipos y modos de lo que tu querías decir. Entonces mi percepción si quieres aprender un idioma tienes que rodearte de personas e ir al lugar, tienen que estar inmerso en algún momento, para mejorar y aprender.

Mateo: Créeme que, si yo pudiera, si yo tuviera mi propia organización, mi propia institución de idiomas a esos chicos yo los mandaría cada mes a tener encuentros de semana en el extranjero, porque es cierto que, desde la neurociencia, que tú puedes aprender y tu capacidad cognitiva te lo da para aprender un idioma, así tu tengas 40 o 50 años, te la va a dar. Obviamente los procesos son distintos, dependiendo de la categoría edad, pero generalmente el proceso se da, el ya estar en el contexto como tal es mucho en lo que te enriqueces, pero vas a enriquecer elementos supragmentales, como en la entonación, el acento, ritmo, speech ¿sí? De la lengua, eso se enriquece muchísimo, fue algo que me pasó, pues yo de aquí de Colombia me fui con un nivel bueno, pero cuando yo volví de allá, yo sentía que la forma como yo hablaba el francés ya había cambiado un poco, porque ya estando allá en el contexto es como que tu chip del cerebro te dice esto, escucha esto y eso, es lo que se te pega, ¿por qué? Porque eso es lo mismo que sucede en todas las culturas, aquí en Colombia resulta que si tú te crías en un contexto nariñense tu acento va a ser como los nariñenses, si te crías en un contexto paisa va a ser así, en un contexto paisa va a ser ‘panguano’, si te crías aquí en Bogotá va a ser un contexto tirado a ‘normalongo’, ‘malongo’ y a veces muy elevado, como que somos de la jai, entonces eso depende del contexto, me paso a mí, porque allá yo ya empezaba a trabajar la entonación, por ejemplo de acá yo me fui diciendo je m’appelle Carlos, entonces es algo muy lineal, pero ya de allá me devolví diciendo je m’apelle carloos, entonces ya empieza a trabajarse los aspectos supragmentales, incluso la fluidez y también fortaleces mucho el vocabulario, ¡Uy! Es increíble, entonces tú al ya verte obligado tienes que empezar a decirle al cerebro, bueno ya estamos en el contexto, tenemos que enfrentarnos a esto, tengo que buscar esto, como digo esto, acá se dice esta palabra, cosa que acá a nosotros nos enseñaron eso y lo logramos comprender, pero de forma disolada, porque no podíamos establecer relaciones, porque nuestro contexto no nos lo daba, pero la fortaleza es que acá nos vamos muy bien fundamentados y la universidad es muy buena, nos vamos muy bien fundamentados y allá y allá a lo que vamos es a establecer todas esas relaciones, lo social, lo cultural y todo el idioma como tal lo vamos a manejar en todos los aspectos supragmentales y lo que se refiere ya a la lengua como tal, ya lo externo se va a fortalecer también.

Lucia: Bueno pues mi perspectiva cambio totalmente, porque creo que tener un contexto que te permita hacer uso de la lengua en todo momento es vital y tener un contexto que te lo permita, pero que al mismo tiempo te lo exija es importantísimo, porque tu nivel de proficiencia en lengua extranjera crece exponencialmente. En mi experiencia particular mi grado de fluidez aumentó enormemente cuando viaje y cuando regrese del viaje pues tenía una fluidez tremenda, que pues ya con el tiempo, debido a que el contexto mismo no me exigía hablar y que no tenía que hacer descripciones muy elaboradas sobre temas particulares o que no tenía que hablar sobre temas que exigiera pues como un discurso muy elaborado, entonces digamos que el nivel de fluidez disminuyo.

Paula: Bueno yo después que regresé de Francia me di cuenta que realmente para hablar un idioma extranjero o una segunda lengua es necesario conocerla, pero no a través de .. sino viviéndola uno mismo, era algo que ya sabíamos, verdaderamente si queremos aprender un idioma, tenemos que compartir una cultura, que hablar ese idioma, yo ya hablaba francés antes de irme para Francia y no tuve problemas con eso, pero si me di cuenta de que es muy necesario vivir esa cultura.

Julia: Yo creo que si es importante vivir el contexto, yo creo que si uno aprende inglés y se queda únicamente aquí, va a estar muy limitado, yo creo que uno necesita vivir el contexto para ampliar la mente en cuanto a cómo se expresa x situación, el

comportamiento, porque todo, el lenguaje corporal, todo, todo tiene relación con el idioma, yo siento que cuando yo hablo en inglés obviamente la tonalidad cambia, la acentuación cambia, yo siento como que uno se ‘convierte’ por así decirlo en otra persona totalmente diferente y por eso siento que es realmente importante vivir el contexto, a nivel personal me sirvió muchísimo, porque mejore mucho en la habilidad del habla, yo siempre he tenido muchas dificultades con el listening y allá me tocaba esforzarme mucho, esto me ayudo a mejorar.

En definitiva, se podría decir que la experiencia para la mayoría de los compañeros ha generado un gran impacto en sus vidas; este viaje o viajes han abierto la conciencia en muchos aspectos de su ser. Ya desde la visión del aprendizaje de un idioma extranjero en su mayoría coinciden en la necesidad de entrar en contacto con la lengua que se está aprendiendo y se requiere entrar al campo de la inmersión, vivir la lengua como tal. Muchos resaltan las ventajas de esta inmersión en cuanto a la expansión cognitiva y lingüística, el conocimiento de las situaciones que vive la cultura y el tener acceso a este son realmente valiosos y más para una persona que se está formando en el área de las licenciaturas en lenguas extranjeras.

Ya remitiéndonos al programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés examinaremos algunas asignaturas y sus aportes a los procesos interculturales desde la visión de algunos colaboradores. Tales asignaturas propuestas por el programa son: inglés, francés, introducción a los estudios de pregrado, introducción a la lingüística, lectura y escritura, El componente de Formación Integral, Social y Humanística (FISH) desde la ética; psicología del desarrollo, semiótica, electivas FISH, sociedad y educación, psicoanálisis, teoría de la lectura; seminario de pedagogía, pedagogía y producción de los materiales, sociolingüística, taller en inglés; enfoque investigativo en lenguas extranjeras, epistemología del lenguaje, literatura en inglés y francés, comunicación intercultural en inglés y francés, orientación en proceso educativo (OPE) y énfasis.

¿Qué asignaturas del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés consideras que podrían contribuir a la competencia intercultural? ¿Qué aspectos se podrían mejorar?

Antonella: Las materias que creo que son importantes para este proceso, es obviamente el inglés y el francés, pero deberían ir enfocadas en una parte en este proceso de aprendizaje, de que tengan una alianza con proyectos de intercambios culturales en el extranjero para los estudiantes del programa de Lenguas Modernas, donde los animen en poner en práctica en inglés en el contexto real; como hay un profesor en la carrera que tiene como proyecto de campamento, pero esto debería de hacerse de una manera más general, más global, donde abarque no solamente a los estudiantes que quieren irse por este lado, sino que también quieran irse a experimentar con el francés, hacer un proyecto donde sea como requisito o tenga mayor viabilidad para los estudiantes, irse al extranjero para poner en práctica su conocimiento en el contexto real. También la asignatura que veíamos de comunicación intercultural, su nombre es muy llamativo y todo, pero la verdad lo que yo vi en esas asignaturas les falta, creo que les falta, que nos hagan conocer más de la cultura de Norteamérica y de la francesa, de que verdad podamos vivir una realidad, aunque es difícil por los recursos económicos y todo, pero sería genial, de que todos los estudiantes antes de graduarse tuvieran una oportunidad como la de los campamentos para poder perfeccionar su inglés, también en francés, en francés no he escuchado muchos proyectos, pero sería agradable que estudiaran esa posibilidad.

Emma: La epistemología, el estudio del ser, creo que eso involucra mucho la interculturalidad, conocer el otro ser en otro aspecto, en su cultura y compararlo con otro ser de otra región.

¿Qué aspectos se podrían mejorar?

Yo creo que sería conocer más de nosotros mismos y conocer más de nuestra propia cultura, a veces desconocemos mucho, por ejemplo de la parte del Caribe, para no irnos muy lejos, creería que deberíamos conocernos más de nuestro propio país. En Colombia es muy difícil viajar, pues porque es muy caro, pero digamos que no todo el mundo tiene la disponibilidad de viajar al mar, desconocemos muchas cosas, deberíamos conocer nuestro propio país, nuestra propia cultura para así darla a conocer en otros países.

Otro polo que se logra ver en muchos aprendices de la lengua extranjera es que se adquiere más conocimiento de la lengua objeto de estudio que el de la lengua nativa sin establecer relaciones.

Martina: Pues esta comunicación intercultural en inglés y francés, literatura, de pronto psicolingüística desde esa parte también puede contribuir de cierta manera, las que daba la profesora Clara, yo creería que desde ahí se debe manejar bastante esa parte.

Aspectos por mejorar. Yo creería que podría adoptarse una materia, una asignatura desde los primeros semestres que le ayudaran con esa parte de la interculturalidad que es esencial para nosotros, conocer un poco. Muchos, de cierta manera, llegan en un momento donde se pierden, pero no mucho, pierden la identidad

cuando estamos en otra parte entonces sería ideal que pudiera trabajar esta parte, y enseñarnos un poco más de la interculturalidad, desde esa perspectiva para poderlo aprender en las lenguas, en un proceso de aprendizaje.

Mateo: Yo considero que si los dos idiomas se trabajaran en su conjunto como lengua, no como competencias se podría dar la relación de procesos interculturales, porque el estudiante podría entrar en relación con otros contextos y decir bueno, yo estoy hablando esto, pero que implica esto, esta gente de donde, esta gente como se comporta, porque estoy escuchando este audio, porque escogimos estas personas de este contexto y no estas otras, que me puede aportar esa cultura, entonces más que verlo como algo fragmentado, como una competencia donde no se ve el trasfondo de hacer una crítica o de estudiar a profundidad lo que nos plantea el material de estudio. Para mí esto ya vendría a ser intercultural, por ejemplo, el por qué yo encuentro en este audio esta palabra y porque en el otro lo dijeron de otra forma, entonces yo creo que al programa le falta eso, tal vez establecer las relaciones entre las mismas competencias, no fragmentar tanto las habilidades, porque esto es lo que nos va a dificultar y nos restringe, nos encuadran el conocimiento sin analizar el porqué del contenido que nos presentan. Tomemos por ejemplo lo de Francia que en este caso el francés en este audio dijo para el número 80-huit ant y este francés de acá del otro lado me dijo que para el número 80 se dice quatre vingt ¿Por qué? ¿Qué pasa con las culturas?

[...] el mismo caso que nos pasaba a nosotros, a nosotros ni siquiera nos explicaban porque esta persona dice esto y porque esta dice esto otro y tuvimos choques, bueno realmente yo no tuve mucho, pero generalmente los estudiantes se quejaban cuando estudiábamos que no le entendían al profesor Antoine, su francés, entonces no se dio la oportunidad de estudiar esa relación, esa cultura como tal, entonces no se dio un proceso intercultural, mientras que acá se enfatizaba más que todo en un francés estándar, si se entiende más fácil el francés a los de Francia, porque era muy distinto a como se expresaba Adrienne a Antoine, entonces es llegar a eso, a entender todos esos aspectos culturales, cosas que en el programa no se da porque se estructura mucho, se da mucho paso a que todo sea muy encuadrado.

Lucia: Había una que se llamaba sociolingüística y había otra de comunicación intercultural, yo creo que sería necesario mejorar el enfoque de las mismas, porque por ejemplo, a nosotros nos hablan de cosas que digamos yo ahorita estoy en la maestría digo como que no, hay que cambiar eso que se le enseña a los estudiantes sobre comunicación intercultural, es decir como ampliar el panorama con respecto a lo que es la cultura y cambiar tal vez como esa percepción idílica de que la cultura solamente es baile, música, danza, y expresiones artísticas, si no de que la cultura va más allá de eso, yo creo que esas serían las partes que se podrían mejorar y esas dos son como las asignaturas que podrían , que hacen como un aporte para que los estudiantes entiendan lo que es un proceso intercultural.

Paula: Creo que nosotros en octavo semestre vimos unas materias que se llaman comunicación intercultural en inglés- francés, literatura en inglés y en francés, creo que

son muy importantes para los procesos interculturales, empezando por la literatura, porque la literatura es como un espejo de la cultura, es decir cuando tu lees algo en inglés, te das cuenta como era la cultura en inglés y sus costumbres, las literaturas contribuyen al aprendizaje y a la interculturalidad, la materia de interculturalidad en el caso de francés creo que estuvo bien enfocada en esa parte de aprender las diferentes interacciones que hay cuando uno viaja a un país.

¿Qué se podría mejorar? Pues yo no me quejo del francés, no sé si es porque me gusta, pero para mí fue excelente, yo quiero mucho todavía al profesor, en general creo que los profesores de francés hicieron un gran trabajo en las asignaturas de literatura en francés e interculturalidad en francés, pero en cuanto al inglés creo que se podría mejorar los aspectos de tratar al inglés como a una estructura, porque la diferencia que yo vi entre el inglés y el francés en este caso fue que en inglés se trabajó mucho desde estructuras, de cómo pronunciar vocales, palabras y si es importante aprender a pronunciar bien un idioma, pero no es lo esencial y eso se podría mejorar en inglés, abarcar más la cultura que en si la estructura en general del idioma, de lo que yo percibí, pero el francés no me quejo.

Sofia: Las de lenguaje obviamente, comunicación intercultural, siento que todas deberían contribuir, porque es un programa en el que estamos aprendiendo idiomas y estamos aprendiendo esas culturas, entonces todos deberían tener algo de intercultural, pero la verdad siento que fue muy poco, de pronto en algo de materiales, pero de verdad no mucho.

¿Que se debería mejorar?

Que se le agregue interculturalidad a toda la carrera, que en todas las materias veamos partes de la cultura de los países donde se pueda hablar las lenguas y siento que una de las partes importantes para esto, creo que en todas las materias, aunque en algunas es difícil, pero si pienso que se debería ir tratando de incluir ese tipo ese tipo de cosas en todas las materias, ser más abiertos a la interculturalidad y por ejemplo meter profesores de otros países, eso sería interesantísimo, porque tuvimos en una carrera de 10 semestres dos profesores extranjeros.

Julia: Siento que comunicación intercultural si fue importante en la competencia intercultural, porque este docente fue el primero y único docente que se inmiscuyo como en la cultura, en nuestra cultura, en nuestras raíces, incluso el

patrimonio. Con el visitamos Silvia precisamente y él tiene mucha cercanía con esta comunidad, él ya ha ido varias veces, ya conoce las personas allá y entonces fue muy bonita la experiencia, yo siento que esa fue la única, porque en otras materias nunca y en comunicación intercultural dos peor, la universidad perdió a una persona demasiado valiosa.

Aspectos por mejorar. Yo creo que todo parte desde el docente, pienso por ejemplo que el docente de comunicación intercultural 2 no enseña lo que debería enseñar, entonces en todo el semestre literalmente perdimos el tiempo, porque trabajamos todo el semestre lo mismo que se había trabajado con el otro docente en comunicación intercultural 1 y lo peor es que nosotros le dijimos al que eso ya lo habíamos trabajado y que además ya estábamos cansados del mismo tema y a él no le importo y todo el mismo semestre trabajando el mismo tema, un semestre para un solo tema, la universidad debería controlar eso, que enseñe lo que se supone que debe enseñar y que haga un control de calidad.

Rachel: Comunicación intercultural 1 y 2, tanto en inglés como en francés y me parece que estas materias hacían más énfasis como en cuanto a la parte cultural y todo lo que tiene que ver con el estudio de la cultura de los idiomas que estábamos estudiando, nos mostraban sus costumbres, que era lo que ellos hacían y todo eso. Y en inglés-francés también, aunque no se enfocaban mucho en mostrarnos su parte cultural.

Esta brevísima exposición de los colaboradores en cuanto algunas asignaturas del plan de estudios del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés y la relación de cada una de ellas a los procesos interculturales permite visualizar en cierta medida el esquema que se ha diseñado hacia el perfil del egresado del programa Licenciatura en Lenguas Modernas Inglés-Francés.

Ninguno de los colaboradores ignora la relevancia de muchas asignaturas en el programa, muchos mencionan sus alcances prácticos y los espacios de reflexión que estas propician en relación con la consolidación de conocimientos y de la vida misma. Aun así, se resalta la necesidad de profundizar algunos procesos vinculados al contexto real de la cultura y de los procesos interculturales tanto de la lengua meta como la de la lengua nativa.

¿Usted es feliz?

Después de este largo recorrido, de haber caminado hacia el horizonte y la búsqueda de quienes somos, de las historias de vida, llegamos a una pregunta esencial en nuestra sociedad dado el contexto en el que nos movemos. Esta es la concepción de la felicidad, la cual se le suele asociar a la vida plena, a la satisfacción y al cumplimiento de nuestras expectativas. Así que veamos cada una de las intervenciones de los colaboradores en relación con la siguiente pregunta ¿Usted es feliz?

Antonella: Sí, pero me falta para ser completamente feliz, soy feliz con lo que Dios me ha dado, pero siento que necesito lograr algunas cosas de mi vida personal para sentirme satisfecha, feliz ya lo soy, pero la felicidad está en la actitud que tu tomes.

Martina: Sí, soy muy feliz, estoy con mi familia, logré lo que quería, lo que siempre deseaba, el poder entablar una conversación en inglés y en francés, conocer gente de otros países; la parte social se está cumpliendo, me siento feliz en el momento en el que estoy, he conocido personas maravillosas, entonces creo que puedo morir en paz.

Mateo: Mira que yo digo que sí, es algo que yo siempre trato de remarcarle a los estudiantes, a las personas que están a mi alrededor, a los que están en mi contexto, a mi familia, yo les digo, lo importante ante cualquier situación siempre es mirar lo bueno, yo soy una persona muy apegada a Dios y yo digo si pasa esto, yo sé que Dios tiene la solución, entonces no me voy a mortificar por esto, sé que tengo que moverme hacer las cosas, pero no tengo que tomar las cosas con una actitud negativa ante la situación, entonces yo les digo miren el lado bueno de la vida y yo considero que por esto no creo ser una persona amargada, para nada, me considero feliz.

Demostrar una sonrisa ante cualquier situación va a permitir resurgir y más en un proceso de estos, por ejemplo los de la enseñanza que es muy importante ser feliz y hacer feliz, porque está comprobado según las neurociencias que al establecer un ambiente de confort, el estudiante va a crear redes sinópticas dentro de su cerebro, van a ver conexiones que se van a establecer, porque los estudiantes se van a sentir muy a gusto y voy a decir ve que chévere me toca con este profe que es alegre, que siempre me

demuestra una sonrisa, que se despiden siempre que se va de clases, entonces el estudiante va a estar más dispuesto al aprendizaje, el estudiante va a ser más receptivo, entonces la felicidad es un elemento muy importante para el aprendizaje.

Lucia: Te cuento que esto de la pandemia me ha hecho reestructurar completamente mi definición de felicidad, con el concepto que tengo en este mismo momento de mi vida lo que es felicidad, no sé, es que esto me genera un conflicto externo porque es la percepción de felicidad que he tenido toda la vida y es que ahora en la coyuntura y en medio de esta pandemia, me he dicho pero esto no es felicidad Lucia, porque entonces no soy feliz ahora, sino que vas a ser feliz después, porque en estos momentos no cumplís con todas las condiciones que para vos es felicidad. Adoptando ahora por completo el concepto de felicidad que tengo yo diría que sí, soy una persona feliz.

Paula: No tanto, la verdad a mí las lenguas extranjeras, o sea, me gusta aprender, lo que más me gusta es estudiar que enseñar, trabajando como profesora no creo que sea feliz, no es lo mío, no me siento bien, yo no tengo problema ir a trabajar enseñando una lengua extranjera, pero no me siento bien y no quiero ser una profesora que haga las cosas porque le toca y no porque quiera, por las partes de las lenguas si diría que soy feliz, pero por la parte de nuestra profesión en si como la licenciatura, como licenciada y el trabajo que estamos destinados a hacer como profesores, no me siento feliz.

Sofia: (risas) [...] día de por medio, si me considero una persona feliz, sin embargo, pues como todos tengo mis momentos, a veces vivo muy frustrada por mi tesis y a veces siento que soy una persona que no le gusta la monotonía, entonces a veces me frustro mucho por eso, digamos ahorita por ejemplo en estos momentos que uno no puede hacer planes porque no se puede, entonces como que me angustio, me angustio y todo el cuento, pero si me considero una persona feliz en lo general.

Daniela: Si, si lo soy porque gracias a Dios estoy bien de salud, mi familia también, mi hermano, si muriera mañana muero feliz, porque he hecho lo que he soñado, he cumplido muchas metas que tenía, me faltan aún pero sí, he disfrutado mi vida gracias a Dios como he soñado. Soy feliz

Julia: Yo siento que no, realmente no, porque vivo muy inconforme con muchos aspectos tanto sociales como políticos, personales, familiares etc. Siento que vivo en mucho conflicto interno, porque no estoy en el lugar en el que quisiera estar, no estoy

haciendo lo que quisiera hacer, muy particularmente en este momento que estamos atravesando, yo estoy muy acostumbrada a trabajar porque me gusta ser muy independiente y eso ha sido realmente imposible durante este momento que estamos viviendo. Precisamente en estos mismos días yo me estaba haciendo esta pregunta, yo me estaba preguntando bueno ¿yo soy feliz? Y yo siento que en este momento de la vida no lo soy, lo he sido en otros momentos sí, pero en este preciso momento no lo soy.

Rachel: Si soy muy feliz, me siento feliz porque he luchado por ser feliz, no tanto por una felicidad como tal, para mí es muy importante la tranquilidad y he luchado por mi tranquilidad y me siento feliz porque en este momento de mi vida lo he logrado, a pesar de que no he tomado buenas decisiones me siento feliz porque eso me ha ayudado madurar, a crecer como persona, como mujer y me ha ayudado a encontrar esa tranquilidad que es como un sinónimo de felicidad.

Deisy: Si, en este punto diría que sí. He logrado hacer cosas que antes veía muy lejanas. No todo es color rosa, aclaro, pero la vida es así y hay que vivirla Lol

Tal como vimos en las experiencias de los colaboradores, la universidad para muchos representó varios retos que, en ocasiones, pusieron al límite las sensaciones, emociones; no es solo preocuparse por la entrega de trabajos, ingresar a clases y presentar las evaluaciones, sino que también existen otros factores que pueden amenazar la salud mental y física del estudiante y del egresado. Pese a todas estas situaciones se logra evidenciar en la mayoría de los casos un alto nivel de resiliencia, de superación y sobre todo, de alegría o felicidad por haber superado esta etapa. Podría decirse que en gran parte esto se debe al sistema en el cual cada uno fue construido, por las concepciones de vida, felicidad y creencia que poseían.

CONCLUSIONES: ATERRIZAJE DESDE LAS HISTORIAS NARRADAS

En el año 2018 recibí mi título como Licenciada en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés-Francés, un acontecimiento maravilloso para mi vida, pero yo sabía que debía continuar en mi formación profesional. Es así como pocos días después de mi ceremonia de grado apliqué a la Maestría de Estudios Interculturales, me postulo con una tesis que me generaba dudas y conflictos, añadido a esto, apliqué a una maestría sin un empleo que me beneficiara en este aspecto de continuidad formativa, como se dice popularmente “Estaba en la olla”.

Pese a esto decidí tomar el riesgo y dejarlo todo en manos de Dios. Efectivamente, a los pocos días ya me encontraba presentando entrevista para laboral en un colegio ubicado al norte de la ciudad de Popayán, los horarios y el sueldo favorecía la nueva aventura que se me presentaba. Inicié esta ruta de aprendizaje, ruta donde se divisaba la inmensidad de los mundos, no obstante, se presentaron paradas y choques con la propia existencia.

Mi primer impacto en la Maestría de Estudios Interculturales fue un golpe duro, fue uno de mis primeros choques. En ese momento yo dimensionaba a la interculturalidad dentro de un marco distinto a lo que hallé durante los primeros encuentros del programa, ¿Por qué preguntan cosas de

mi vida? ¿Por qué el enfoque no se relaciona con el que mi mente había percibido? ¿Qué tiene que ver lo que estudié con esta maestría? ¿Y mi escalafón docente? ¿Dónde queda? ¿Qué hago aquí? Estas y muchas otras preguntas pasaban por mi mente.

El título del trabajo de investigación que planteé a inicios de la maestría fue ‘Turn on el chip intercultural al mundo de la escritura e ilumina el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera’. Seguidamente les presento el título de mi propuesta de estudio que se fue construyendo en la maestría con los aportes de los docentes y compañeros del programa: ‘La interculturalidad como boleto al paraíso del conocimiento una lectura desde el lugar de enunciación de los egresados del Programa de Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Francés.

De lo anterior se desprende de alguna forma un cambio que como expuse al inicio fue un choque. No obstante, este me abrió un espacio de cuestionamientos; me permitió avanzar en cómo estaba estructurado o mapeada mi mente y que no había caído en cuenta sino al encontrarme allí. Dentro de este contexto también se me abrió el espacio para comprender algunos conflictos que no comprendía de mi proceso de pregrado y del viaje que experimenté. Habría que decir también que aunque los títulos o proyectos de estudio planteados son en algún punto distintos tienen, a su vez, un punto de encuentro: el deseo de indagar las escrituras de vida. Esta última siempre se escribe y se reinscribe, así como los textos de vida, las historias de vida que me encontré en este estudio.

De todo ello y con relación a lo expuesto a lo largo de la tesis, los invito a que me acompañen a ver qué paso, partiendo desde la pregunta ¿De qué manera la noción de competencia intercultural transforma o reconfigura los procesos identitarios de los estudiantes y egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en inglés y francés? De ahí se plantearon tres objetivos:

De acuerdo con el *objetivo general* en esta tesis exploró la transformación o reconfiguración de los procesos identitarios de los egresados y estudiantes a partir del aprendizaje

del Inglés-Francés desde la visión de afuera (otro país). Evidentemente, muchos de los colaboradores llegaron al programa de la licenciatura con unos conceptos o un capital cultural asimétrico y que tiene mucho que ver con los diferentes lugares de enunciación; pese a esto, se pudo apreciar que el acceso a este aprendizaje, el poder experimentar el tránsito de un código de alternancia a otro y, sobre todo, vivirlo en todo el sentido de la palabra dentro del contexto real de la lengua que se adquiere, influyó en gran manera en los colaboradores. Así mismo, se observa la capacidad de reflexión sobre su proceso de aprendizaje del idioma extranjero, la expansión cognitiva, el desarrollo de estrategias de aprendizaje de una forma autónoma, además se logra notar otro gran aporte del aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras y es el de experimentar la alteridad de las lenguas, generando de cierto modo la empatía por “el otro”. Todos estos son beneficios que aportan tanto al estudiante como al docente, y más se enfatiza en este último, ya que un educador de las lenguas extranjeras debe asumir una visión más amplia de este proceso.

Además de estos beneficios, el aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras aún se le suele asociar con el mundo de las puertas abiertas, tanto en el campo cognitivo como en el del ascenso social en el sistema colombiano, sin embargo, estas puertas quedan entreabiertas cuando se habla licenciatura, debido a la poca importancia que el Estado manifiesta en el campo académico.

Por otro lado, desde el mundo tecnológico que se vive en estos momentos se puede decir que ha sido un factor de gran incidencia para los estudiantes y egresados del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés, ya que al considerar la ubicación topográfica y las pocas garantías que ofrece el sistema educativo en este aprendizaje, la red global, de cierta manera, acorta estas distancias y también constituye un elemento donde se configura la forma de interactuar con otras personas de cualquier lugar del mundo, se accede a una gran diversidad de acentos de vida, que a su vez reconfigura los procesos identitarios de los participantes.

En segundo lugar, en relación con el *objetivo específico 1* se identificó la incidencia de la implementación del modelo educativo del Estado hacia el campo académico, la visión de un sistema

ideal-funcional del gobierno se ha esparcido en los pensamientos, concepciones de la mayoría de educandos. Algunos colaboradores percibieron la noción de las competencias como un ejercicio armonioso que permite un monitoreo constante sobre el proceso de aprendizaje enseñanza; conciben las competencias como pautas que contribuyen al proceso de reflexión. Aquí se mostró una concepción de competencias ligadas al ser.

Por otra parte, también se evidenció un cuestionamiento de este plan académico, de los pilares de las competencias, no tanto como pilar de vida, sino como pilar de una estructura que se forma de arriba abajo, inclinado hacia intereses mercantilistas. Estos intereses han reestructurado el pensamiento y cada vez se evidencia más este plan en la educación, dada la tendencia a la especialización, a la fragmentación y parcialización del conocimiento.

Ya desde la competencia intercultural se mostró cómo algunos estudiantes y egresados trasladan la palabra interculturalidad al hecho de rodearse con personas de diferentes culturas, así como también se reflejó el ideal del Estado y la sociedad al posicionar al estudiante o egresado del programa Licenciatura en Lenguas Modernas en categorías utópicas, en un perfil con un gran manejo de habilidades. Esta idea de lo que representa un aprendizaje de una lengua extranjera genera conflictos en los estudiantes-egresados, y ello se ha invisibilizado, puesto que estamos rodeados de conflictos; la existencia del ser siempre va a entrar en conflictos, todos estos envuelven la diversidad de pensamientos existentes en el mundo.

También es preciso mencionar las asignaturas del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con énfasis en Inglés y Francés que podrían contribuir a los procesos interculturales. Los participantes identificaron sus aportes y mencionaron en la mayoría de los casos la necesidad de profundizar en el enfoque intercultural en el programa. Frente a estas consideraciones se hace necesario, la creación de proyectos que trasciendan de la noción de la interculturalidad y se viabilicen desde los estudios interculturales, puesto que el término *interculturalidad* es un fundamento a desestructurarse.

De igual forma, en el caso del aprendizaje de un idioma extranjero esta investigación permitió un avance, pero aún se requiere de un trabajo en el que se superen las categorías, evitar las visiones de ‘otrerizar’ y ‘oxetizar’ el esencialismo, el racismo, la hegemonía de unos sobre otros, la hegemonía de saberes, el querer convertirse en el otro; más que ello se debería entrar a visibilizar la diversidad de relaciones que convergen en el entorno, analizarlas y reconocer cómo se han estructurado estas en la sociedad para crear diálogos en modo *inter*.

Finalmente, y de acuerdo con el *objetivo específico 2* se conoció cómo los egresados experimentaron su proceso de reconfiguración identitaria desde la concepción de interculturalidad en otros países. Ciertamente muchos participantes adoptaron elementos de la cultura de la lengua de estudio, señalando que estos aportaron en gran medida a la transformación personal y profesional.

A propósito de los nuevos elementos, aprendizajes y experiencias que adquirieron los participantes, también reconocieron la sensación cambiar de identidad al hablar otro idioma y al estar en otro contexto, identificaron la adaptación, cambios lingüísticos y la incidencia de estos en su identidad. Adviértase que, aunque muchos expresaron unas sensaciones de cambio al entrar en código de alternancia, la mayoría expresó que no hay un cambio de identidad, ellos consideran que no han cambiado. Aquí se evidenció el *yo constante* que no solo se habla de identidad, sino de identidades que se mueven en forma de espiral, cambian, se transforman constantemente, pero que no elimina una ‘esencia’ del ser, sino que lo expande, lo resignifica.

Ahora se comprenden muchos conflictos que dieron a conocer los estudiantes-egresados. Fueron señalados por ‘perder la identidad’, tal como la Malinche, al adquirir una lengua extranjera y, a su vez, la presión por adquirir habilidad de una lengua al nivel del nativo, un nivel estándar de la lengua. Aquí se descubrió que el ser es un texto híbrido, texto que se transforma y se narra, enuncia desde diferentes lugares; es una infinidad de cosas y todas adquiridas según los lugares y contextos que experimentemos.

Recomendaciones Antes De Viajar

Recomendaciones para los estudiantes del programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés-Francés

- Reconocer la necesidad de formatear el chip mental sobre algunos elementos que se han adquirido sobre el modelo aprendizaje- enseñanza de una lengua extranjera.
- Analizar el proceso de aprendizaje desde su propia cotidianidad en paridad con otros saberes.

Recomendaciones para el programa Licenciatura en Lenguas Modernas con Énfasis en Inglés y Frances

- *Integrar espacios de aprendizaje donde se visibilicen las historias de vidas.
- Profundizar la metodología aprendizaje-enseñanza de las lenguas extranjeras no desde la *interculturalización, exotización, otrerización y culturas*. En lugar de ello, direccionarlo en el sentido de los diferentes encuentros-relaciones existentes de este horizonte que no se alcanza, pero que permite una transformación y abre los espacios de diálogo.

Recomendaciones para el programa Maestría en Estudios Interculturales

- Considerar una integración con los distintos programas donde se adquiere una lengua. No solo se debe enfatizar en un proyecto para un continente, para una población, sino que también movilice en los otros saberes, evitando caer en un nuevo dualismo.
- Reconocer un proyecto en el que todos *quepamos*, en el que se visibilicen todos los tipos de asimetrías, intercepciones de vida y construyámonos desde el modo inter.

Recomendaciones para la Universidad del Cauca y el Ministerio de Educación

Nacional

- Se requiere una transformación en el diseño del plan curricular evitando crear más divisiones del conocimiento. Por el contrario, es necesaria la transversalización de los diferentes saberes.

Comprometer a toda la institución y sus miembros en los espacios de reconocimiento y de diversidad de pensares.

REFERENCIAS CITADAS

- Beluche, O. (s.f.). La educación por "competencias" y el neoliberalismo. *Bitacora* .
- Cabrales, M., & Loaiza, N. (2018). Globalización, internacionalización e interculturalidad: Una mirada desde la formación del docente de lenguas extranjeras. *Revista internacional de cooperación y desarrollo*, 5(2).
- Castellanos, G., Grueso, D., & Rodríguez, M. (2010). *Identidad, Cultura y Política perspectivas conceptuales, miradas empíricas*. Programa editorial Universidad del Valle.
- Catalano, A., Avolio, S., & Sladogna, M. (2004). COMPETENCIA LABORAL Diseño curricular basado en normas de competencia laboral Conceptos y orientaciones. Banco Interamericano de Desarrollo.
- Chuaqui, B. (2002). Acerca de la historia de las Universidades. *Scielo*, 73(6).
- Claudio Alvarez Teran. (17 de diciembre de 2017). La Sociedad del Cansancio [Video]. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=zPNbDDxysk0>
- Elizabeth Castillo, S. G. (2015). La interculturalidad: ¿ Principio o fin de la utopía? *Revista Colombiana de Educación*(69), 10-11.
- Ferré, M. (2016). Lectura de la tesis doctoral:"Contexto de inmersión y aprendizaje lingüístico: estudio de caso de los alumnos chinos de la URV". *Universitat Rovira Virgili - Centro de Estudios Hispánicos*.
- Galeano, M. (2003). Diseños de Proyectos en la Investigación Cualitativa. (F. e. EAFIT, Ed.)
Obtenido de
<https://books.google.es/books?id=Xkb78OSRMI8C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- García, J., & Figueroa, F. (2007). "cultura", interculturalidad, transculturalidad: Elemento de y para un debate. *"El Cadejo"*(10), 34.
- Granados, C. (2016). Interculturalidad crítica. Un camino para profesores de inglés en formación. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 21(2). Obtenido de http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322016000200004
- Granados, C. (2018). Obtenido de <https://repository.usta.edu.co/bitstream/handle/11634/15503/Granados-Beltr%C3%A1n%20-%20La%20interculturalidad%20cr%C3%ADtica%20en%20la%20formaci%C3%B3n%20inicial%20de%20docentes%20de%20LE%20-%20100119.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Hall, S., & Gay, P. d. (1996). Cuestiones de identidad cultural. ISBN 0-8039-7883-9, Londres, edición original. Obtenido de <https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/hall-s-du-gay-p-1996-cuestiones-de-identidad-cultural.pdf>
- Herrera, J., & Ortiz, C. (2018). Interculturalidad en lenguas - culturas extranjeras: un desafío filosófico para America Latina. *Revista de la Escuela de Filosofía y Humanidades*, 4(22).
- Lopez, E. (2016). EN TORNO AL CONCEPTO DE COMPETENCIA:UN ANÁLISIS DE FUENTES. *Profesorado. Revista de curriculum y formación de profesorado*.
- Mignolo, W. (2009). El lado mas oscuro del renacimiento. *Universitas Humanistica Bogotá Colombia*.
- Ministerio de Ciencia, tecnología e innovación. (22 de julio de 2016). Charla completa: ¿Qué es la identidad? [Video]. youtube. Obtenido de <https://www.youtube.com/watch?v=ZP45ANGVST4>

- Ministerio de Educación Nacional República de Colombia. (2009). Obtenido de https://www.mineduacion.gov.co/1759/articles-217596_archivo_pdf_desarrollocompetencias.pdf
- Nacional, M. d. (s.f.). *Serie lineamientos curriculares Idiomas Extranjeros*. Obtenido de https://www.mineduacion.gov.co/1759/articles-89869_archivo_pdf4.pdf
- Ortiz, A. (2015). *Enfoques y metodos de Investigación en las Ciencias Sociales*. Ediciones de la U. Obtenido de https://www.academia.edu/32368996/Libro_Enfoques_y_m%C3%A9todos_de_investigaci%C3%B3n_en_las_ciencias_humanas_y_sociales
- PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA, secretaría Jurídica. (2011,04 de julio). *DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES*. Obtenido de <https://www.acnur.org/fileadmin/Documentos/BDL/2001/0219.pdf>
- Quintero, J. (2006). Contextos culturales en el aula de inglés. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 11(17).
- Restrepo, E. (2014). Interculturalidad en cuestión: Cerramientos y potencialidades. *ÀMBITO DE ENCUENTROS*, 7(1), 11.
- Restrepo, E. (2018). *Etnografía: alcances, técnicas y éticas*. Fondo Editorial Facultad de Ciencias Sociales. Obtenido de <https://www.aacademica.org/eduardo.restrepo/3.pdf>
- Restrepo, E., Walsh, C., & Vich, V. (2010). *Stuart Hall Sin Garantías*. Envión editores.
- Rico, C. (2018). La Competencia Comunicativa Intercultural (CCI) en los procesos de enseñanza de lengua extranjera. *Signo y Pensamiento*. Obtenido de [https://revistas.javeriana.edu.co/files-articulos/SyP/37-72%20\(2018\)/86057225006/86057225006_visior_jats.pdf](https://revistas.javeriana.edu.co/files-articulos/SyP/37-72%20(2018)/86057225006/86057225006_visior_jats.pdf)

Ruiz, K., Montaña, V., & Vega, T. (2017). Bilingüismo e identidad: varias maneras de ser y reconocernos a través de las lenguas. *Pontificia Universidad Javeriana*.

ANEXOS

Preguntas, preguntas

- ¿Quién es usted?
- ¿Sabe de dónde vienen sus papás?
- ¿Usted se acuerda que quería ser a los 8 años?
- ¿Cómo usted llegó a estudiar L2? ¿Qué condiciones hicieron que estudiara Lenguas Modernas?
- ¿Cómo fue su vida en la universidad?
- ¿Qué pensaba sobre el aprendizaje de una lengua extranjera antes y mientras estudiaba Licenciatura en lenguas Modernas con énfasis en Inglés-Francés?
- ¿Qué experiencia tuvo durante el aprendizaje de las lenguas extranjeras Inglés-Francés?
- ¿Cómo se siente al hablar inglés, francés y español?
- ¿Sueles hacerte el 'loco'? ¿Te preguntas y te respondes a ti mismo?
- ¿Cómo crees que te percibe las personas cuando hablas en otra lengua?
- ¿Qué cree que piensa la gente cuando se entera que eres licenciado en Lenguas Modernas Inglés-Francés?
- ¿Qué cualidades caracteriza a un bilingüe vs a un monolingüe? ¿Cree que sus competencias comunicativas y sociales son diferentes?
- ¿Qué pensaba de la cultura en las que se habla Inglés-Francés antes del viaje?
- La cultura a la cual llegaste, ¿cree que tenía la disponibilidad de aprender un idioma diferente al de ellos?
- ¿Cuál era tu percepción después del viaje con relación al aprendizaje de una L2?
- ¿Durante su viaje se llegó a perder?
- ¿Qué percepción tienes sobre el mundo de la tecnología en el aprendizaje la L2?

- ¿Cómo viviste la transición de la grabadora, los computadores blancos y grandes a las herramientas tecnológicas que tienes ahora?
- En este mundo globalizado ¿qué entiendes por competencias?
- ¿Qué entiendes por competencia comunicativa?
- ¿Cómo crees que influyen estas competencias en el aprendizaje de la L2?
- ¿Crees que cambia tu identidad?
- ¿Para ti que es ser colombiano?
- ¿Tú crees posible ser colombiano sin hablar español?
- ¿Qué piensas de un colombiano que no habla español?
- ¿Qué entiendes por Estado bilingüe?
- ¿Qué comprendes por procesos interculturales?
- ¿Qué asignaturas del programa Licenciatura en lenguas modernas Inglés-Francés consideras que podrían contribuir a la competencia intercultural? ¿Qué aspectos se podrían mejorar?
- ¿Si no hubieras estudiado Lenguas Modernas, que hubieras estudiado?
- ¿Puedes compartir algún conflicto que hayas tenido (con alguien de la otra cultura) y cómo lo superaste o qué hiciste al respecto?
- ¿Usted es feliz?